

GELEITWORT

Einige unken, die Zeit der Wörterbücher sei vorbei; sie seien obsolet und allenfalls Relikte eines vergangenen Jahrtausends. Die vorliegende Neuauflage des Klassikers der deutsch-spanischen Fachlexikographie beweist nun das Gegenteil: Es wird weiter als klassisches Wörterbuch angeboten, steht aber auch in den vielen Formen der Moderne zur Verfügung: als CD-ROM, Internet-Download, Online-Abonnement und als App für iPhone und Android. Die Neuauflage ist aktuell, umfassend und bietet qualitativ hochwertige Einträge. Sie bietet Übersetzern, Dolmetschern, Fachleuten, Sprachinteressierten und allen, die das technische und technologische Wissen in der jeweils anderen Sprache benötigen, den geeigneten Zugang.

Die beiden Autoren, Silvia Bernalte und Ignacio Hermo, haben nach vielen Jahren intensiver Recherchearbeit und systematischer Sammlung von Begriffen ihre Erkenntnisse in die Überarbeitung einfließen lassen. Dabei schöpfen beide als Übersetzer und Dolmetscher mit dem Fachgebiet Technik aus ihrer reichen Erfahrung. Gemeinsam bearbeiten sie seit vielen Jahren größere Übersetzungsprojekte und werten, auch nach Dolmetscheinsätzen, systematisch die Terminologie aus. Diese über viele Jahre gesammelten Termini finden sich gleichfalls in den beiden Bänden.

Die Neuauflage ist eine Bereicherung für Übersetzer, die technische Texte zwischen dem Deutschen und dem Spanischen übertragen, zumal das Angebot an Fachwörterbüchern in diesem Sprachenpaar recht überschaubar ist und darüber hinaus in den letzten Jahren nur eine geringe Aktualisierung erfahren hat.

Eine schöne Koinzidenz ist, dass die beiden neuen Bearbeiter wie ihre Vorgänger Rudolf Köstler und Wolfgang Gleich enge Verbindungen zum SDI München pflegen: Silvia Bernalte als ehemalige Studentin von Rudolf Köstler und nun selbst seit langer Zeit Dozentin u. a. für Fachübersetzung und Fachterminologie Technik am SDI München, Ignacio Hermo, nach dem Abschluss der Universidad Europea de Madrid, als Absolvent des Aufbaustudiums am SDI München.

Möge die Neuauflage dieses Klassikers das Wissen und die Erkenntnisse liefern, die Nutzer benötigen, und mögen diese beiden Bände gleichzeitig einen weiteren Schritt auf dem Weg in die Zukunft der Wörterbuchschreibung darstellen.

München, im August 2017

Prof. Dr. Felix Mayer

Hochschule für Angewandte Sprachen des SDI München

Staatlich anerkannte Fachakademie für Übersetzen und Dolmetschen

Staatlich anerkannte Berufsfachschule für Fremdsprachenberufe

Baierbrunner Straße 28

81379 München

PRÓLOGO

A primera vista, podría parecer que la labor de la traducción técnica —la más demandada en la combinación alemán-español— nunca había sido tan sencilla como hoy. Gracias a Internet disponemos de numerosas fuentes para documentarnos y recabar terminología, como glosarios y textos paralelos. No obstante, encontrar el término adecuado en un contexto específico es una ardua tarea y, sobre todo los que se inician en el oficio de la traducción, no siempre pueden diferenciar si se trata de una fuente fidedigna o si el término encontrado es el correcto en el área geográfica de destino y en el contexto de nuestra traducción. La presente obra de consulta constituye una ayuda indispensable para cumplir los plazos de entrega, cada vez más cortos. Y, sobre todo, da la seguridad de emplear el término correcto en el contexto pertinente. Baste, como ejemplo, la dificultad que supone encontrar rápidamente en Internet la traducción correcta al español de *abrufen* en el contexto informático.

Novedades de la edición

Esta nueva edición del *Diccionario de tecnología industrial* Ernst ha tardado en llegar. Desde que se publicó la anterior edición IV en 2006 han pasado más de diez años, en los que se ha producido un avance tecnológico vertiginoso. Esto ha dado lugar a la necesidad de encontrar términos para muchos nuevos conceptos que hasta la fecha no existían. Estos neologismos surgen casi a diario. Los términos *navegar*, *responsivo*, *transgénico*, *tableta*, etc. no se conocían hace 20 años o, al menos, no con el significado que tienen hoy. Claro está que los campos técnicos más tradicionales, como automoción, construcción, mecánica, química y siderurgia, se sustentan en procesos y técnicas generales que poco han cambiado hasta la fecha. Y aun así, incluso en estos campos más tradicionales, se siguen produciendo constantes desarrollos que precisan de nuevas denominaciones (*SATE*, *ciclodextrina*, *apagado retardado*, etc.). Consecuentemente, era indefectible revisar y añadir numerosas entradas.

La calidad y la profundidad de estos cambios se refleja ya en el nuevo título de la obra, que ha pasado de ser *Diccionario de la técnica industrial* a *Diccionario de tecnología industrial*. De hecho, el término alemán *Technik* suele traducirse erróneamente al español por *técnica* (conjunto de métodos, destrezas y procedimientos) cuando, en particular en muchos sustantivos compuestos en alemán, generalmente se refiere a un tipo de *tecnología* (conjunto de instrumentos, equipos y máquinas). Así, por ejemplo, en el sector del automóvil, *Antriebstechnik* hace referencia a la *tecnología de transmisión* y no a la *técnica*. Mientras que *Landtechnik* podrá hacer alusión a una técnica agrícola (por ejemplo, un método de arado) o bien a la tecnología o ingeniería agrícola (en tanto que conjunto de las máquinas empleadas).

Las cifras

En la presente edición se han corregido más de 8000 entradas y añadido unas 2000, principalmente, en los siguientes campos: agricultura, alimentación, automoción, informática, medio ambiente y química. Asimismo, a pesar de no especializarse en la medicina, este diccionario sí contiene un gran número de entradas que pensamos pueden ser de utilidad al estar relacionadas indirectamente con otros campos, por ejemplo, *Darmbakterienflora* (*flora bacteriana intestinal*) y *Veneer* (*carilla*). Para dar cabida a los nuevos y muy necesarios términos, se han eliminado 1000 entradas obsoletas como, por ejemplo, *Speichern auf Magnetband o -platte* y otras voces relacionadas con antiguos soportes de registro y grabación que, si bien aún podrían aparecer en textos técnicos históricos, engrosarían innecesariamente este tomo.

Características del diccionario

El *Diccionario de tecnología industrial* está pensado en primer lugar para el traductor especializado. Cada entrada contiene uno o varios términos en español y en alemán con su respectivo género, posibles sinónimos, campo técnico entre paréntesis en caso de términos polisémicos, así como con el área geográfica de uso. Muchas de las entradas también presentan breves definiciones y notas entre paréntesis. Ejemplo:

Abfahrt *f* (Sport) / descenso *m* || *~* (Bahn) / salida *f*, partida *f* || *~*, **Starten** *n* (Kfz) / arranque *m*, puesta *f* en marcha || *~*, **Auslaufen** *n* (Schiff) / salida *f*

Asimismo, se recogen todo tipo de abreviaturas y acrónimos, tanto en alemán como en español, e incluso los anglicismos más importantes:

App *f* (DV) / aplicación *f*, apli *f*

DMM-Technik *f* (Audio) / tecnología *f* DMM (= direct metal mastering)

El español de Latinoamérica

Hablar un mismo idioma no significa utilizar el mismo término para un mismo concepto: el español presenta un sinfín de variedades, incluyendo las americanas, que componen la inmensa mayoría de los hablantes. El profesional siempre ha de plantearse si los receptores del texto meta van a identificar como propia la expresión utilizada sin que sientan sensación de extrañeza. Para conseguirlo, debe adecuarlo a la cultura meta. Por esta razón, hemos incluido un gran número de voces del español de Latinoamérica, por ejemplo:

Bus *m*, Autobus *m* (Kfz) / autobús *m*, autocar *m*, colectivo *m* (ARG), guagua *f* (CUB, PRI), camión *m* (MEX), ómnibus *m* (PER)

Ersatzteil *n*, Ersatzstück *n* (allg) / pieza *f* de recambio, repuesto *m*, recambio *m*, refacción *f* (MEX)

Felge *f*, Radkranz *m* (Kfz, Masch) / llanta *f*, rin *m* (MEX) [...]

Kofferraum *m* (Kfz) / maletero *m* (ESP), baúl *m* (LA), cajuela *f* (MEX)

Reifen *m*, Reif, Ring *m* / aro *m*, anillo *m* || $\sim$ (Kfz) / neumático *m*, cubierta *f*, llanta *f* [neumática] (LA), goma *f* (LA), caucho *m* (LA, col)

Complejidad del alemán técnico

La capacidad del alemán para agrupar distintos sustantivos en uno solo de gran longitud es bien conocida. Además, el alemán técnico se caracteriza por un gran número de expresiones «comodín», en parte con raíz latina, pero cuyo significado difiere totalmente de sus correspondencias aparentes en español. Uno de los objetivos primordiales de los autores de esta edición del *Diccionario de tecnología industrial* consiste precisamente en ayudar al profesional a evitar los calcos, las interferencias y los falsos amigos, proporcionando expresiones equivalentes genuinas y frecuentemente utilizadas en español:

aufrufen *vt*, abrufen (DV) / acceder, consultar || **ein Programm** $\sim$ / abrir un programa || **eine Website** $\sim$ / visitar un sitio web

Ausführung *f* [...] Typ *m*, Modell *n* / tipo *m*, modelo *m*, versión *f*, diseño *m*, ejecución *f*

Konstruktion *f* / diseño *m*, dibujo *m* técnico || $\sim$, Entwurf *m* / proyección *f*, plan *m*, desarrollo *m* || $\sim$, trazado *m* geométrico (Geom) / construcción *f* || $\sim$, Bauweise *f*, Bauen *n* / estructura *f*, método *m* constructivo || $\sim$, Bauwerk *n* / construcción *f*, obra *f*, edificio *m*

Konzept *n*, Begriff *m* / concepto *m*, noción *f* || $\sim$, Philosophie *f* / filosofía *f*, estrategia *f*, visión *f* || $\sim$, Entwurf *m*, Rohfassung *f* / borrador *m*, proyecto *m*

Stand *m*, [...] || $\sim$ **der Technik** / nivel *m* tecnológico, avances *m* tecnológicos, práctica *f* tecnológica del momento || [...] **auf dem neuesten** $\sim$ **sein** / estar a la última || **auf dem neuesten, bestmöglichen** $\sim$ **der Technik** / de tecnología punta, según los últimos adelantos tecnológicos, a la vanguardia de la más moderna tecnología [...]

Standort, -punkt, -platz *m* / sitio *m*, emplazamiento *m*, situación *f*, ubicación *f*, lugar *m*, localidad *f*, región *f*, planta *f*, centro *m* || $\sim$ *m* (Bot) / habitat *m* || $\sim$ (Nav) / posición *f*

Technik *f*, technische Ausstattung / tecnología *f*, equipamiento *m* técnico || $\sim$ (Wissenszweig) / ciencia *f* técnica, tecnociencia *f* || $\sim$, Methode *f*, Ausführungsart *f* / técnica *f*, método *m*, procedimiento *m* [...] || **nach dem Stand der** $\sim$ / de acuerdo con la práctica tecnológica del momento, según los conocimientos científicos y técnicos actuales

Relevancia de la obra

Somos conscientes de que la presente obra, que cubre un gran número de campos técnicos, industriales y científicos, no puede ser exhaustiva ni estar completamente libre de erratas. No obstante, el *Diccionario de tecnología industrial* Ernst es, en nuestra opinión, la primera obra de referencia indispensable para todo traductor de textos técnicos entre el alemán y el español. Basamos esta afirmación en los hechos siguientes:

1. **Actualidad:** se recogen numerosos neologismos de campos como la informática, (*entpacken* o *Link*), la ecología (*Verspargelung der Landschaft*), la automoción (*nachleuchten* o *Coming-Home-Funktion*), etc.
2. **Cantidad:** la quinta edición de la presente obra abarca más de 208 000 entradas y, a fecha de hoy, los autores no conocen ningún otro diccionario técnico alemán-español más extenso.
3. **Calidad:** en la elaboración de este diccionario se han consultado tratados y manuales monolingües de cada campo específico; además, hemos incluido muchos de los glosarios creados durante nuestra labor traductora y contrastado las traducciones con expertos en numerosos congresos y reuniones durante nuestro trabajo como intérpretes.
4. **Obra de referencia:** el *Diccionario de tecnología industrial* se considera un referente y libro de consulta aceptado en exámenes estatales de traducción en Alemania.
5. **Reputación internacional:** este diccionario se ha consolidado en todos los países de habla hispana como la más exhaustiva obra de referencia y goza de acreditado prestigio entre los traductores profesionales.

Futuro del diccionario

El objetivo de los autores es entregar actualizaciones en intervalos de tiempo más cortos y ampliar progresivamente las definiciones y notas en todas las entradas. La obra está disponible en todos los formatos actuales: versión impresa, CD-ROM, descarga de Internet, suscripción en línea (a través de Acolada GmbH), así como en aplicaciones para iPhone y Android.

Agradecimientos

Queremos expresar nuestro agradecimiento al editor y terminólogo Udo Amm, cuyo esfuerzo, asesoramiento y ayuda han sido decisivos para completar la obra con el máximo rigor. Estamos también sumamente agradecidos a todos nuestros clientes, ya que gran parte de los nuevos términos incorporados se basan en los glosarios elaborados para las traducciones e interpretaciones de los últimos quince años.

Silvia Bernalte

Múnich, octubre de 2017

Ignacio Hermo

Berlín, octubre de 2017

VORWORT

Auf den ersten Blick könnte es scheinen, dass die Übersetzung technischer Texte – in der Kombination Deutsch-Spanisch die am stärksten nachgefragte Textsorte – nie so einfach war wie heute. Das Internet bietet zahlreiche Quellen für Recherche und Terminologearbeit, wie Glossare und Paralleltexte. Trotz alledem bleibt es aber eine schwierige Aufgabe, den adäquaten Ausdruck für einen bestimmten Kontext zu ermitteln, und gerade Berufsanfänger haben oft Schwierigkeiten, die Zuverlässigkeit der Quelle oder die Angemessenheit eines Ausdrucks für den Sprachraum des Adressaten und den Kontext der Übersetzung einzuschätzen. In diesem Zusammenhang ist ein Nachschlagewerk wie das vorliegende bei der Einhaltung immer kürzerer Abgabefristen ein unerlässliches Hilfsmittel. Vor allem aber bietet es die Sicherheit, den korrekten Terminus im gegebenen Kontext zu verwenden, während beispielsweise eine schnelle Internet-Suche nach der richtigen spanischen Übersetzung von *abrufen* im Kontext der elektronischen Datenverarbeitung vollkommen unbrauchbare Ergebnisse liefert.

Neu in dieser Ausgabe

Die vorliegende Neuausgabe des *Wörterbuchs der industriellen Technik* Ernst hat auf sich warten lassen. Seit dem Erscheinen der letzten, vierten Ausgabe im Jahr 2006 sind über zehn Jahre vergangen, in denen sich ein rasanter technischer Fortschritt vollzogen hat. Daraus ergibt sich die Notwendigkeit, für viele neue Begriffe, die bisher nicht existierten, Termini zu finden. Solche Neologismen entstehen nahezu täglich. Wörter wie *surfen*, *responsive*, *transgen*, *Tablet* usw. waren vor zwanzig Jahren unbekannt, zumindest in ihrer heutigen Bedeutung. Herkömmliche Technikbereiche wie Kraftfahrzeugtechnik, Bau, Maschinenbau, Chemie und Stahlindustrie basieren freilich auf allgemeinen Verfahren und Techniken, die sich wenig verändert haben. Trotzdem findet auch hier eine ständige Entwicklung statt, die mit neuen Bezeichnungen einhergeht (*WDVS*, *Cyclodextrin*, *Home-Funktion* usw.). Es war also unvermeidlich, zahlreiche Einträge zu bearbeiten und neu einzufügen.

Qualität und Reichweite der Bearbeitung zeigen sich bereits im spanischen Titel des Wörterbuchs, der nunmehr *Diccionario de tecnología industrial* statt wie bisher *Diccionario de la técnica industrial* lautet. Gerade das deutsche *Technik* wird oft falsch als *técnica* (Gesamtheit von Methoden, Fertigkeiten und Verfahren) ins Spanische übersetzt, obwohl es im Deutschen, vor allem in vielen Komposita, meist eher *tecnología* (Gesamtheit von Instrumenten, Anlagen und Maschinen) bedeutet. Im Automobilbereich beispielsweise steht *Antriebstechnik* für *tecnología de transmisión*, nicht für die eine oder andere *técnica*. Ein Ausdruck wie *Landtechnik* hingegen steht je nach Zusammenhang sowohl für eine landwirtschaftliche *técnica* (beispielsweise ein Verfahren zur Bodenbearbeitung) als auch für die landwirtschaftliche *tecnología* oder *ingeniería* (als Gesamtheit der Landmaschinen).

Zahlen

Für die vorliegende Ausgabe wurden über 8 000 Einträge korrigiert und ca. 2 000 hinzugefügt, und zwar hauptsächlich in folgenden Bereichen: Landwirtschaft, Lebensmittel-, Automobil-, Computer- und Chemieindustrie. Zudem enthält das Wörterbuch, auch wenn es nicht auf Medizin spezialisiert ist, durchaus viele Einträge, die uns durch ihre indirekte Verbindung mit anderen Bereichen als potenziell nützlich erscheinen, beispielsweise *Darmbakterienflora* (*flora bacteriana intestinal*) und *Veneer* (*carilla*). Um Platz für die neuen und hochrelevanten Termini zu schaffen, wurden 1 000 obsolete Einträge gelöscht, beispielsweise *Speichern auf Magnetband* o. *-platte* und andere Ausdrücke in Verbindung mit früher verwendeten Speichermedien, die zwar noch in historischen technischen Texten vorkommen könnten, aber den vorliegenden Band unnötig anschwellen lassen würden.

Merkmale des Wörterbuchs

Das *Wörterbuch der industriellen Technik* richtet sich vornehmlich an den Fachübersetzer. Jeder Eintrag umfasst einen oder mehrere Termini in spanischer und deutscher Sprache, zusammen mit Genus, Synonymen, Sachgebiet in Klammern bei polysemen Termini sowie geographischen Angaben. Viele der Einträge enthalten auch kurze Definitionen und Anmerkungen in Klammern. Beispiel:

Abfahrt *f* (Sport) / descenso *m* || $\sim$ (Bahn) / salida *f*, partida *f* || $\sim$, Starten *n* (Kfz) / arranque *m*, puesta *f* en marcha || $\sim$, Auslaufen *n* (Schiff) / salida *f*

Ebenso berücksichtigt sind zahlreiche Arten von sowohl deutschen als auch spanischen Abkürzungen und Akronymen, sowie auch die wichtigsten Anglizismen.

App *f* (DV) / aplicación *f*, apli *f*

DMM-Technik *f* (Audio) / tecnología *f* DMM (= direct metal mastering)

Lateinamerikanisches Spanisch

Die Einheit einer Sprache bedeutet nicht, dass für denselben Begriff der gleiche Terminus verwendet wird: Das Spanische besteht aus einer Vielzahl von Varianten, darunter die lateinamerikanischen, die von der überwiegenden Mehrheit der spanischsprachigen Bevölkerung gebraucht werden. Für den Fachübersetzer muss sich stets die Frage stellen, ob die Adressaten des Zieltextes einen bestimmten Ausdruck als geläufig wahrnehmen werden, ohne dass ein Verfremdungseffekt entsteht. Um dies zu erreichen, ist der Text an die Zielkultur anzupassen. Daher haben wir eine Vielzahl lateinamerikanischer Ausdrücke aufgenommen, beispielsweise:

Bus *m*, Autobus *m* (Kfz) / autobús *m*, autocar *m*, colectivo *m* (ARG), guagua *f* (CUB, PRI), camión *m* (MEX), ómnibus *m* (PER)

Ersatzteil *n*, Ersatzstück *n* (allg) / pieza *f* de recambio, repuesto *m*, recambio *m*, refacción *f* (MEX)

Felge *f*, Radkranz *m* (Kfz, Masch) / llanta *f*, rin *m* (MEX) [...]

Kofferraum *m* (Kfz) / maletero *m* (ESP), baúl *m* (LA), cajuela *f* (MEX)

Reifen *m*, Reif, Ring *m* / aro *m*, anillo *m* || $\sim$ (Kfz) / neumático *m*, cubierta *f*, llanta *f* [neumática] (LA), goma *f* (LA), caucho *m* (LA, col)

Komplexität der deutschen Fachsprache

Die Eigenschaft des Deutschen, mehrere Substantive zu einem langen Kompositum aneinanderzureihen, ist weithin bekannt. Darüber hinaus ist die deutsche Techniksprache durch zahlreiche stereotype Ausdrücke gekennzeichnet, die zwar teilweise lateinischen Ursprungs sind, aber eine ganz andere Bedeutung als ihre scheinbaren spanischen Äquivalente haben. Ein Hauptziel der Autoren dieser Ausgabe des *Wörterbuchs der industriellen Technik* besteht gerade darin, den Fachübersetzer bei der Vermeidung von wörtlichen Übertragungen, Interferenzen und falschen Freunden zu unterstützen, indem authentische und häufig gebrauchte spanische Ausdrücke vorgeschlagen werden:

aufrufen *vt*, abrufen (DV) / acceder, consultar || **ein Programm** $\sim$ / abrir un programa || **eine Website** $\sim$ / visitar un sitio web

Ausführung *f* [...] Typ *m*, Modell *n* / tipo *m*, modelo *m*, versión *f*, diseño *m*, ejecución *f*

Konstruktion *f* / diseño *m*, dibujo *m* técnico || $\sim$, Entwurf *m* / proyección *f*, plan *m*, desarrollo *m* || $\sim$, trazado *m* geométrico (Geom) / construcción *f* || $\sim$, Bauweise *f*, Bauen *n* / estructura *f*, método *m* constructivo || $\sim$, Bauwerk *n* / construcción *f*, obra *f*, edificio *m*

Konzept *n*, Begriff *m* / concepto *m*, noción *f* || $\sim$, Philosophie *f* / filosofía *f*, estrategia *f*, visión *f* || $\sim$, Entwurf *m*, Rohfassung *f* / borrador *m*, proyecto *m*

Stand *m*, [...] || $\sim$ **der Technik** / nivel *m* tecnológico, avances *m* tecnológicos, práctica *f* tecnológica del momento || [...] **auf dem neuesten** $\sim$ **sein** / estar a la última || **auf dem neuesten, bestmöglichen** $\sim$ **der Technik** / de tecnología punta, según los últimos adelantos tecnológicos, a la vanguardia de la más moderna tecnología [...]

Standort, -punkt, -platz *m* / sitio *m*, emplazamiento *m*, situación *f*, ubicación *f*, lugar *m*, localidad *f*, región *f*, planta *f*, centro *m* || $\sim$ *m* (Bot) / habitat *m* || $\sim$ (Nav) / posición *f*

Technik *f*, technische Ausstattung / tecnología *f*, equipamiento *m* técnico || $\sim$ (Wissenszweig) / ciencia *f* técnica, tecnociencia *f* || $\sim$, Methode *f*, Ausführungsart *f* / técnica *f*, método *m*, procedimiento *m* [...] || **nach dem Stand der** $\sim$ / de acuerdo con la práctica tecnológica del momento, según los conocimientos científicos y técnicos actuales

Bedeutung der Neuauflage

Die vorliegende Ausgabe umfasst zahlreiche technische, industrielle und wissenschaftliche Bereiche und kann daher weder Anspruch auf Vollständigkeit erheben noch vollkommen frei von Fehlern sein. Das *Wörterbuch der industriellen Technik* Ernst ist jedoch unseres Erachtens das erste und unverzichtbare Nachschlagewerk für jeden Übersetzer technischer Texte zwischen dem Deutschen und dem Spanischen. Eine solche Behauptung gründen wir auf folgende Tatsachen:

1. **Aktualität:** Das Wörterbuch enthält zahlreiche Neologismen aus Bereichen wie der IT (*entpacken, Link*), der Umwelt (*Verspargelung der Landschaft*), der Automobilindustrie (*nachleuchten, Coming-Home-Funktion*) usw.
2. **Quantität:** Die fünfte Ausgabe dieses Wörterbuchs umfasst über 208 000 Einträge; ein umfassenderes Technikwörterbuch Deutsch-Spanisch ist den Autoren aktuell nicht bekannt.
3. **Qualität:** Bei der Zusammenstellung des Wörterbuches wurden einsprachige Abhandlungen und Handbücher der einzelnen Bereiche herangezogen. Zudem haben wir auf viele der im Laufe unserer Übersetzertätigkeit entstandenen Glossare zurückgegriffen und die Entsprechungen bei zahlreichen Tagungen und Fachsitzungen im Rahmen unserer Arbeit als Konferenzdolmetscher mit Experten abgestimmt.
4. **Standardwerk:** Das *Wörterbuch der industriellen Technik* gilt als Standard und zugelassenes Nachschlagewerk bei staatlichen Übersetzungsprüfungen in Deutschland.
5. **Internationale Anerkennung:** Das Wörterbuch hat sich in allen spanischsprachigen Ländern als umfassendstes Nachschlagewerk etabliert; es erfreut sich eines soliden Rufs unter professionellen Übersetzern.

Zukunft des Wörterbuchs

Ziel der Autoren ist es, die Aktualisierungsintervalle zu verkürzen und für eine progressive Erweiterung der Definitionen und Anmerkungen in allen Einträgen zu sorgen. Das Wörterbuch liegt in allen aktuellen Formaten vor: Papierversion, CD-ROM, Internet-Download, Online-Abonnement (über Acolada GmbH) sowie Anwendungen für iPhone und Android.

Danksagungen

Unser Dank gilt dem Herausgeber und Terminologen Udo Amm, dessen Arbeit, Beratung und Unterstützung für die Fertigstellung des Wörterbuchs bei maximaler Stringenz entscheidend waren. Ebenso danken wir allen unseren Kunden, da viele der neuen Termini aus den Glossaren stammen, die wir für die Übersetzungs- und Dolmetschaufträge der vergangenen fünfzehn Jahre zusammengestellt haben.

Silvia Bernalte

München, im Oktober 2017

Ignacio Hermo

Berlin, im Oktober 2017

A

α -s. Alpha...

@, kommerzielles Zu-Zeichen, zu je (Druck) / @, a, a por || ~, Klammeraffe *m*, at (DV) / @, arroba

a, A = Jahr / a.

a, Ar *n* (= 100 m²) / a, área *f*

a!, a Fakultät (Math) / a factorial, a!

a* (Math) / a*

à jour, durchbrochen (Bau, Tex) s. Ajour...

A (Kfz) = Automatik

A *n* (= Ampere) / A *m* (= amperio)

A_{int} internationales Ampere

A₁, A₂, A₃ (Motorölqualität für Ottomotoren)

A eins, A1, A1 (Math) / A [índice] uno

AA (Eltronik) = Antialiasing || ~ (DV) = Analogausgabe || ~ (DV) = Anfangsadresse || ~ (DV) = absolute Adresse

AAA-Batterie, Microzelle *f*, AAA-Zelle *f* (Elektr) / pila *f* AAA

a-Aders *f* (Tele) / hilo *m* a

A-Adressregister *n* (DV) / registro *m* de direcciones (A)

AAE (Tele) = automatische Anrufnummer

A2A-Integration *f* (DV) / integración *f* A2A

AA-Lava *f* (Geo) / lava ácida *f*

Aalleiter *f* (Hydr) / escalera *f* de peces (anguilas)

α -Amylase *f* (Pharm) / α -amilasa *f*

AAN, Ganzbereichsnetzwerk *n* (DV) = All Area Network

A-Anlasser *m*, Schraubtrieb-, Bendix-Anlasser *m* / motor *m* de arranque con béndix, arrancador *m* con béndix

Aas *n* (Gerb) / carnaza *f*, descarnadura(s) *f* (pl)

AAS = Atomabsorptionsspektroskopie || ~ (Luftf) Advanced Automatic System (USA)

aasen *vt*, Fleischseite *f* (Gerb) / descarnar

Aasseite *f* / carnaza *f*, lado *m* de carne

ab, abwärts / abajo, hacia abajo || ~ **Grube** / ex mina || ~ **jetzt** / de ahora en adelante, en lo sucesivo, a partir de ahora || ~ **Kai o. Pier** / ex muelle, entregado en muelle, puesto en muelle || ~ **Version** / a partir de la versión || ~ **Werk** / ex fábrica, puesto en fábrica, ex works

AB (Kfz) = Airbag / airbag *m* || ~ (= Adressbus) (DV) / bus *m* de direcciones || ~ (= Arbeitsbereich) (allg. DV) / área *f* de trabajo, zona *f* de trabajo || ~ (= Aussetzbetrieb) / servicio *m* intermitente || ~ (= armerter Beton) / hormigón *m* armado || ~ (= Anodenbatterie) / batería *f* anódica

Abaca, Abaka *f*, Manilafaser *f*, Abacahanf *m*, Musa textilis (Tex) / abacá *m*, cáñamo *m* de Manila

Abachi *n*, Obeche *n* (Bot) / abachi *m*, samba *m*, obeche *m*

Abakus, Rechenbrett *n* (Math) / ábaco *m* || ~, Kapitellplatte *f* (einer Säule) / ábaco *m*

abändern *vt* / cambiar, modificar, variar, alterar || ~, umändern, bereinigen / modificar, transformar, corregir, rectificar

Abänderung *f* / alteración *f*, modificación *f*, rectificación *f* || ~, Modifikation *f*, Variante *f* / modificación *f*, variación *f*, variante *f*

Abänderungspatent *n* / patente *f* de modificación

ABAP-Software *f* / software *m* ABAP

abarbeiten *vt* (Material) / desgastar, sufrir desgaste || ~ (DV) / procesar || ~ (einen Befehl) (DV) / ejecutar (una instrucción) || **sich** ~, sich abnützen / gastarse, desgastarse || ~ *n* **eines Prozesses** / elaboración *f* de un proceso

Abart *f*, Modifikation *f* / modificación *f* || ~, Spielart *f* / variedad *f*, modalidad *f*, variante *f*

A-Batterie *f*, Anodenbatterie *f* (Eltronik) / batería *f* anódica

abätzen *vt* / limpiar con agua fuerte, cauterizar, limpiar con mordiente

abaxial (Med) / abaxial

Abb., Abbildung *f* (Druck, Foto) / fig. *f*, figura *f*, ilustración *f*

abbaggern, Halden ~ (Bau, Bergb) / recoger del depósito, desmontar, descombrar

abbaken *vt* (Schiff) / balizar, señalar con balizas o boyas

Abbau *m*, Zerlegung, Demontage *f* (Masch) / desmontaje *m*, desensamblado *m*, despiece *m* || ~ (Chem) / descomposición *f*, degradación *f* || ~ (Bergb) / explotación *f*, arranque *m*, extracción *f* || ~, Personalentlassung *f*, Personalfreisetzung *f*, Personalabbau *m* / reducción *f* de personal, expediente *m* de regulación de empleo, ERE, reducción *f* de plantilla || ~ **der Gleise** (Bahn) / desmontaje *m* de la vía, desmantelamiento *m* de la vía || ~ **der Ozonschicht** / disminución *f* de la capa de ozono || ~ **der Stärke** / peptonización *f* || ~ **in horizontalen Bänken**, Teilsohlenbau *m* (Bergb) / explotación *f* en pisos intermedios || ~ **von Kohle** (Bergb) / extracción *f* de carbón, explotación *f* de carbón || ~ **von Lagerbeständen** / reducción *f* de existencias || ~ **von Spannungen** (Mech) / eliminación *f* de tensiones || **biologischer** ~ (Biol) / biodegradación *f*, degradación *f* biológica

abbauar (Plast) / degradable

Abbau • barkeit *f*, -fähigkeit *f* / degradabilidad *f* || ~ **beleuchtung** *f* (Bergb) / iluminación *f* eléctrica de la galería

abbauen *vt*, demontieren (Bau) / desmontar, desmantelar, desensamblar || ~, auflösen (Chem) / descomponer, desintegrar, disolver, degradar || ~ (Bergb) / explotar, extraer || **den Ausstellungsstand** ~ / desmontar el stand (en una feria) || **die Lagerbestände** ~ / reducir stocks || **sich** ~ (Feld) / desaparecer || **Spannungen** ~ / reducir tensiones || ~ *n* **des Gesteins** (Bergb) / explotación *f* de la roca

Abbau • enzym *n* / enzima catalítica || ~ **erzeugnis** *n*, Abbauprodukt *n* / producto *m* de descomposición, producto *m* de degradación || ~ **fähig** (Bergb) / explotable || ~ **fähigkeit** *f* / explotabilidad *f* || ~ **feld** *n* (Bergb) / campo *m* de explotación || ~ **erste** *f* (Bergb) / techo *m* de arranque || ~ **förderer** *m* (Bergb) / transportador *m* del material explotado ||

~ **fördermittel** *n* (Bergb) / medio *m* de transporte del material

explotado, transportador *m* para el frente de arranque ||

~ **förderstrecke** *f* / trayecto *m* de extracción || ~ **front**, Strosse *f*

(Tagebau) / frente *m* de explotación, frente *m* de corte || ~ **gebiet** *n* (Bergb) / zona *f* de explotación || ~ **halde** *f* / escombrera *f* || ~ **hammer** *m* (Bergb) / martillo *m* de minero, martillo *m* picador || ~ **höhe** *f*, Vorgriff *m* (Bergb) / altura *f* de desmonte || ~ **horizont** *m* / horizonte *m* de explotación || ~ **kratzer** *m* / trailla *f*, mototrailla *f* || ~ **maschine** *f* (Bergb) / máquina *f* de extracción, máquina *f* de arranque || ~ **meißel** *m* (Bergb) / broca *f* de minero

abbäumen *vt* (Web) / desarrollar la urdimbre

Abbau • mittel *n* (Gummi) / peptizador *m* || ~ **ort** *n* (Bergb) / frente *m* de arranque || ~ **pfeiler** *m* (Bergb) / pilar *m* || ~ **produkt** *n* / producto *m* de disociación, producto *m* de descomposición || ~ **produkt** (Eiweiß) / producto *m* proteolítico || ~ **produkt** (Stärke) / peptona *f* || ~ **reaktion** *f* / reacción *f* de degradación || ~ **sohle** (Bergb) / nivel *m* de arranque, nivel *m* de extracción || ~ **stoß** *m* (Bergb) / frente *m* de ataque, frente *m* de avance || ~ **strecke** *f*, Förderstollen *m* (Bergb) / galería *f* de extracción || ~ **strecke** (parallel zur Grundstrecke), Sohlstrecke *f* / galería *f* secundaria || ~ **verfahren** *n* / procedimiento *m* de extracción, método *m* de explotación, método *m* de arranque || ~ **würdig** (Bergb) / explotable || ~ **würdig**, förderwürdig (Reserven) / recuperable || ~ **würdige o. förderwürdige Reserven** *f* / reservas recuperables *f* / reservas explotables *f* || ~ **zeit** *f* (Baukran) / tiempo *m* de desmontaje

abbeeren *vt* / desgranar

Abbeermaschine *f* / desgranadora *f* [de uva], despalladora de uva, *f*.

abbeilen *vt* (Holz) / quitar con el hacha

abbeizen *vt*, Lack entfernen / desbarnar || ~ (Stahl) / desoxidar, decapar, cauterizar || ~, ablaugen / corroer || ~ *n* **von galvanischen Überzügen** (Galv) / decapado *m*, decapaje *m*

Abbeiz • mittel *n* (Farbe) / decapante *m*, mordiente *m*, desbarnizante *m*, solución *f* decapante || ~ **mittel für teilweises Entmetallisieren** (Galv) / decapante *m* para desmetalizado parcial || ~ **paste** *f* / pasta *f* decapante

Abbe • refraktometer, Eintauchrefraktometer *n* / refractómetro *m* de Abbe, refractómetro *m* de inmersión || ~ **sche Sinusbedingung** / ley *f* de los senos de Abbe || ~ **sche Zahl** *f* (Opt) / número *m* de Abbe

Abbiege • hinweis *m* (Kfz) / indicación *f* para doblar una esquina ||

~ **maschine** *f* (Wzm) / plegadora *f*, prensa *f* plegadora

abbiegen *vt* / doblar, plegar, curvar || ~ *vi* (Verk) / girar, doblar, torcer || ~ **der Verkehr** (Verk) / vehículos *m* que giran *m* /

Abbieger *m* (Verk) / vehículo *m* que gira || ~ **spur** *f* (Straßb) / carril *m* de giro, carril *m* de desviación

Abbiege • verbot *n* (Verk) / prohibición *f* de giro || ~ **vorgang** *m* (Verk) / proceso *m* de giro

Abbiegung *f* (Straßb, Verk) / giro *m*, desviación *f*, ramificación *f*

Abbild *n* (DV, Opt, Phys) / imagen *f*, reproducción *f* || ~ **der Ätzworlage** (Halb) / diseño *m* de la placa de circuito impreso

abbilden *vt* / representar, reproducir, retratar, proyectar, ilustrar, copiar || ~ (Math) / aplicar, representar, transformar || ~ [auf] (Math, Mengenlehre) / proyectar [sobre]

Abbildung *f*, Illustration *f* / figura *f*, ilustración *f*, gráfico *m* || ~ (Math) / representación *f*, aplicación *f*, transformación *f* || ~ (Druck) / clisé *m*, imagen *f*, grabado *m*, reproducción *f* || ~, Darstellung *f* / representación *f* || ~ **auf 2 gegenüberliegenden Seiten** (Druck) / ilustración *f* de página doble || **getrennt stehende** ~ (Druck) / ilustración *f* separada del texto || **mit ~en versehen** / ilustrar

Abbildungs • fehler *m*, Aberration *f* (Opt) / aberración *f*, distorsión *f* de la imagen || ~ **funktion** *f* (Math) / función *f* de representación || ~ **gesetz** *n* nach Abbe (Opt) / principio *m* de Abbe || ~ **magnet** *m*, Fokussiermagnet *m* / imán *m* de enfoque || ~ **maßstab** *m*, Laterallvergrößerung *f* (Opt) / escala *f* de reproducción, ampliación *f* lateral || ~ **optik** *f* / óptica *f* de reproducción || ~ **spule**, Fokussierspule *f* (TV) / bobina *f* de enfoque, electroimán *m* de enfoque || ~ **tiefe** *f* (Foto) / profundidad *f* de enfoque || ~ **verfahren** *n* (Ultraschall) / método *f* de representación || ~ **verhältnis** *n* / relación *f* de reproducción, razón *f* de reproducción || ~ **verzeichnis** *n* (DV) / tabla *f* de ilustraciones || ~ **zeichen** *n* (DV) / ideograma *m*

abbimsen *vt*, mit Bimsstein abschleifen / apomazar, alisar con piedra pómez || ~ *n* / apomazado *m*

Abbinde • beginn *m* / comienzo *m* del fraguado || ~ **beschleuniger** *m*, BE, Erstarrungsbeschleuniger *m* (Beton) / acelerador *m* de fraguado, acelerador de solidificación || ~ **expansion** *f* (Med) / expansión *f* de fraguado || ~ **faden** *m* (Eltronik) / bramante *m* || ~ **halle** *f* (Zimm) / nave *f* de ensamblaje

abbinden (Chem) / fraguar, endurecer || ~ *vt*, abschnüren / ligar, estrangular, aislar, separar || ~, losbinden / desatar, desliar, desligar || ~, umwickeln (Kabel) / envolver || ~, zulegen *vt* (Zimm) / unir, ensamblar || ~ *vi*, trocken (Leim, Druckfarben) / secarse || **ein Seil mit Draht** ~ / envolver [un cabo o una maroma] con alambre || ~ *n* (Chem Verf, Zement) / fraguado *m*, curado *m*, endurecimiento *m* || **im ~ begriffener Beton** / hormigón *m* en proceso de fraguado

Abbinde • regler *m* (Bau) / regulador *m* del fraguado || ~ **technik** *f* (Tex) / técnica *f* de anudado || ~ **verhalten** *n* (Chem) / acción *f* ligante, comportamiento *m* de fraguado || ~ **verlauf**, -prozess *m*, -vorgang *m* (Beton, Zement) / proceso *m* de fraguado || ~ **verzögerer** *m* (Bau) / retardante *m* del fraguado || ~ **zeit** *f* (Beton, Zement) / tiempo *m* de fraguado

Abbindungsschrumpfung *f*, -schrumpfung *f* (Beton) / contracción *f* de fraguado

Abblase • druck *m* / presión *f* de purga, presión *f* de descarga || ~ **leitung** *f* / tubería *f* de purga

abblasen *vt*, wegblasen / eliminar soplando, quitar soplando || ~, ablassen (Gas, Luft) / purgar, descargar, aliviar || ~, sandstrahlen (Gieß) / tratar con chorro de arena, chorrear, arenar || **Dampf** ~ / vaciar, hacer escapar || ~ *n* / purga *f*, descarga *f*

Abblase • rohr *n*, Abblaseleitung (Hütt) / tubo *m* de evacuación, tubo *m* de descarga, tubo *m* de escape II **~ventil** *n* / válvula *f* de purga, válvula *f* de descarga, válvula de alivio

Abblatten *n* (Zuck) / desfolionado *m*

abblättern *vt*, abplatzen (Farbe) / desconcharse, descascarillarse II **~** (Hütt) / descascararse II **~** *n* / exfoliación *f*, descamación *f* II **~** (Farbe) / desconchado *m*, desconchadura *f* II **~**, Abröckeln *n* (Feuerfest) / fragmentación *f*, exfoliado *m*, escamado *m*

Abblätterung *f* (Stahl) / descascarillado *m*, picado *m*, desprendimiento *m* del material

Abblendautomatik *f* (Kfz) / antideslumbramiento automático, sistema automático anti-deslumbramiento

abblendbar (Kfz) / antideslumbrante, orientable

abblenden *vt* (Licht) / amortiguar la luz II **~** (Kfz) / quitar las luces largas, encender las luces de cruce II **~** (Opt) / diafragmar II **~** *n* (Opt) / diafragmado *m*, diafragmación *f* II **~** (Kfz) / cambio *m* de luces

abblendender Außenspiegel (Kfz) / retrovisor *m* exterior antideslumbrante automático

Abblendfunktion *f* (Kfz) / función *f* antideslumbrante

Abblendlicht *n* (Kfz) / luz *f* de cruce, luz *f* de paso, luz *f* corta II **asymmetrisches** **~** (Kfz) / haz *m* de cruce asimétrico II **~einsatz** *m* (Kfz) / soporte *m* del faro de la luz de cruce II **~lampe** *f* (Kfz) / faro *m* de la luz de cruce II **~relais** *n*, Abblendrelais *n* (Kfz) / relé de la luz de cruce *m*, relé *m* de cruce II **~schalter** *m* (Kfz) / interruptor *m* de la luz de cruce II **~scheinwerfer** *m*, Abblendscheinwerfer *m* (Kfz) / faro *m* de la luz de cruce, faro de cruce *m* II **~verteilung** *f* / distribución *f* de la luz de cruce

Abblendsensor *m* (Kfz) / sensor *m* antideslumbrante

Abblendung *f*, Abblenden *n* (Kfz) / control *m* del deslumbramiento

abbohren *vt* / contrataladrar II **ein Gelände** **~** / explorar el subsuelo por perforación II **Gestein (o. Gebirge)** **~** / cortar la roca perforándola, taladrar, barrenar

abbolzen *vt* / fijar con pernos, sujetar con pernos, empernar

abböscheln *vt* / ataludar, ataluzar

Abbott-Kurve *f* (Kfz) / curva *f* de Abbott

Abbrand *m* (Elektrode) / erosión *f* eléctrica II **~** (Hütt) / pérdida *f* de metal por corrosión, erosión *f* por corrosión II **~**, Verzunderungsverlust *m* (Hütt) / pérdida *f* de metal por corrosión II **~** (beim Kalzinieren) / residuo[s] *m* / [pl] calcinados II **~** (Nukl, Vorgang) / combustión *f* nuclear II **spezifischer** **~**, spezifische freigesetzte Energie (Nukl) / energía *f* específica liberada

Abbrand • rate *f* (Nukl) / tasa *f* de combustión nuclear II **~verlust**, Glühverlust *m* (Hütt) / pérdida[s] *f* / [pl] por calentamiento, merma *f* por combustión II **~ziffer** *f* (Reaktor) / índice *m* de combustión

abbrausen *vt* / duchar, rociar

abbrechen *vt*, losbrechen *vt* / separar, soltar, romper, quebrar II **~** (Masch) / desmontar, desmantelar II **~** (Bau) / derribar, demoler II **~**, kürzen (Math) / truncar, simplificar, reducir II **~** (DV) / cancelar II **~** (Gerüst) / desarmar, quitar II **~**, unterbrechen / interrumpir, cancelar II **~** *vi* / romperse, quebrarse II **die Spitze** **~** / despuntar, romper la punta II **Gestein** **~** (Bergb) / romper la roca dura II **von einer Oberfläche** **~** (Bergb) / desprenderse II **~** *n* (Math) / truncamiento *m*

Abbrechfehler *m* (DV) / error *m* de truncamiento, error de corte

abbremsbar / frenable

Abbremsdruck (Kfz) / presión de frenado

abbremsen *vt* / frenar, desacelerar, decelerar II **~**, moderieren (Nukl) / moderar, frenar II **den Motor** **~** / frenar el motor II **die Geschwindigkeit** **~** / reducir la velocidad, moderar la velocidad II **die Landungsgeschwindigkeit** **~** (Luftf) / frenar el avión durante el aterrizaje II **durch Gleichstrom** **~** (Walzw) / frenar por corriente continua II **~** *n* (Kfz) / desaceleración *f*, deceleración *f*

Abbremsphase *f* (Kfz, Luftf) / fase *f* de deceleración

Abbremsung *f*, Abbremsen *n* (Kfz) / frenado *m*, deceleración *f* II **in der Kurve** (Kfz) / frenado *m* en una curva

Abbremsvorgang *m* (Bahn, Kfz) / proceso *m* de deceleración

abrennbar • er Absorber (Nukl) / absorbente *m* consumible II **es Reaktorgift**, abrennbare Gift (Nukl) / veneno *m* consumible

abrennen *vt* / quemar, destruir por el fuego II **~** *vi*, völlig verbrennen (Gebäude) / quemar hasta los cimientos, reducir a cenizas II **~** *vi* (Landw) / rozar a fuego II **~** (Feuerwerk) / quemar (fuegos artificiales) **an der Oberfläche** **~**, absengen / chamuscar II **rost** **~** / limpiar quemando (orín) II **~** *n*, Ablation *f* (Raumf) / ablación *f* II **~** (Lack, Sintern) / quema *f* II **~** (Landw) / roza *f*

Abrenn • kontakt *m* / contacto *m* de arco II **~schuttschild** *m* (Raumf) / escudo *m* térmico, Hitzeschild *m* II **~schweißmaschine** *f* / máquina *f* de soldadura a tope por chispa, soldadora *f* a tope por chispa II **~stumpfschweißen** *n* / soldadura *f* a tope por chispa, soldeo *m* a tope por chispa II **~stumpfschweißverfahren** *n* (Schw) / procedimiento *m* de soldadura a tope por chispa

Abreviatur *f* (Druck) / abreviación *f*

abbringen *vt*, wieder flott machen (Schiff) / sacar a flote, reflotar

abbröckeln / descascarillarse, desmigajarse, desmenuzarse, desconcharse, desmoronarse II **~** *n* / desconchamiento *m*, desconchadura *f*, desmenuzamiento *m*

Abbruch *m* / interrupción *f* II **~**, Niederreißen *n* / demolición *f*, derribo *m*, destrucción *f* II **~** (Geol) / descenso *m* II **~** (DV) / terminación *f* anormal, aborto *m* II **der Fahrleitung** (Bahn) / desmontaje *m* de la línea tomacorriente

Abbruch • arbeit *f* (Bau) / trabajo *m* de demolición, demolición *f* II **~hammer** *m* (Bau) / martillo *m* picador II **~material** *n*, Trümmer *m*pl (Bau) / material *m* de demolición, material *m* de derribo, escombros *m*pl II **~reaktion** *f* (Chem) / reacción *f* de interrupción II **~routine** *f* (DV) / rutina *f* de aborto II **~stelle** *f*, Spaltenbildung *f* (Bergb, Geol) / lugar *m* de la fractura II **~Unternehmen** *n*, -Unternehmer *m* / empresa *f* de derribos, empresa *f* de demolición, empresario *m* de derribos II **~zone** *f* (Geol) / zona *f* de cizallamiento

abbrühen *vt*, blanchieren (Lebensmittel) / blanquear, escaldar

abuffen *vt* (Leder) / esmerilar

Abundmaschine *f* / trazadora *f* cortadora de madera

abbürsten *vt* / cepillar, acepillar

ABC, automatischer Wankausgleich (Kfz) = Antibalace control / control *m* antibalanceo II **~Abwehr** *f* (Mil) / defensa *f* NBO (nuclear, biológica y química)

ABC-Code *m* (DV) / código *m* abc II **~Deckungsbeitrag** (DV) / código *m* abc por margen II **~Lagerhaltungskosten** (DV) / código *m* abc por rotación II **~Umsatzerlös** (DV) / código *m* abc por ingresos II **~Wert** (DV) / código *m* abc por valor

abchecken *vt* / chequear

ABC-Klassifizierung *f* (DV) / clasificación *f* abc, análisis ABC

ABC • Kriegsführung *f* (Mil) / guerra *f* QBN, guerra química, bacteriológica, nuclear II **~Pulver** *n*, ABC-Löschpulver *n* / polvo *m* abc, polvo *m* polivalente II **~Schutz** *m* (Mil) / protección *f* qbn (química, bacteriológica, nuclear) II **~Spürausstattung** *f* (Mil) / equipamiento *m* de detección qbn (química, bacteriológica, nuclear)

abc-Vermutung *f* (Math) / conjetura *f* abc

ABC-Waffen *f*pl / armas *f*pl qbn (química, bacteriológica, nuclear)

Abdach *n*, einhängiges Dach (Bau) / alero *m*, tejado *m* a simple vertiente, tejado *m* a una sola agua

Abdachung, Böschung *f* / declive *m*, talud *m*, pendiente *m*, escarpadura *f* II **~** *f* (Zahn) / biselado *m* (de los dientes)

abdämmen, eindeichen / remansar, poner diques, represar, embalsar

Abdämmung, Absperrung *f* (Hydr) / cierre *m* estanco, ataguamiento *m* II **~** *f*, Spundwanddamm *m* (Wassb) / dique *m* de tablestacas

Abdampf *m* (Nukl) / vapor *m* de descarga II **~** (Masch) / vapor *m* de escape II **~düse** *f* / tobera *f* de salida del vapor de escape

abdampfen [lassen], verdicken / [hacer] evaporar (se), [hacer] volatilizarse II **~** *n* / evaporación *f*

abdämpfen (Stoß) / amortiguar

Abdampf • gefäß *n*, Verdampfschale *f* (Chem) / cápsula *f* de evaporación II **~heizung** *f* / calefacción *f* por vapor de escape II **~injektor** *m* / inyector *m* de vapor de escape II **~kessel** *m* / caldera *f* de evaporación II **~kondensator** *m* / condensador *m* del vapor de escape II **~leitung** *f* / tubería *f* [de vapor] de escape, conducto *m* [de vapor] de escape II **~probe**, Verharzungsprobe *f* (Kraftstoff, Öl) / prueba *f* de goma II **~rate** *f* / porcentaje *m* de evaporación II **~rückstand** *m* (Geol) / residuo seco *m* II **~rückstand** *m* (Chem) / residuo *m* [sólido] de la evaporación II **~rückstand nach der Alterung**, potentieller Rückstand / goma *f* potencial II **~schale** *f* (Labor) / cápsula *f* de evaporación II **~stützen** *m* / tubuladura *f* (ESP) de vapor de escape, empalme *m* (LA) de vapor de escape II **~turbine** *f* / turbina *f* de vapor de escape II **~verwertung** *f* / utilización *f* del vapor de escape II **~vorwärmer** *m* / precalentador *m* del vapor de escape

abdarren *vt* (Brau) / tostar, desecar

Abdeck • anstrich *m*, -anstrichfarbe *f* / pintura *f* cubriente II **~band** *n* / cinta *f* de pintor, cinta *f* de enmascarar, cinta *f* protectora

abdeckbar (Skala) / ocultable

Abdeck • bereich *m* / área *m* de cobertura II **~blech** *n* (Bau) / cubierta *f* metálica, chapa de cubierta, f., chapa protectora, f. II **~blende** *f*, Blende *f* (Kfz) / embellecedor *m*

abdecken *vt*, bedecken / cubrir, tapar, revestir, recurrir II **~**, mit einer Abdeckung versehen (Bau) / poner una cubierta, montar una cubierta o tapa II **~**, ausblenden (Opt) / obtener, desvanecer II **~**, frei machen / descubrir, destapar, desescombrar II **~** (Dach) / destechar, destejar II **~** (Lack) / enmascarar II **~** (Gerh) / desollar II **~** (Geräusch, Geruch) / enmascarar, cubrir, neutralizar II **~** *n*, Zudecken *n* / tapadura *f*, tapado *m* II **[mit Schutzlack]** (Galv, IC) / recubrimiento *m* con un barniz protector

Abdeck • farbe *f* (Druck) / tinta *f* de recubrimiento II **~flansch** *m* / brida *f* de revestimiento II **~flügel** *m*, Flügelblende *f*, Umlaufblende *f* (Film) / pala *f* de obturación II **~folie** *f* / película *f* protectora, lámina *f* plástica, cubierta *f* plástica, lámina *f* de cubierta II **~frequenz** *f* (Film) / frecuencia *f* de obturación II **~gitter** *n* (Schacht) / rejilla *f* de protección, rejilla *f* de cubierta II **~glas** *n*, -scheibe *f* / cristal *m* de cubierta, cristal *m* cobertor, cristal *m* de protección II **~haube** *f* / cubierta *f*, tapa *f* cobertora, caperuza *f* de protección, capote *m* de protección, tapa *f* de cobertura, tapa *f* de protección II **~haube** (Klemme) / capote *m* de protección II **~kappe**, -klappe *f* / tapa *f*, caperuza *f*, tapadera *f* abatible, tapa *f* de acceso II **~kappe** **Außenspiegel** (Kfz) / cubierta *f* de los espejos retrovisores exteriores II **~krepp** *m* (Pap) / cinta *m* adhesiva de papel crepé II **~lack** *m* (Foto) / laca *f* opaca, barniz *m* cobertor, barniz *m* opaco II **~lack**, Resist *m* (IC) / laca *f* de reserva, mascarilla *f* II **~leiste** *f* / perfil *m* de recubrimiento, banda *f* cubrejuntas, *m* perfil de juntas II **~manschette** *f* / fuelle *m* protector II **~maske** *f* (Halb) / máscara *f* activa, máscara *f* de difusión II **~masse** *f* (Lackiererei) / masa *f* cubridora II **~material** *n* (Bau) / material *m* de cubierta II **~metall** *n* (Hütt) / metal *m* de recubrimiento II **~mittel** *n* / agente *m* de recubrimiento II **~plane** *f* (Bahn, LKW, Wirkm) / funda *f* II **~platte** *f* / placa *f* de cubierta, placa *f* de recubrimiento, plancha *f* cobertora, placa *f* de protección, placa *f* de cobertura, placa *f* cobertora, plancha *f* de cubierta II **~platte** (Bau) / plancha *f* de acceso, panel *f* de acceso II **~platte** (Presse) / anillo *m* reductor II **~profil** *n* (Bau) / perfil *m* cubridor II **~rahmen** / marco *m* embellecedor, marco *m* cobertor, marco *m* protector II **~rahmen** *m* (Foto) / máscara *f* II **~ring** *m* (Kfz) / aro *m* embellecedor, aro *m* protector II **~rollo** *n* (Kfz) / estor *m* cubreequipajes, cubreequipajes *m* II **~rollkassette** *f* (Kfz) / alojamiento *m* del cubreequipajes II **~rosette** *f* (Bau) / escudo *f* II **~rost**, Gitterrost *m*, Schutzgitter *n* / rejilla *f*, rejilla *f* de luz, rejilla *f* de protección, parrilla *f* de protección II **~salz** *n* (Hütt) / sal protectora *f* II **~scheibe** *f* / tapa *f* de protección II **~scheibe** (Glas) / cristal *m* de protección, cristal *m* de cubierta II **~schieber** *m* / tapa *f* corrediza II **~schiene** *f* (Kfz, Masch) / cubrejuntas *m* II **~schirm** *m* (Bahn, Strab) / visera *f* II **~schlacke** *f* (Hütt) / escoria *f* protectora II **~stab** *m* / listón *m* tapajuntas II **~stift** *m* (Chem) / barra *f* correctora de ojeras II **~stopfen** *m* (Kfz) / tapón *m* de cobertura II **~topf** *m* (Kfz) / cuba *f* de cierre

Abdeckung *f* (Kfz) / cubierta *f* II **~** (Med) / enmascaramiento *m* II **~**, Abdecken *n*, Bedeckung *f* / cubierta *f*, tapa *f*, cobertura *f*, funda *f*, defensa *f*, protección *f* II **~**, Abdecklack *m* (IC) / laca *f* opaca II **~** (Nukl) /

revestimiento *m* ll ~, Mauerabdeckung *f* (Bau) / cubierta *f* de muro, revestimiento *m* ll ~, Maske *f* (Foto) / máscara *f* ll ~ *f* (Galv) / pantalla *f* ll ~ (Elektr) / barrera *f* ll ~ **des Arbeitsraums** (Wzm) / cubierta *f* del área de trabajo, cubierta *f* de la zona de mecanizado

Abdeckungs•bereich *m* (Tele) / zona *f* de cobertura ll ~ **frequenz** *f*, Abdeckfrequenz *f* (Elektr) / frecuencia *f* de ocultación

Abdeckwinkel *m* / perfil *m* angular

abdeichen *vt*, abdämmen (Hydr) / represar

Abdeichung *f*, Eindeichung *f* / embalse *m* de aguas

abdestillieren / destilar, separar por destilación

Abdichtband *n*, Dichtband *n* (Bau) / cinta *f* estanqueizante, cinta *f* de sellado

abdichten *vt* / estanqueizar, sellar, impermeabilizar, obturar, hermetizar ll **mit** [Teer] **werg** ~ / zulaquear ll **Ritzen** ~ (Bau) / tapar juntas ll ~, Verschießen *n* / estanqueizar *m*, sellado *m*, obturación *f*, aislamiento *m* ll ~ **der Mikroporen**, Nachverdichtung *f* (Galv) / sellado *m* de los microporos ll ~ **von Rissen** (Nav) / calafateado *m* de grietas ll ~ **von Türen** / taponamiento *m* de puertas

Abdicht•folie *f* / lámina *f* de estanqueizado ll ~ **gummi** *n* / caucho *m* de sellado, goma *f* selladora ll ~ **hülse** *f* / casquillo *m* obturador, manguito *m* de obturación ll ~ **kante** *f* / borde *m* de sellado ll ~ **klappe** *f* (Hydr) / solapa *f* de sellado ll ~ **lippe** *f* / labio *m* de estanqueidad, labio *m* estanqueizante ll ~ **masse** *f* / masa *f* de obturación ll ~ **mittel** *n* / agente sellador *m*, material de obturación, impermeabilizante *m* ll ~ **ring** *m* / retén *m*, anillo *m* de obturación

Abdichtung *f* (Bau) / burlete *m* ll ~ (Bau, Chem) / membrana *f* de estanqueidad ll ~ / hermetizado *m*, sellado *m* ll ~, Schließvorrichtung *f* / junta *f*, junta *f* hermética, empaquetadura *f*, cierre *m* hermético, obturador *m*, dispositivo *m* de obturación, dispositivo *m* de cierre, cierre *m* estanco ll ~ *f*, -dichten *n*, Abdichtungsarbeit *f* / estanqueización *f*, cierre *m*, impermeabilización *f*, hermetización *f*, sellado *m*, junta *f* de impermeabilización ll ~ (mit Werg) / estanqueización *f* con estopa ll ~, Dichtheit *f* / estanqueidad *f*, hermeticidad *f*, cierre *m* hermético ll ~ **des Pulverraums** (Mil) / obturación *f*

Abdichtungs•arbeit *f* / trabajo *m* de impermeabilización ll ~ **gummi** [ring] *m* / junta *f* anular de goma ll ~ **mörtel** *m* (Bau) / mortero *m* obturador ll ~ **schlamm** *m*, Dichtungsschlamm *m* / membrana *f* impermeable

abdimmen (Elektr) / atenuar

ABD-Lampe *f* (Kfz) / testigo *m* del ABD, chivato *m* del ABD

abdocken *vt* (Spinn) / desbobinar, debobinar ll ~ (DV) / desconectar

Abdomen *n*, Bauch *m* (Med) / abdomen *m*

Abdominalbeschwerden *pl*, Bauchschmerz *m* (Med) / dolor *m* abdominal

abdrängen *vt* (Luftf) / abatir, desviar, desplazar

Abdrängkraft *f* (Wzm) / fuerza *f* de reacción

Abdrängung, Abtrift *f*, Abtrieb *m* (Luftf, Schiff) / abatimiento *m*, deriva *f*, desviación *f*

Abdrängungsschreiber *m* (Luftf) / registrador-inscriptor *m* de la deriva, derivómetro *m* registrador

ABD-Regelung *f* (Kfz) / regulación *f* del ABD

Abdreh•apparat *m* für Schleifscheiben (Wzm) / aparato *m* rectificador de muelas, aparato *m* rectificador de muelas abrasivas ll ~ **diamant** *m* (Wzm) / diamante *m* repasador, diamante *m* rectificador

abdrehen (Mech) / apagar, desconectar, quitar, cortar, cerrar ll ~ *vi* (Luftf, Schiff) / cambiar de rumbo ll **auf Maß** ~ (Wzm) / rebajar en el torno, tornear hasta la medida final, tornear [a medida] ll **das Gas** ~ / cerrar el grifo, apagar, cerrar el gas ll ~ *n*, Drehen *n* (Vorgang) / torneado *m*, corte *m*

Abdreh•vorrichtung *f* für Kollektoren / dispositivo *m* para tornear colectores ll ~ **werkzeug** *n* für Schleifscheiben / dispositivo *m* para rectificar muelas, rectificador *m* de muelas

Abdrift *f* (Luftf, Schiff) / deriva *f*

abdrosseln (Masch, Mot) / estrangular

Abdrosselung *f* / estrangulamiento *m*

Abdruck *m*, gedrucktes Exemplar (Druck) / copia *f*, ejemplar *m*, copia *f* impresa, copia *f* estampada ll ~, Eindruck *m* / impresión *f*, huella *f* ll ~ *m*, Abformung *f*, Form *f* / molde *m* ll ~, Versteinerung *f* (Geol) / impresión *f*, huella *f* fósil

abdrücken *vt* (Druck) / imprimir, reimprimir, estampar ll ~, abziehen (Druck) / tirar (una prueba), sacar copias

abdrücken *vt* (Bahn, Wagengruppe) / empujar hacia atrás [los vagones] ll ~, abprägen / moldear ll ~ (Rad) / desmontar con un desmontador ll ~, abschern / cizallar, cortar [por presión] ll **auf Wachs** ~ / moldear en cera ll **einen Kessel** ~ / efectuar una prueba de presión hidráulica ll ~ *n*, Druckprüfung *f* (mittels Druckwasser) / prueba *f* de presión hidráulica

Abdrücker *m* (Bergb) / empujavagonetas *m*

Abdruckgebiet *n*, Abdruckbereich *m* (Med) / área *f* de impresión

Abdrück•gewinde *n* / rosca *f* de extracción ll ~ **hebel** *m* / palanca *f* de extracción

Abdruckmasse, plastische Masse *f* / material *m* de moldeo, masa *f* de moldeo ll ~ *f* in **Stabform** (Med) / godiva *f* en barra, barra *f* de composición para modelar

Abdrückmutter *f* / tuerca *f* de extracción, tuerca *f* de desmontaje

Abdrucknahme *f* der Muskellansätze, Funktionsrandgestaltung *f* (Med) / recorte *m* muscular, impresión *f* muscular funcional

Abdrück•platte *f* (Formen) / placa *f* de desmoldeo ll ~ **schraube** *f* (Kfz) / tornillo *m* de desmontaje, tornillo *m* extractor, tornillo *m* de presión ll ~ **spindel** *f* / husillo *m* de extracción

Abdrucktechnik *f* (Mat.Prüf) / técnica *f* de réplica

Abdrück•versuch *m* (Schw) / ensayo *m* del cojín ll ~ **versuch** (Hydr) / prueba *f* hidráulica de presión, ensayo *m* hidráulico de presión ll ~ **vorrichtung** *f* (Schiff) / dispositivo *m* extractor

Abduktion *f* (Math) / razonamiento abductivo

abdunkeln *vt*, nachdunkeln (Färb) / rebajar, ensombrecer ll ~, dimmen / oscurecer, atenuar la luz en la sala

ABE (Kfz) = Allgemeine Betriebslaubnis / permiso *m* general de circulación

Abeggsche Regel *f* (Chem) / regla *f* de Abegg

Abelit *m* (Sprengstoff) / abelita *f*

Abel•[-Pensky] Test *m* / ensayo *m* de Abel-Pensky [del punto de inflamación] ll ~ **sche Gruppe**, kommutative Gruppe (Math) / grupo abeliano ll ~ **sches Integral** / integral *f* de Abel, integral abeliana

abendländischer Lebensbaum, Thuja occidentalis (Bot) / tuya *f*

Aberkennung *f* (Mil) / privación *f*, pérdida *f*

Aberation *f*, Abbildungsfehler *m* (Astr, Opt) / aberración *f*

Aberations•kreis *m* / círculo *m* de aberración ll ~ **winkel** *m* / ángulo *m* de aberración

aberregen (Elektr) / desexcitar

Abessinierbrunnen *m*, Rammbrunnen *m*, Schlagbrunnen *m*,

abessinischer Brunnen / pozo *m* abisinio, pozo *m* clavado

A-Betrieb *m* (Tele) / funcionamiento *m* en clase A

abfachen *vt* (Zimm) / entramar

abfackeln (Öl) / quemar ll ~ *n* / quemado *m*

Abfahr•auftrag *m*, -befehl *m* (Bahn) / orden *f* de salida, orden *f* de partida ll ~ **auftragssignal**, -befehlssignal *n* (Bahn) / señal *f* de salida ll ~ **bereit** (Bahn) / preparado para salir, listo para salir

abfahren *vi*, abgehen / salir, partir, (buque) zarpar ll ~ *vt* (Elektr) / parar un turbogruppo ll ~, abschalten (Reaktor) / desconectar, parar ll ~ (eine Strecke) / recorrer ll **eine Anlage** ~ / cerrar una instalación o planta, parar ll **Erde** ~, abkarren *vt*, wegfahren / acarrear (tierra), transportar (tierras) a otro lugar ll **Lagerstätten** ~ / examinar las capas ll **mit Lkw** ~ / camionar, transportar en camión

Abfahradius *m* (Wzm) / radio *m* de alejamiento

Abfahrt *f* (Sport) / descenso *m* ll ~ (Bahn) / salida *f*, partida *f* ll ~, Starten *n* (Kfz) / arranque *m*, puesta en marcha ll ~, Auslaufen *n* (Schiff) / salida *f* ll ~ **periode** *f* (zwischen Normalbetrieb u. Stillstand) (Turboatz) / periodo *m* de desaceleración hasta la parada

Abfahrts•bahnsteig *m* (Bahn) / andén *m* de salida ll ~ **gleis** *n* (Bahn) / vía *f* de salida ll ~ **signal** *n* (Bahn) / señal *f* de partida ll ~ **tafel** *f* (Bahn) / panel *m* de salidas ll ~ **zeit** *f* (Bahn) / hora *f* de salida

Abfall *m*, Abfälle *pl* / desperdicios *m pl*, basura *f*, inmundicias *f pl*, barreduras *f pl* ll ~ (z.B. in der Fertigung) / desecho *m*, restos *m pl*, basuras *pl* ll ~ / retajo *m* ll ~, Verschnitt *m* / recortes *m pl*, retales *m pl* ll ~ *m*, Abfallstück *n* (Masch) / pieza *f* de desecho ll ~, Überreste *m pl* / restos *m pl*, residuos *m pl* sólidos, basura *f* ll ~ (Papierstanzung) / recortes de papel, desperdicios de papel ll ~, Atommüll *m* (Nukl) / basura *f* atómica, desechos *m pl* nucleares, residuos *m pl* nucleares ll ~ (Relais) / desexcitación *f*, vuelta *f* al reposo ll ~, Verfall *m*, Abnehmen *n* / disminución *f*, caída *f* ll ~ / residuos *m pl* de lavadero ll ~ s.a. Abfälle ll ~ **beim Kämmen** (Tex) / cardaduras *f pl*, borras *f pl* ll ~ **der Spannung** / descenso *m* de la tensión, caída *f* de la tensión ll ~ **der Temperatur** / descenso de la temperatura *m*, caída *f* de la temperatura ll ~ **des Geländes** / declive *m*, talud *m* ll ~ **von Baumwolle** / desechos *m pl* de algodón, desperdicios *m pl* de algodón ll **biologisch abbaubarer** ~ / basura *f* biodegradable ll **[wiederverwendbarer]** ~ / desechos *m pl* reutilizables, producto *m* residual ll **zusammengefügter** ~ / basura *f*, barreduras *f pl*

Abfall•-Ansprechverzögerung *f* (Relais) / tiempo *m* de liberación ll ~ **aufbereitung** *f* / tratamiento *m* de residuos ll ~ **aufkommen** *n* / cantidad *f* de residuos generados ll ~ **baumwolle** *f* / desperdicios *m pl* de algodón ll ~ **begleitschein** *m* (Umw) / documento *m* de control y seguimiento de los residuos ll ~ **behälter** *m* / depósito *m* para desperdicios, recipiente *m* para desperdicios ll ~ **behälter**, -eimer *m* / cubo *m* de la basura ll ~ **behandlung** *f* / gestión *f* de residuos, tratamiento *m* de residuos ll ~ **beseitigung** *f* / eliminación *f* de residuos, eliminación *f* de basura ll ~ **beutel** *m* / bolsa *f* de basura, bolsa *f* de la basura ll ~ **bewirtschaftung** *f* / gestión *f* de residuos ll ~ **blech** *n* / chapaf reciclada ll ~ **boden**, Abschussboden *m* (Hydr) / fondo *m* protector ll ~ **brennstoff** *m* / combustible *m* residual ll ~ **druck** *m* / presión *f* de caída

Abfälle *m pl* / residuos *m pl*, productos *m pl* de desecho ll **pflanzliche** ~ / desechos *m pl* vegetales ll **tierische** ~ / desechos *m pl* animales, despojos *m pl* (matadero)

Abfall•eimer *m* / cubo *m* de basura, receptor *m* de desperdicios, recipiente *m* para desperdicios ll ~ **eisen** *n*, Alteisen *n* / chatarra *f* de hierro, hierro *m* de desecho, chatarra *f* ll **Klumpen** ~ **eisen** (Walzw) **abfallen**, herabfallen / caer ll ~, nachlassen / decrecer, decaer, descender, disminuir ll ~ (Putz) / desprenderse ll ~, sich verschlechtern / disminuir *f*, mermar *f* (calidad), resultar inferior ll ~ (Geschwindigkeit) / caer, disminuir ll ~ (Gelände) / ir en declive ll ~ (Elektr) / caer, decaer ll ~ (Relais) / abrir, desexcitarse ll ~ *n*, Sinken *n* / caída *f*, descenso *m* ll ~ **der Motorleerlaufdrehzahl** (Kfz) / disminución *f* del número de revoluciones de ralentí del motor ll ~ **des Relais** / abertura del relé *f*, desexcitación *f* (del relé)

abfallend, geneigt / inclinado, pendiente, en declive, escarpado ll ~, laubwechselnd (Bot) / caducifolio, decíduo, de hoja caduca ll ~ **es Blatt** / hoja caduca

Abfall•entsorgung *f*, Abfallbehandlung *f* / gestión *f* de residuos, eliminación *f* de residuos, tratamiento *m* de residuos ll ~ **entsorgungsplan** *m* / plan *m* de recogida y tratamiento de residuos ll ~ **erzeugnis**, -produkt *n* / desechos *m pl* ll ~ **flanke** *f* (Impuls) / flanco *m* de caída ll ~ **frei**, -los (Stanz) / sin recortaduras, sin retales ll ~ **gas** *n*, Abgas *n* / gas *m* residual ll ~ **gesetz** *n* / ley *f* de residuos ll ~ **gummi** *m* / desperdicios *m pl* de goma, goma *f* de desecho ll ~ **halde** *f*, -platz *m* / basurero *m*, escombrero *m*, botadero *m* (HND, MEX) ll ~ **handhabung** *f* / manipulación *f* de desechos ll ~ **haufen** *m* / montón *m* de basura, basural *m* (LA) ll ~ **holz** *n* / desperdicios *m pl* de madera, residuos *m pl* de aserrío ll ~ **kasten**, -behälter *m* (Bahn) / cubo *m* de basura ll ~ **kohle** *f*, Abrieb *m* / desechos *m pl* de carbón ll ~ **koks** *m* / desechos *m pl* de coque ll ~ **kreislauf** *m* (Umw) / ciclo *m* de los residuos sólidos ll ~ **Lagerung** *f* / almacenamiento *m* de desechos ll ~ **lauge** *f* / lejía *f* residual ll ~ **licht** *n* / luz *f* intrusa

abfallloses Stanzen, Flächenschluss *m* (Stanz) / estampado *m* sin recortes

Abfall•menge *f* / cantidad *f* de residuos ll ~ **öl** *n*, Altöl *n*, Gebrauchtöl *n* / aceite *m* usado, aceite *m* quemado, aceite *m* residual ll ~ **papier** *n*,

Makulatur *f* / desperdicios *m pl* de papel, maculatura *f* || **~platz** *m* Abfallhalde *f* / basurero *m* || **~presse** *f* / prensa *f* de desperdicios, trituradora *f* de desperdicios, trituradora *f* de basura || **~produkt** *n*, verwertbares Abfallerzeugnis *n* / residuo *m* valorizable, producto *m* residual || **~produkt**, Abfallerzeugnis *n* / desechos *m pl* || **~recycling** *n* / reciclaje *m* de residuos, reciclado *m* de residuos || **~rohr** *n* (Bau) / tubo *m* bajante, bajante *m*, tubo *m* de bajada, tubo *m* de caída || **~rohr**, Dachröhre *f* / bajante *f*, bajante *f* de agua de lluvia || **~rückgewinnung** *f* (Umw) / valorización *f* de residuos || **~sammelanlage** *f* (Umw) / planta *f* de recogida de residuos, planta *f* de recogida de basuras, planta *f* de recolección de residuos || **~sammelfahrzeug *n* / vehículo *m* de recogida de residuos || **~sammler *m* / recogedor *m* || **~sammler** / colector *m* de residuos || **~saum *m* / borde *m* de desecho o de recorte || **~säure** *f* / ácido *m* residual || **~schacht *m* / bajante *m* de basura, conducto *m* de residuos || **~schere** *f*, Abfallschneider *m* / cizallas *f pl* para residuos || **~schleuse** *f* (Mil) / evector *m* de residuos || **~schlüssel** *m* / clave *f* de residuos || **~schneider** *m*, Abfallschere *f* / cizallas para residuos *f pl* || **~schotter** *m* (Bahn) / balasto *m* reciclado || **~seide**, Bourette[seide] *f* / desperdicios *m pl* de seda, seda *f* cruda, seda *f* Bourette || **~seidengarn *n* / hilo *m* de borras de seda, hilo *m* de borras de seda || **~span** *m* (Spanplatten) / viruta *f* de desecho || **~spannung** *f* (Relais) / tensión *f* de desexcitación || **~spinnerei** *f* / hilatura *f* de desperdicios || **~stoff** *m*, Altstoff *m* / materia *f* residual, residuo *m*, sustancia *f* de desecho, sustancia *f* residual || **~strom** *m* (Reaktor) / flujo *m* de residuos || **~stromstärke** *f* (Relais) / intensidad *f* [de la corriente] de desexcitación, valor *m* de paso al reposo || **~stück** *n*, Ausschusstück *n* / pieza *f* de desecho, pieza *f* desechada || **~trichter** *m*, -rumpf *m* / embudo *m* para desechos, tolva *f* para desechos || **~tüte** *f* / bolsa *f* de basura || **~überwachung** *f*, Abfallkontrolle *f* (Umw) / gestión *f* de residuos, control *m* de residuos || **~verbrennungsanlage** *f* / planta *f* de incineración de residuos || **~verbrennungsofen** *m* / horno *m* de incineración de residuos, horno *m* de incineración de RSU || **~verwertung** *f* (Umw) / valorización *f* de residuos, recuperación *f* de residuos, reciclaje *m* de residuos || **~verzögertes Relais**, Relais *n* mit Abfallverzögerung / relé *m* temporizador || **~verzögerung** *f* (Relais) / tiempo *m* de abertura retardada || **~wärme** *f* / calor *m* residual || **~wiederverwertung** *f* / reciclaje *m* de desechos, recuperación *f* de residuos || **~wirtschaft** *f* (Umw) / gestión *f* de residuos || **~wolke**, Klunkerwolke *f*, Ausschusswolke *f* / cascarría *f* || **~zeit** (DV, Signal) / tiempo *m* de conmutación || **~zeit** (Relais) / tiempo *m* de demora o de retardo, tiempo *m* de vuelta al reposo || **~zeit** (Transistor) / tiempo *m* de decrecimiento, tiempo *m* de caída || **~zerkleinerer** *m* / trituradora *f* de residuos || **~zerkleinerung** *f* / trituración *f* de residuos, trituración de desechos || **~zyklus** *m* (Umw) / ciclo *m* de la basura**********

abfangen *vt*, abstützen (Bau, Bergb) / apuntalar, sostener, entibar, sujetar, asegurar || **~** (Stoß) / absorber, amortiguar || **~**, sammeln / recoger || **~**, am Weglaufen hindern / detener || **~** (Luftf) / enderezar || **~eine Nachricht** **~** (Tele) / interceptar, captar || **~mit Stempeln** **~**, abstempeln (Bergb) / apuntalar, sostener || **~n** / interceptación *f*

Abfang • **graben** *m* / zanja *f* interceptora, zanja *f* de impermeabilización, conducto *m* de desagüe || **~jäger** *m* (Mil) / [avión] interceptor *m*, caza *m* interceptor || **~kanal** *m* (Hydr) / canal *m* circular, conducto *m* circular || **~klappe** *f* (Luftf) / flap *m* de recuperación || **~lastvielfaches** *n* (Luftf) / factor *m* de carga de maniobra || **~netz** *n* (Luftf) / barrera *f* de interceptación || **~rakete** *f* / cohete *m* antiohete || **~sammler** *m* (Bau) / canal *m* interceptor de aguas residuales || **~satellit** *m* (Mil) / satélite *m* interceptor || **~seil** *n* (Flugzeugträger) / cable *m* de frenado || **~träger** *m* / dintel *m*, dintel *m* de carga, cargadero *m*, lintel *m*

Abfangung *f* (Bau) / inyección *f* de hormigón
Abfangweg *m* (Luftf) / distancia *f* de frenado, recorrido *m* de frenado
abfärben *vi* / desteñir[se], perder [el] color || **~[auf]** / manchar || **rot** **~** (Färb) / desteñirse de rojo, manchar de rojo

abfärbend, [leicht] **~** / manchadizo
abfasen / biselar, achaflanar, rebajar
abfasern *vi* (Holz) / deshilacharse, desfibrase
Abfaslanzette *f* (Gieß) / espátula *f* para biselar, lanceta *f* para biselar

Abfasung *f* / biselado *m*, achaflanado *m*

abfaulen *vi* / pudrirse

abfedern (Stoß) / amortiguar

Abfederung *f* / suspensión *f* elástica, suspensión *f* a resorte || **~**, Federsystem *m* / sistema *m* de resortes || **~**, Dämpfung *f* / amortiguamiento *m*, amortiguación *f*

abfeilen *vt* / limar, rebajar (con la lima), quitar (con la lima)

abfertigen *vt* (Bahn) / expedir, enviar || **~** (Schiff) / despachar || **am Schalter** **~** / despachar

Abfertigung *f* (Luftf) / facturación *f* || **~**, Versand *m* / despacho *m*, expedición *f*

Abfertigungs • **priorität** *f*, Auswahlpriorität *f* (DV) / prioridad *f* de despacho || **~pediteur** *m* / despachante *m*, despachador *m* || **~vorfeld** *n*, Abstellbahn *f* (Luftf) / área *f* de estacionamiento y acceso

abfeuern *vt* (Schuss) / disparar, descargar

AbfG, Abfallgesetz *n* / Ley *f* de Eliminación de Residuos

abfiltern *vt*, abfiltrieren / filtrar, separar por filtración

Abflach[ungs] ..., Glätt[ungs]... / filtrante

abflachen *vt* / allanar, nivelar, suavizar || **~**, abplatten / aplanar, achatar, rebajar

Abflachung *f*, Abplattung *f* / aplanamiento *m*, achatamiento *m* || **~** (Kurve) / suavización *f*

Abflachungs • ..., Glätt[ungs]... (Eltronik) / de aplanamiento || **~drossel** *f* (Tele) / bobina *f* de reactancia || **~gebiet** *n* (Reaktor) / zona *f* de aplanamiento

abflammen *vt*, abbrennen (Form) / secar un molde con llama || **~** (Tex) / chamuscar || **~n**, Sengen *n* (Tex) / chamuscado *m*

abflanschen / desabridar

abflauen *vi* / amainar, aflojar, calmarse

abfleischen *vt* / descarnar

Abfleischmaschine *n* (Gerb) / descarnadora *f*

abfliegen *vi*, starten (Luftf) / despegar || **~** (Person) / salir en avión

abfließen, ablaufen / escurrir[se], chorrear, correr, desaguar || **~**, sich ergießen / fluir, desaguar, evacuar || **~n von Luft** (Fallschirm) / escape *m* de aire

abfluchten *vt* / alinear

Abflug *m* (Person) / salida *f*, partida *f* en avión || **~**, Start *m* (Luftf) / despegue *m* || **~deck** *n*, Start- und Landedeck *n* (Schiff) / cubierta *f* de despegue || **~gewicht** *n*, -masse *f* / peso *m* al despegue, peso *m* de despegue || **~hafen** *m* / aeropuerto *m* de salida || **~masse** *f* / peso *m* de despegue || **~schneise** *f* / pasillo *m* de despegue, pasillo *m* aéreo || **~sektor** *m* / sector *m* de ascenso || **~zeit** *f* / hora *f* de salida, hora *f* de despegue

Abfluss *m* / desagüero *m*, desagüe *m* || **~**, Ausguss *m* / vaciadero *m*, sumidero *m* || **~**, Gully *m* (Bau, Straßb) / sumidero *m* || **~**, Abfließen *n* / escurrimiento *m*, escorrentía (LA), salida, derrame, descarga, desaguado, desagüe || **~**, Drain[anschluss] *m* (Eltronik) / dren *m*, borne *m* de dren || **~m eines Staudammes** (Hydr) / evacuador *m*, vaciadero *m*, desaguadero *m*, aliviadero *m* || **~m eines Wasserkraftwerkes** / salida *f*, compuerta *m* de desagüe

Abfluss • **becken** *n* für Schmutzwasser (Bau) / vertedor *m*, sumidero *m* || **~beiwert** *m*, -verhältnis *n* (Hydr) / coeficiente *m* de descarga, coeficiente *m* de escurrimiento || **~berandung** *f* (Geo) / borde *m* del caudal || **~faktor** *m* (Geo) / cuota *f* de drenaje || **~fläche** *f* (Geo) / área *f* de descarga || **~ganglinie** *f* (Dreh, Geo) / hidrograma *m* de descarga || **~gebiet** *n* (Geo) / área *f* de drenaje || **~geschwindigkeit** *f* / velocidad *f* de flujo || **~graben** *m*, -rinne *f* / canal *m* de desagüe, conducto *m* de desagüe, zanja *f* de desagüe, albañal *m*, desaguadero *f* || **~graben**, Durchlass *m*, Düker *m* / alcantarilla *f* || **~überwölbt** **~graben** (z.B. unter Bahndämmen) / alcantarilla *f* || **~hahn** *m* / grifo *m* de descarga, grifo *m* de purga, grifo *m* de alivio, grifo *m* de evacuación || **~höhe** *f* (Geo) / altura *f* de descarga || **~jahr** *n* (Geo) / año *m* hidroológico || **~kanal** *m* / canal *m* de salida || **~kanal**, Überlauf *m* (Talsperre) / aliviadero *m*, rebosadero *m* || **~kühler**, Übertreibkühler *m* / condensador *m* de eflujo || **~kurve** *f* (Geo) / curva *f* de distribución de alturas || **~leitung** *f* / tubería *f* de salida, tubería *f* de evacuación, tubería *f* de alivio, desagüe *m*

abflussen / endorreico, sin escurrimiento || **~es Becken** (Geo) / cuenca *f* endorreica, cuenca *f* sin desagüe || **~es Einzugsgebiet** (Geo) / cuenca hidrográfica endorreica || **~er See** (Geo) / lago *m* endorreico, lago *m* sin desagüe

Abfluss, gewöhnliche **~menge** (Hydr) / volumen *m* característico de salida medio || **~messer** *m* / medidor *m* de caudal || **~netz** *n* (Geo) / red *f* de alcantarillado, red *f* de drenaje || **~öffnung** *f* (Bad) / orificio *m* de salida, orificio *m* de evacuación, orificio *m* de desagüe || **~parzelle** *f* (Geo) / parcela *f* de escurrimiento || **~rand** *m* / borde *m* de descarga || **~regelung** *f* (Geo) / regulación *f* de descarga, regulación *f* de flujo || **~regler** *m* (Lagertank, Wasserspeicher) / regulador *m* de salida || **~reiniger** *m* / desatascador *m* químico || **~reiniger** / desatascador *m* de tuberías || **~rinne** *f* (Bau) / canalón *m*, conducto *m* de desagüe || **~rohr** *n* / tubo *m* de salida, tubo *m* de descarga || **~rohr** (senkrecht) (Abwasser) / tubo *m* de descarga vertical, tubo *m* de bajada, tubo *m* de drenaje o de desagüe || **~rückgang** *m* (Geo) / flujo *m* de recesión || **~schlauch** *m* / manguera *f* de desagüe || **~stollen** *m* (Bergb) / galería *f* de desagüe || **~stopfen** *m* (Waschbecken) / tapón *m* || **~tabelle** *f*, Abflusstafel *f* / mesa de calibración *f*, registro *m* de alturas de agua || **~ventil** *n* / válvula *f* de descarga, válvula *f* de alivio o de escape || **~ventil**, Überlaufventil *n* / válvula *f* de sobrecarga, válvula *f* de sobrante || **~verhältnis** *n*, Abflussfaktor *m* (Geo) / relación *f* de drenaje || **~wasser** *n* / desagües *m pl*, aguas *f pl* residuales || **~weg** *m* (Med) / aliviaderos ocluales *m pl* || **~wirksamer Niederschlag** (Geo) / precipitación *f* efectiva

abfordern / transportar

abformen, [zum Guss] formen (Gieß) / moldear, amoldar || **~** / vaciar || **~** / sobremoldear || **~n vom Gussstück** / amoldamiento *m*

Abform • **gips** *m* (Dental) / yeso *m* para impresiones || **~masse** *f*, Abdruckmaterial *n*, Abdruckmasse *f*, Abformpaste *f* (Dental) / material *m* para impresiones, compuesto *m* para impresiones, pasta *f* para impresiones || **~technik** *f* / técnica *f* de moldeo

Abformung *f*, Abdrucknahme *f* (Dental) / toma *f* de impresión || **~** (Erzeugnis) / reproducción *f*, pieza *f* amoldada || **~**, Abdruck *m* (Tätigkeit) / moldeo *m*, moldeado *m*

Abfrage *f* (DV) / consulta *f*, exploración *f* de datos || **~** (DV) / solicitud *f* || **~** (Radar) / interrogación *f* || **~apparat** *m* (Tele) / aparato *m* de escucha || **~befehl** *m* (DV) / orden *f* de consulta || **~betrieb** *m* (Tele) / servicio *m* con llamada previa || **~dienst** *m* (DV) / servicio *m* de consultas || **~einheit** *f* (DV) / estación *f* de consulta, unidad *f* de consulta || **~entwurf** *m* (DV) / diseño *m* de consulta || **~fenster** *n* (DV) / ventana *f* de consulta || **~folge** *f* (Radar) / secuencia *f* de interrogación || **~folgefrequenz** *f* (Radar) / frecuencia *f* de repetición || **~frequenz** *f* (Regeln) / velocidad *f* de exploración || **~impuls** *m* (Tele) / impulso *m* examinador, impulso *m* de consulta || **~impuls** (DV) / impulso *m* de interrogación || **~impulspar** *n* (Radar) / par *m* de impulsos de interrogación || **~klausel** *f* (DV) / cláusula *f* de consulta

abfragen *vt* (Tele) / comprobar una línea, probar una línea, aceptar una llamada, contestar a un abonado, interrogar, consultar || **~**, durchsuchen (DV) / explorar, rastrear, barrer || **[der Reihe nach]** **~** (durch den Zentralrechner) (DV) / consultar sucesivamente, sondear || **~n** (DV, Radar, Tele) / consulta *f*, interrogación *f* || **~**, Polling *n* (DV) / interrogación *f* permanente || **~aus Datenträgern** (DV) / scanning *m*, exploración *f*, barrido *m*

Abfrageplatz *m* (DV) / puesto *m* de consulta

Abfrager *m*, abfragende Stelle (Radar) / interrogador *m*

Abfrage • **radar** *m* / radar *m* interrogador || **~rolle** *f* (DV) / función *f* consulta || **~schaltung** *f* (Tele) / circuito *m* de escucha || **~schleife** *f* (DV) / bucle *m* de consulta || **~sender** *m* (Radar) / emisor *m* interrogador || **~sequenz** *f*, Abruffolge *f* / secuencia *f* de llamada || **~sprache** *f* (DV) / lenguaje *m* de consulta || **~station** *f*, -terminal *n* (DV) / estación *f* terminal de consulta || **~stelle** *f* (DV, Mil) / puesto *m* de interrogación || **~stromkreis** *m* (Tele) / circuito *m* del operador || **~system** (Tele) / sistema de interrogación secuencial || **~taste** *f* (Tele) / tecla *f* de

consulta II **terminal** *n* (DV) / terminal *m* de consulta II **u. Speicherglied** *n* (Regeln) / unidad *f* de muestreo y retención II **Verstärker** *m* (Elektronik) / amplificador *m* de salida

Abfrage *f*, **Abfrage** *f* (DV) / consulta *f*

abfräsen *vt* / fresar

Abfräsung *f* / fresado *m*

abfressen *vt*, korrodieren / corroer

abfrieren *vi* / helarse

abfühbar (Phys) / disipable

abfühlen (Mech) / palpar

Abfuhr *f*, **Abführung** *f* / recogida *f* de basura, acarreo *m*, transporte *m* II **mit Lkw** / camiónaje *m*

abführen *vt* / eliminar, descargar, acarrear, transportar, conducir, evacuar II **~ (Dampf, Gas, Wärme)** / disipar, evacuar II **Wasser** **~ (Bergb)** / evacuar aguas, dar salida al agua II **Wetter** **~ (Bergb)** / ventilar (aire viciado), eliminar

Abfuhrkanal *m*, Freigerinne *n* / canal *m* de descarga

Abfuhrrollgang *m* (Walzw) / vía *f* de rodillos, rodillos *m pl* de descarga, mesa *f* de salida

Abführung *f* (Spinn) / salida *f*, entrega *f* II **des Dampfes** / evacuación *f* del vapor II **des Wassers** (Bahndamm) / conducción *f* del agua

Abführungsscheibe *f* (Pap) / disco *m* de salida

Abfüll•anlage *f* / instalación *f* de llenado II **an•anlage für Flaschen**, Flaschenabfüllanlage *f* / instalación *f* de embotellado II **an•anlage für Nichtflüssigkeiten** / instalación *f* de envasado II **betrieb** *m* / empresa *f* envasadora

abfüllen *vt* (in Gefäße, Verpackungen) / envasar II **~ (in Flaschen)** / embotellar II **~ (in Fässer)** / embarrillar, llenar barriles II **~ (in Säcke)** / ensacar II **~, umfüllen** / envasar, trasegar, trasvasar II **~, ablassen** (Flüssigkeit) / vaciar, hacer salir, dar salida, descargar II **~, zapfen** (Bier) / sacar (cerveza) del barril II **auf Fässer** **~** / llenar en barriles II **in Flaschen** **~** / embotellar II **in Säcke** **~** / envasar (en sacos), ensacar II **~ n** / envasado *m*, llenado *m* II **~ (in Flaschen)** / embotellado *m*

Abfüller *m*, Abfüllbetrieb *m* / planta *f* embotelladora

Abfüll•maschine *f*, •vorrichtung *f* (Flaschen) / embotelladora *f*, dispositivo *m* embotellador II **~pumpe** *f* / bomba *f* de trasiego II **~raum** *m*, Abfüllhalle *f* / sala *f* de embotellado, sala *f* de llenado II **~trommel** *f* / tambor *m* de llenado

Abfüllung *f* / envasado *m*, llenado *m* II **in Dosen** / enlatado *m*

Abfüllwaage *f* / balanza *f* envasadora, ensacadora pesadora *f*, empaquetadora pesadora *f*, báscula *f* envasadora II **~ (Öl)** / plataforma *f* pesadora

abfüttern / forrar

ABG (Kfz) = Allgemeine Bauartgenehmigung

Abgabe *f* / descarga *f*, salida *f*, elución *f* II **~ (von Leistung)** / suministro *m* de potencia II **~ von Elektronen** / salida *f* de electrones *f*, pérdida *f*, liberación *f*, donación *f*, emisión *f* de electrones II **unter** **~ [von]** (Chem) / bajo emisión [de], bajo liberación [de], bajo desprendimiento [de]

Abgabe•druck *m* / presión *f* de salida II **~leistung** *f*, Abtriebsleistung *f* / potencia *f* suministrada, potencia *f* generada II **~rutsche** *f* (Förderer) / plano *m* inclinado de descarga, vertedor *m* de descarga, tolva *f* de descarga II **~spannung** *f* (Akku) / voltaje *m* suministrado, tensión *f* suministrada II **~vorrichtung** *f* / dispositivo *m* distribuidor, dispositivo *m* de descarga II **~wert** *m* / valor *m* emitido

Abgang *m* / emisión *f* II **~, Verlust** *m*, Schwund *m* (Handel, Spinn) / pérdida *f*, menoscabo *m*, merma *f*, deficiencia *f* II **~, Abfall** *m* / desecho[s] *m/pl*, desecho[s] de mina II **~, Ausgang** *m* / salida *f* II **~, Bestandsabnahme** *f* / merma *f*, disminución *f*, reducción *f* II **~, Leckage** *f* / derrame *m* II **~ an Gewicht** / pérdida *f* de peso, merma *f* de peso

Abgangs•aufbereitung *f* (Spinn) / preparación *f* de desechos II **~bahnhof** *m* (Bahn) / estación *f* de salida, estación *f* de partida II **~fehler** *m* (Mil) / error *m* de disparo II **~fehlerwinkel** *m* (Mil) / ángulo *m* de reelección II **~richtung** *f* / línea *f* de proyección II **~verschraubung** *f* / racor *m* de salida II **~winkel** *m*, Erhöhungswinkel *m* (Ballistik) / ángulo *m* de proyección, ángulo *m* de salida

abgaren *vt* (Koks) / carbonizar (coque)

Abgas *n* / gas *m* de escape, gases *m pl* / escape, gas *m* de combustión, gases *m pl* quemados II **~ (Raffinerie)** / gas *m* de salida II **~absauganlage** *f* / sistema *m* de aspiración de gases de escape II **~absaugschlauch** *m* / manguera *f* de aspiración de gases de escape II **~anforderungen** *f pl* / exigencias *f* de emisiones de escape *f pl* II **~anlage** *f*, Auspuff *m* (Mot) / sistema *m* de escape II **~auffangvorrichtung** *f* (Kfz) / dispositivo *m* de recogida de los gases de escape II **~auflagegebläse** *n*, Abgasturbogebläse *n*, •turbine *f* (Mot) / sobrealimentador *m* (accionado por gas de escape), turbocompresor *m* de sobrealimentación (de gases de escape) II **~aufladung** *f* / sobrealimentación *f*, turbocompresión *f* II **~behandlung** *f* / tratamiento *m* de emisiones gaseosas, tratamiento *m* de gases de escape II **~bestandteil** *m* / componente *m* de los gases de escape II **~druck** *m* (Kfz) / presión *f* de los gases de escape II **~druckfühler** *m* (Kfz) / sensor *m* de presión de los gases de escape II **~einstellung** *f* / ajuste *m* de los gases de escape II **~eintritt** *m* (Kfz) / entrada *f* de gases de escape II **~eintrittstemperatur** *f* (Kfz) / temperatura *f* de entrada de los gases de escape II **~emission** *f* / emisión *f* de gas(es) de escape II **~energie** *f* / energía *f* de los gases de escape II **~Entnahmesonde** *f* (Hütt) / sonda *f* para la toma de gases de escape II **~entnahmesystem** *n* / dispositivo *m* de recogida de los gases de escape *m* II **~fackel** *f* (Öl) / quemador *m* de gas sobrante, quemador *m* de gas de salida II **~fahne** *f* (Schornstein) / estela *f* de humo II **~flansch** *m* (Kfz) / brida *f* de escape II **~führung** *f* (Kfz) / conducción *f* de los gases de escape II **~gebläse** *n* (Zement) / ventilador *m* de gas de combustión II **~gegendruck** *m* (Kfz) / contrapresión *f* de los gases de escape, contrapresión *f* del escape II **~gegendrucksensor** *m* (Kfz) / sensor *m* de contrapresión de los gases de escape II **~gehalt** *m* (Kfz) / contenido *m* de gases de escape II **~gesetzgebung** *f* (Kfz) / legislación *f* sobre gases de escape II **~grenzwert** *m* / valor *m* límite de emisión de gases residuales II **~heizung** *f* (Kfz) / calefacción *f* por gas de escape II **~kanal** *m* / conducto *m* de gas de escape, canal *m* de salida de humos, conducto *m*

de salida de humos II **~kappe** *f* (Mot) / chapaleta *f* de escape II **~katalysator** *m* (Kfz) / catalizador *m* [de gas de escape] II **~kessel** *m* / caldera *f* de gas de escape II **~klappe** *f* (Heizung, Mot) / chapaleta *f* de gases de escape II **~krümmerflansch** *m* (Kfz) / brida *f* del colector de escape II **~kühler** *m* (Hütt) / refrigerador *m* de gases de escape o de humos II **~kühlung** *f* (Kfz) / refrigeración *f* de los gases de escape II **~leitung** *f* (Mot) / colector *m* de gases de escape, tubería *f* de escape, tubería *f* de gases de escape II **~masse** *f* (Mot) / masa *f* de gases de escape II **~messung** *f* (Kfz) / medición *f* de gases de escape II **~nachbehandlung** *f* (Kfz) / tratamiento *m* posterior de los gases de escape II **~nachbehandlungssystem** *n* (Kfz) / sistema *m* de postratamiento del gas de escape *m*, sistema *m* de tratamiento de gases de escape II **~norm** *f* / norma *f* de gases de escape II **~prüfer** *m*, Rauchgasprüfer *m* / analizador *m* de gases de escape II **~prüfung** *f* (Kfz) / revisión *f* de gases de escape II **~reduzierung** *f* (Kfz) / reducción *f* de gases de escape II **~regelung** *f* (Kfz) / regulación *f* de gases de escape II **~reiniger** *m* (Hütt, Kfz) / purificador *m* de humos, depurador *m* de gases de escape II **~reinigung** *f* (Kfz) / depuración *f* de los gases de escape II **~reinigung** / depuración *f* de efluentes gaseosos II **~reinigungsanlage** *f* (Kfz) / dispositivo *m* anticontaminante II **~reinigungsanlage** / instalación *f* depuradora de gases de escape II **~rohr** *n* (Mot) / tubo *m* de escape II **~rückführregelung** *f* (Kfz) / regulación *f* de la recirculación de los gases de escape II **~rückführsteller** *m* / accionador *m* de recirculación de gases de escape, válvula *f* de recirculación de gases de escape II **~rückführung** *f*, AGR (Kfz) / recirculación de los gases de escape *f*, reciclaje *m* de los gases de escape II **~rückführungsfühler** *m* (Kfz) / sonda *f* de recirculación de los gases de escape II **~rückführungskühler** *m* (Kfz) / radiador *m* para recirculación de gases de escape II **~rückführungsleitung** *f* (Kfz) / tubería *f* de recirculación de los gases de escape II **~rückführungsrate** *f* (Kfz) / tasa *f* de gases de escape recirculados II **~rückführungssystem** *n* (Kfz) / sistema *m* de recirculación de gases de escape II **~rückführungsventil** *n*, Abgasrückführventil *n* (Kfz) / válvula *f* de recirculación de gases de escape, válvula *f* EGR II **~sammelleitung** *f* / colector *m* de gases de escape II **~sammeler** *m* (Turbine) / colector *m* de gases de escape II **~schadstoff-Reduzierung** *f* / reducción *f* de gases contaminantes II **~Schubrohr** *n* (Luft) / tubo *m* de eyección, tubo *m* de reacción II **~sonde** *f* (Kfz) / sonda *f* de gases de escape II **~steuerung** *f* / control *m* de los gases de escape II **~strahl** *m* (Rakete) / chorro *m* de escape (del cohete) II **~strom** *m* / caudal *m* de gases de escape II **~stufe** *f* / nivel *m* de emisión de gases de escape II **~system** *n* (Kfz) / sistema *m* de escape II **~temperatur** *f* / temperatura *f* de los gases de escape II **~test** *m* / test *m* de gases de escape II **~tester** *m* / analizador *m* de gases de escape II **~tribung** *f* / opacidad *f* de los gases de escape II **~turbine** *f* / turbina *f* de gas de escape II **~turboaufladung** *f* / turboalimentación *f* por gases de escape II **~turbolader** *m* (Mot) / Turbocompresor *m* de gases de escape, turbocargador *m* de gases de escape II **~überwachung** *f* (Umw) / control *m* de los gases de escape II **~umwälzung** *f* / circulación *f* de gases de escape II **~untersuchung** *f* (Kfz) / inspección *f* de los gases de escape II **~ventil** *n* / válvula *f* de escape II **~verhalten** *m* / comportamiento *m* de los gases de escape II **~verlust** *m* / pérdida *f* por gases de escape II **~verwertung** *f* / aprovechamiento *m* de gas(es) de escape (o humos), utilización *f* de gases de escape II **~vorschrift** *f* / normativa *f* sobre emisiones de escape II **~vorwärmer** *m* (für Speisewasser) / economizador *m* II **~wärme** *f* / calor *m* de gas de escape II **~wäsche** *f* (Umw) / lavado *m* de los gases de combustión II **~zug** *m* / canal *m* colector de gases de escape II **~zusammensetzung** *f* / composición *f* de los gases de escape

abgebaut (z.B. Gerüst) (Bau) / desarmado, desmontado II **~e Strecke** (Bahn) / trecho *m* desmontado, trecho *m* desmantelado II **wenig** **~** (Zellulose) / poco degradado

abgebeizte Wolle / lana *f* mordentada

abgeben *vt*, abspalten (Chem) / desprender[se] II **~ (Wärme)** / ceder, desprender II **~, freisetzen** / liberar, ceder II **~, abtreten** / ceder II **~, abliefern** / entregar, suministrar II **~ (Dampf)** / dar II **~ (Leistung)** / suministrar II **einen Schuss** **~** / disparar un tiro

abgebend, Sauerstoff **~** / desprendiendo oxígeno

abgebendet / atenuado II **~ (Kfz)** / con luz de cruce, con luz corta

abgebrannt (Reaktorbrennstoff) / quemado, gastado II **~es Brennelement** (Nukl) / combustible nuclear quemado, combustible nuclear usado

abgebremst, retardiert (Phys) / retardado

abgebrochen / cortado, fragmentado, roto

abgebunden (Bau) / fraguado

abgedeckte Karte, geologische Karte / túnel *m*

abgedichtet / cerrado, estanqueizado

abgedreht (stirnseitig) (Dreh) / refrentado, torneado, mandrilado, mandrinado

abgedunkelt (Kfz-Scheibe) / oscurecido (cristal)

abgefahren (Reifen) (Kfz) / desgastado, liso (banda de rodadura del neumático)

abgefallener Sand (Fehler) (Gieß) / caída *f* de arena

abgefast / biselado, achaflanado II **~e Mutter** / tuerca *f* biselada II **~e Spitze o Ecke** (Schneidwerkzeug) / punta *f* biselada

abgefedert / suspendido por muelles, amortiguado por muelles II **~es Gewicht** / peso *m* suspendido por muelles, peso *m* amortiguado

abgeflacht, -geplattet / aplanado, achatado, aplastado II **~e Welle** (gegenüber der Sinusform) (Elektronik) / onda *f* aplana II **~er Zapfen**, Blattzapfen *m* (Masch) / muñón *m* aplanado, pivote *m* aplanado II **[oben]** **~** / aplanado en el extremo

abgegeben • **e Energie** / energía *f* desprendida II **~e Leistung** / potencia *f* de salida, potencia *f* suministrada II **an die Umgebung** **~** / cedido al ambiente

abgeglichen, gut **~** / enrasado

abgehackt, [oben o. unten] **~es Bild** (TV) / imagen *f* truncada

abgehängt (Decke) (Bau) / suspendido (techo)

abgehaunenes Stück (Schm, Zimm) / pieza fragmentada

Abgehaunenes *n*, abgehaunenes Stück (Schm, Zimm) / trozo *m*, pedazo *m*, casco *m*

abgehen *vi* (Genageltes) / desclavar *se* ll ~, losgehen, aus dem Leim gehen, aus der Lötung gehen / deshacerse, desoldarse, descoserse ll ~, losgehen / desprenderse, soltarse, deshacerse ll ~, abfahren (Verk) / salir, partir

abgehend (Bahn, Schiff) / que sale, que está saliendo o zarpando ll ~ (Elektr) / saliente, emergente ll ~ **er Leitungskreis** (Eltronik) / circuito de línea saliente ll ~ **er Strom** / corriente *f* de salida, corriente *f* emitida ll ~ **e (Verbindungs)leitung** (Tele) / enlace *m* de salida, línea *f* auxiliar de salida ll ~ **er Verkehr** (Tele) / tráfico *m* de salida, tráfico *m* nacido ll ~ **e Versorgungsleitung** / línea *f* de alimentación saliente o de salida

abgeholzt / talado, deforestado

abgekantet (Blech) / plegado ll ~ **es Profil**, Abkantprofil *n* / perfil *m* plegado, perfil *m* doblado

abgeklemmt / desembornado

abgekommen, vom Kurs ~ sein (Raumf) / estar desviado de su trayectoria

abgekoppelt / desvinculado

Abgekratztes *n*, Abschabsl *n* / raspadura[s] *f* [pl]

abgekröpft (Rohr), gekröpft / acodado

abgekürzt (allg) / abreviado ll ~ (Division, Multiplikation) / abreviado (división, multiplicación) ll ~ **e Expansionsdüse** (Raumf) / sección *f* divergente truncada ll ~ **e Prüfung** / inspección *f* abreviada

abgelagert, gealtert / madurado, envejecido ll ~ (Bier) / madurado, estacionado ll ~, sedimentär (Geol) / sedimentario ll ~ (Wein) / reposado

abgelängt (Holz) / tronzado, cortado

abgelaufen • er Fahrausweis / billete *m* caducado ll ~ **er Spurkranz** (Bahn) / pestaña *f* desgastada

abgelegte Buchstaben *m pl* (Druck) / materia *f* distribuida

abgeleitet [von] / derivado [de] ll ~, sekundär (Math) / derivado [de], secundario [a] ll ~ **e Einheit** / unidad *f* derivada ll ~ **e Funktion** (Math) / función *f* diferencial ll ~ **e Größe** / magnitud *f* derivada, cantidad *f* derivada

abgelöst, lose / desprendido, suelto ll ~ (Furnier) / desprendido ll ~ **e Strömung** (Hydr) / corriente *f* interrumpida

Abgeltung *f* / compensación *f*, indemnización *f*

abgemagert, abgespeckt (DV) / reducido

abgemantelt (Elektr) / pelado

abgemeißelter Grat (Gieß) / rebaba *f* cincelada, rebaba *f* quitada por cincel

abgenutzt, verbraucht / usado, gastado, desgastado ll ~, unbrauchbar / desgastado, inutilizable, usado ll ~ **er Spurkranz** (Bahn) / pestaña *f* desgastada ll ~ **e Stelle** / marca *f* desgastada, punto *m* desgastado ll ~ **werden** / desgastarse

abgepackt / envasado, embalado, empaquetado

abgepasst, eingepasst / ajustado ll ~, richtig bemessen / debidamente dimensionado ll ~ **es Maß** / medida *f* justa ll ~ **e Wellenlänge** / longitud *f* de onda adaptada

abgeplattet, -geflacht / aplanado, aplastado ll ~ (Sphäroid) / achatado ll [an den Polen] ~ **o. abgeflacht** (Math) / achatado

abgereichert (Uran) / disenriquecido, empobrecido (uranio) ll ~ **es Material** (Nukl) / material *m* agotado, material *m* empobrecido ll ~ **er o. verarmter Brennstoff** (Nukl) / combustible *m* agotado

abgeriebene Stelle / marca *f* desgastada, punto *m* desgastado

Abgeriebenes *n*, Abrieb *m* / producto *m* de abrasión, partículas *f pl* de abrasión

abgerissene Leiste (Fehler, Web) / trama *f* desmoronada de la canilla

abgerundet, rund (Material, Math) / redondeado ll ~ **e Anfangsstufe** (Treppe) / peldaño *m* de arranque redondeado ll ~ **es Pulver** (Sintern) / polvo *m* modular ll ~ **e Schneidkante** (Wz) / arista *f* cortante redondeada

abgerüstet / desarmado

abgeschaltet / desconectado ll ~ **es od. stillgelegtes AKW** / central *f* nuclear pasiva

abgeschäumt (Öl) / espumado (aceite)

abgeschiefert (Schiene) / exfoliado

abgeschirmt (Elektr, Eltronik) / apantallado, blindado ll ~ **er Arbeitsplatz** / lugar *m* de trabajo blindado ll ~ **er Lagerraum** (Nukl) / depósito *m* blindado ll ~ **er Nasenausgleich** (Luftf) / compensación *f* aerodinámica interna ll ~ **er Transportbehälter** / contenedor *m* blindado ll **in der Ebene** ~ (Straßenleuchte) / con pantalla horizontal

abgeschlagener Schuss (Fehler, Web) / trama *f* despuntada

abgeschleudert (Mot, Öl) / salpicado

abgeschliffene Kante, Facette *f* (Krist) / truncadura *f*

abgeschlossen / cerrado, aislado ll ~ [durch] / acabado [con], terminado [por] ll ~ (Intervall, Menge) (Math) / cerrado (intervalo, cantidad) ll ~ **e Elektronenschale** (Phys) / capa de electrones cerrada ll ~ **es Programm** (DV) / programa *m* cerrado, rutina *f* cerrada ll ~ **es System** (Vakuum) / sistema *m* cerrado ll ~ **es Unterprogramm** (DV) / subprograma *m* cerrado, subrutina *f* cerrada ll ~ **es Vakuumsystem** / sistema de vacío cerrado o obturado ll **für sich ~ in einer Kapsel** / encapsulado ll **in sich** ~, unabhängig / cerrado en sí mismo, independiente

abgeschmolzen (Ampulle, Glühlampe) / cerrado por fusión

abgeschnitten / cortado, separado

abgeschopft Ende (Hütt) / extremo *m* despuntado o de despunte

abgeschorene Wolle / lana *f* tundida

abgeschotteter Raum (Schiff) / compartim[en]to estanco

abgeschrägt, angefast / biselado, achaflanado ll ~, schräg [verlaufend] / sesgado, oblicuo, inclinado, diagonal ll ~ (z.B. Zahn, Kante) (Masch) / biselado, achaflanado ll ~ **es Heck**, Schrägheck *n* (Kfz) / popa *f* inclinada

abgeschriebenes Material (Nukl) / material *m* descartado

abgesengt (Tex) / chamuscado, gaseado

abgesenkt (Hydr, Straßb) / bajado, reducido (nivel)

abgesetzt, versetzt / no en línea recta ll ~, eingezogen (z.B. Werkzeugschaft) / escalonado ll ~, abgestuft (Bohrung) / escalonado, en escalones ll ~ (Druck) / compuesto ll ~ **er Bohrer** / broca *f* escalonada ll ~ **e Ladung**, Zweischritt-Ladung *f* (Elektr) / carga *f* por dos corrientes ll ~ **er Nadelschaft** (Tex) / vástago *m* de aguja estampada ll ~ **e Peripherie** (DV) / periféricos *m pl* apantados ll ~ **es PPI-Sichtgerät** (Luftf) / indicador *m* PPI remoto ll ~ **er Stirndrehmeißel** / cuchilla *f* de torno

rebajada ll ~ **e Verjüngung** / reducción *f* escalonada ll ~ **er Zugriff** (DV) / acceso *m* a distancia, teleacceso *m* ll **zeitlich** ~, in Absätzen / compuesto

abgesichert (Elektr) / protegido por fusible o por cortacircuito ll **gemeinsam ~e [Teil]stromkreise** / subcircuitos *m pl* protegidos por cortacircuito común

abgesondert, separat / separado, segregado, independiente ll ~, lose / suelto ll ~, isoliert / aislado

abgespannt (Mast) / arriostado, amarrado, retenido

abgespeckte Version (DV) / versión *f* reducida

abgesprengt, Fachwerk... / entramado *adj* ll ~ (z.B. Stufe der Kapsel) (Raumf) / separado por explosión (por ej. etapa del cohete) ll ~ **er Träger** (Zimm) / viga *f* jabalconada

Abgesprungenes, abgesprungenes Stück *n* / partícula *f* saltada, añicos *m pl*

abgestalten / trazar, formar, describir

abgestanden, nicht mehr frisch / rancio, añejo, manido, reposado ll ~ **er (o. abgestorbener o. verwitteter) Kalk** (Chem) / cal *f* muerta, cal apagada *f*

abgestellt, mit ~em Motor (Kfz, Luftf) / con el motor parado

abgestimmt, koordiniert / coordinado ll ~ [auf] / ajustado [a], haciendo juego, adaptado ll ~ (Akust, Hohlraumresonator, Magnetron) / sintonizado ll ~, Abstimmungs... (Eltronik) / sintonico *adj* ll ~ **e Antenne** / antena *f* resonante, antena *f* sintonizada, antena *f* modulada ll ~ **er Laser** / láser *m* equilibrado ll ~ **e Leitung** (Eltronik) / línea *f* sintonizada, línea *f* resonante ll ~ **es Relais**, Resonanzrelais *n* / relé *m* de resonancia ll ~ **er Schwingungsdämpfer** (Masch) / amortiguador *m* dinámico de vibraciones, reductor *m* dinámico de vibraciones ll ~ **er symmetrischer Gegentaktsverstärker** / amplificador *m* simétrico sintonizado ll **für eine bestimmte Wellenlänge ~er Empfänger** / receptor *m* armonizado

abgestorben • er Baum, Dürrständer *m* / árbol *m* muerto ll ~ **es Holz** / madera *f* muerta

abgestrahlt (Eltronik) / irradiado

abgestreift (Atom) / despojado de electrones

abgestuft, stufenweise / graduado, escalonado, en escalones ll ~, stufenweise (Bahn, Bremsen) / graduado ll ~ (Gelände), gestuft / abancalado ll ~, -getreppt (Bau, Bergh) / escalonado, banqueado, en bancos ll ~, gestaffelt / escalonado ll ~, abgesetzt (Bohrung) / escalonado ll ~ (Filter) / graduado ll ~ (Werte) / escalonado ll ~ **er Graukeil** / cuña *f* [gris] sensitométrica ll ~ **e Spule** (Elektr) / bobina *f* escalonada ll ~ **er Widerstand** / resistencia *f* graduada

abgestumpft (Ecke) (Bau) / romo, truncado ll ~ (Math) / truncado, obtuso ll ~, abgebrochen / roto (por la punta), sin punta ll ~, stumpf (Werkzeug) / embotado, desafilado, sin filo

abgestürzt (PC) (DV) / se ha colgado (ESP) o congelado (LA)

abgestützt (Bau, Bergh) / apuntalado, apoyado ll ~ **es Gewölbe** / bóveda *f* apuntalada

abgetastet • es Band (Eltronik) / cinta *f* barrida ll ~ **es Gebiet** (Radar) / zona *f* sondeada, área *f* sondeada, área *f* barrida

abgeteilt (allg) / dividido, separado, aislado ll ~ **e Menge**, Posten *m* / lote *m*

abgetrennt / separado, independiente, aislado ll ~ **er Teil** (allg, Raumf) / parte *f* separada, sección *f* separada

abgewalmt (Dach) / de copete o a cuatro aguas

abgewandt, entgegengesetzt / opuesto [a]

abgewinkelte Reifenbreite / ancho *m* desenrollada de la banda de rodadura

abgewinkelt, Winkel... / acodado, doblado, angular ll ~ (Schraubenschlüssel) / acodado, en ángulo de 90° ll ~ **er Doppelsteckschlüssel** / llave *f* de vaso o de pipa doble, acodada ll ~ **e Schere** / tijeras *f pl* acodadas ll ~ **er Steckschlüssel** / llave *f* de pipa simple, acodada

abgewogenes Quantum (Chem) / cantidad *f* pesada

abgewürgt (Motor) / calado

abgießen *vt*, wegschütten, fortgießen / echar, verter, vaciar ll ~, dekantieren (Chem) / decantar, verter, trasvasar, trasegar ll ~, einen Abguss fertigen (Hütt) / colar, fundir [en molde] ll ~, Gießen *n* (Hütt) / fundición *f*, colada *f*

abgittern, abzäunen / poner rejas, enrejear, separar por una reja

Abglänzen *n* (Galv) / abrillantado *m*

Abgleichen *m* / calibración *f* ll ~, Abgleichung *f* / ajuste *m*, igualación *f* ll ~ (Eltronik) / equilibrio *m*, sintonía *f*, compensación *f* ll ~, Einregelung *f*, Einpegeln *n* (Elektr) / reglaje *m*, compensación *f*, ajuste *m* de un circuito ll ~ (Bau) / enrase *m* ll ~ (Thermoelement) / tarado *m* ll ~ **der Durchlasskurve** (TV) / alineación *f* ll ~ **des Nullpunktes** / calibrado *m* del punto cero

Abgleichbohle *f* (Bau) / viga *f* para enrasar

abgleichen *vt* (allg, Uhr) / igualar ll ~, ein- oder anpassen / ajustar, adaptar, amoldar ll ~, justieren (Instr) / ajustar ll ~, eintrimmen (Eltronik) / alinear, calibrar ll ~, ausbalancieren / equilibrar, balancear ll ~, in eine Ebene bringen / nivelar, alisar ll ~ (Mauern), zu gleicher Höhe aufführen / enrasar, igualar (muros) ll ~ (Mauerflächen), planieren / agramilar ll ~ (elektr. Widerstand) / variar, ajustar (la resistencia eléctrica) ll ~ (DV) / alinear, comparar, sincronizar ll ~, justieren (Druck) / parangonar, justificar ll ~, das Register zureichten, Seiten abgleichen (Druck) / alinear (las páginas) ll ~, den Zeilen richtige Länge geben (Druck) / alinear el margen ll **Breter** ~ (auf gleiche Höhe bringen) / nivelar tablas, enrasar tablas ll **Gelände** ~ / nivelar el terreno ll **Kurven** ~ / ajustar curvas

Abgleicher *m*, Nivellierer *m* (Bau) / nivelador *m* ll ~ (Straßb) / niveladora *f*

Abgleich • fehler *m*, Unbalanz *f* (Masch) / defecto de equilibrio, error de equilibrio, error de balance, desbalance, desajuste, desequilibrio ll ~ **filter** *m n* (Funk, Opt) / filtro *m* de ajuste, filtro *m* de alineación ll ~ **frequenz** *f* / frecuencia *f* de ajuste ll ~ **genauigkeit** *f* (Tele) / precisión *f* de alineación ll ~ **indikator** *m* (Instr) / indicador *m* de cero, detector *m* de cero ll ~ **klemme** *f* (Elektr) / borne *m* compensador ll ~ **kondensator** *m* (Funk) / condensador *m* de ajuste, condensador *m* compensador ll ~ **latte** *f* (Bau) / regia *f* igualadora ll ~ **leitung** *f* (Elektr) / línea *f* de equilibrio ll ~ **platte** *f* / placa *f* de ajuste ll ~ **potentiometer** *n* /

- potenciómetro *m* ajustable II **~punkt** *m* / punto *m* compensador II **~reihe** *f* (Bau) / línea *f* de referencia, ladrillos *m pl* de referencia II **~reihen** *f pl* (Bau) / hileras *f pl* igualadoras II **~säge** *f* (Tischl) / sierra *f* para igualar II **~schaltung** *f* für Verstärker (Tele) / conexión *f* de equilibrio para amplificador[es], compensación *f* del amplificador II **~schraube** *f* (Tele) / tornillo *m* de sintonizar II **~spule** *f* (Tele) / bobina *f* de compensación II **~steine** *m pl* (Bau) / ladrillos *m pl* igualadores o de enrase II **~tabelle** *f* (Instr) / cuadro *m* de reglaje, tabla *f* de reglaje II **~toleranz** *f* (Elektr) / precisión *f* de ajuste
- Abgleichung** *f* (Elektr) / ajuste *m* II **~, Abstimmung** *f* (Elektronik) / equilibración *f*, balanceo *m* II **~, Mauergeleiche** *f* (Bau) / enrase *m*, enrasamiento *m*
- Abgleich • vorrichtung für Messgeräte** / servomecanismo *m* para instrumentos de medida II **~waage** *f* / balanza *f* de ajuste II **~widerstand** *m* (Elektronik) / resistencia *f* de ajuste, resistencia *f* equilibradora
- abgleiten** *vi*, abrutschen / resbalar, deslizarse, patinar II **~ n** / deslizamiento *m*, resbalamiento *m* II **~ unter Scherbeanspruchung** / deslizamiento *m* bajo cizallamiento
- Abglimmen** *n*, kathodisches Ätzen / grabado *m* catódico
- abgraben** *vt* / bajar, excavar, cavar, minar, allanar, nivelar II **~ (Wasserlauf)** / avenar II **~ (Gelände)** / desmontar II **die Sohle** **~ (Bergb)** / rebajar la solera
- Abgrabung** *f*, Abtragung *f* (Bau) / desmonte *m*
- Abgrat • bandschleifmaschine** *f* / máquina *f* desbarbadora de cinta abrasiva II **~bürste** *f* / cepillo *m* para desbarbar
- abgraten** *vt*, entgraten (allg) / desbarbar, rebarbar, quitar las rebabas, efectuar el desbarbado II **eine Schneide** **~** / desbarbar un filo II **~ n** / desbarbado *m*, desbarbadura *f*
- Abgrat • hammer** *m* (Wz) / martillo *m* para desbarbar II **~kante, unsaubere** (Gesenschieden) / arista *f* de desbarbado desaseada II **~maschine** *f* / desbarbadora *f*, máquina *f* para desbarbar II **~matrize** *f* / matriz *f* desbarbadora II **~presse** *f* / prensa *f* desbarbadora, prensa *f* recortadora II **~scheibe**, Grobschleifscheibe *f* (Galv) / muela *f* desbarbadora II **~schnitt** *m*, Abgratwerkzeug *n* (Schm, Stanz) / herramienta *f* desbarbadora, matríz *f* desbarbadora
- abgreifen**, abnutzen (sich) / manosear, desgastar(se) por el uso constante II **~ (z.B. einen Wert)** / tomar (por ej. un parámetro) II **mit dem Zirkel** **~** / medir [la distancia] con el compás, tomar una medida [con un compás], acompasar
- Abgreifer** *m*, Läufer *m* (Elektr) / cursor *m*
- Abgreif • klemme** *f* / pinza *f* de derivación, borne *m* de toma II **~schelle** *f* (Widerstand) / anillo *m* cursor, brida *f* variable
- abgrenzen** *vt* / delimitar, limitar, demarcar, deslindar II **~, definieren** / definir, precisar II **~, trennen** / separar, delimitar
- abgrenzende Ebene** / plano *m* determinante
- Abgrenzung** *f* / delimitación *f*, deslinde *m*, demarcación *f* II **~ (Patent)** / delimitación *f*, definición *f*
- Abgriff** *m*, Abgriffstelle *f* (Elektr) / toma *f* II **~, Abnehmen** *n* / toma *f* II **mit** **~ (Elektronik)** / con tomas [intermedias], con derivaciones II **~klammer** *f* (Elektr) / abrazadera *f* de conexión
- Abguss** *m*, Abgießen *n* (Hütt) / vaciado *m*, fundición *f*, colada *f*, moldeado *m*, moldura *f* II **~, Gussstück** *n* / pieza *f* fundida o de fundición II **~ in Gips** / vaciado *m* en yeso II **~ von einem Gussstück**, Abformung *f* / sobremolde *m*
- abhaaren** *vt* / quitar el pelo o el pelamen
- abhacken** *vt* / cortar a hachazos II **~, Scheren** *n* (Schm) / corte *m*, cizallamiento *m*
- abhaken**, anstreichen (Liste) (F.Org) / puntear, marcar, chequear, cotejar, colacionar II **~, loshaken** / desenganchar II **~ n** (z.B. einer Liste) / chequeo *m*, punteo *m*
- abhalten** *vt* (Bergb) / tomar del vaciadero o montón, tomar de la canchamina
- abhämmern** *vt* / quitar a martillazos
- Abhang** *m*, Neigung *f*, Hang *m* (Geol) / pendiente *f*, repecho *m*, declive *m*, cuesta *f*, falda *f* II **~decke** *f* / falso *m* techo
- abhängen** *vt*, trennen [von] / separar [de] II **~ (Bahn, Fahrzeug)** / desenganchar II **~, herabnehmen** / descollar II **~ vi**, abhängig sein [von] / depender [de], estar dependiente [de] II **~ n**, Abkuppeln *n* / desenganche *m*
- abhängig** [von] / dependiente [de] II **~ [von]**, unterworfen / sujeto [a], sometido [a] II **~ (DV)** / contiguo II **~, verschlossen** (Bahn, Signal) / enclavado II **~e Größe** / magnitud *f* dependiente II **~e Verriegelung**
- spitzbefahrener Weichen** (Bahn) / cerrojo *m* con el mismo mando que la aguja II **~ verzögert** / de retardo dependiente II **~ voneinander o. untereinander** / interdependiente
- Abhängigkeit** *f* [von] / dependencia *f* [de] II **~, Funktion** *f* (Math) / función *f* II **~ vom Zufall** / contingencia *f* II **~ [von]** / en función [de] ...
- Abhängigkeits • faktor** *m* / factor *m* de dependencia II **~verhältnis** (zeitlich) (Netzplan) / dependencia *f* en función del tiempo II **~verschluss** *m* (Bahn) / enclavamiento *m* [invertido]
- abhaspeln** *vt*, abspulen (allg) / desbobinar, debobinar II **~, abwickeln** (Spinn) / devanar, desdevanar, hilar II **~ (Wälz)** / desenrollar II **~ n** (allg) / desbobinado *m*, desdevanado *m* II **~ (Seide)** / devanado *m*
- abhauen** *vt*, abschlagen / separar cortando a golpes, tajar, separar a martillazos
- abhäuten** *vt* (Gerb) / desollar, despellejar
- abhebbar** / levatable, levadizo, alzado
- Abhebe • festigkeit** *f* (Furnier) / resistencia *f* al levantamiento [de la chapa], resistencia *f* al desprendimiento [de la madera] II **~formmaschine** *f* (Gieß) / desmoldeadora *f* II **~knopf** *m* (Opt) / botón *m* elevador II **~maschine** *f* (Gieß) / desmoldeadora *f*
- abheben**, anheben *vt* / levantar, quitar [de encima], deprender, elevar II **~ (Deckel)** / destapar II **~ vi** (Luft) / alzarse, despegar, levantarse II **~ (Relaisanker)** / levantarse II **~ (sich)** (Farben) / destacarse, contrastar [con] II **eine Schicht** **~** / quitar de encima (una capa) II **sich** **~ [von]**, kontrastieren / contrastar [con] II **sich** **~ [von]**, überragen / resaltar, destacarse II **Späne** **~** / desprender virutas II **~ n**, Loskommen *n* (Luft,
- Raumf) / despegue *m*, levantamiento *m* II **~ (Relaisanker)** / levantamiento *m* II **~ der Schienen** / levantamiento *m* de los carriles II **~ des Brückenlagers** (Bau) / levantamiento *m* del apoyo del puente II **~ des Meißels** (Wzm) / levantamiento *m* del útil cortante II **~ o. Abblättern der Schicht** (Galv, Hütt) / exfoliación *f*, desconchado *m*, descascarillamiento *m*
- Abhebe • punkt** *m* (Strangguss) / punto *m* de contracción II **~punkt beim Start** (Luftf) / punto *m* de despegue
- Abheber** *m* (Hütt) / dispositivo *m* elevador
- Abheberahmen** *m* (Gieß) / bastidor *m* de desmoldeo
- abhebern** (Flüssigkeit) (Chem) / sifonar
- Abhebestift** *m* (Gieß) / espiga *f* de desmoldeo II **~, Formstift** *m* (Gieß) / punta *f* de moldear, espiga *f* para levantar las cajas
- abheften** *vt* / archivar
- abhelfen** / remediar
- Abhieb** *m*, Überhauen *n* (Bergb) / arranque *m* hacia arriba II **~ (Forstw)** / desmonte *m*
- Abhilfe** *f*, Abhilfsmaßnahme *f* / remedio *m*, ayuda *f*, auxilio *m*, medidas *f pl* de subsanación II **~ schaffen** / poner remedio, remediar, subsanar
- Abhitze** *f* / calor *m* perdido, calor *m* de escape II **~kessel** *m* / caldera *f* de recuperación de calor II **~ofen** *m* / horno *f* de recuperación del calor perdido II **~rückgewinnung** *f* / recuperación *f* de calor II **~verwerter** *m* (Hütt) / regenerador *m* II **~verwertung** *f* / utilización *f* del calor perdido, aprovechamiento *m* del calor perdido
- abhobeln** / acepilliar, cepillar, rebajar con cepillo
- abholzen** *vt*, entwalden / talar, deforestar, desmontar
- Abholzung** *f*, Entwaldung *f*, Kahlschlag *m* / deforestación *f*, tala *f* del bosque
- Abhör • barkeit** *f* (Tele) / escucha [bilidad] *f* II **~box**, Mischkabine *f* (Film, Radio) / cabina *f* de escucha, cabina *f* de control, gabinete *m* de control
- abhörchen** *vt* / escuchar II **ein Gespräch** **~ (Tele)** / escuchar [disimuladamente], interceptar
- Abhörergerät**, Horchgerät *n* (Mil, Tele) / aparato *m* de escucha
- Abhöreinrichtung**, Mithöreinrichtung *f* (Tele) / aparato *m* de escucha telefónica, monitor *m*, dispositivo *m* interceptor
- abhören** / escuchar, interceptar II **ein Lager** **~** / escuchar el ruido de un rodamiento, auscultar un rodamiento II **Gespräche** **~, Leitung** "anzapfen" (Tele) / escuchar ilegalmente, derivar [un hilo de escucha], intervenir el teléfono II **~ n** (Tonaufzeichnung) / playback *m*, escucha *f* de control II **~, Mithören** *n* (Tele) / escucha *f* telefónica [de control], intercepción *f* telefónica II **[unbefugtes]** **~, Lauschangriff** *m* (Tele) / escucha *f* ilegal
- Abhörer**, Horcher *m* (Tele) / espía *m* acústico
- Abhör • gerät** *n* (Elektronik) / receptor *m* monitor[i]o II **~gerät**, Mithörgerät *n* / aparato *m* de escucha II **~kabine** *f* (Elektronik) / cabina *f* de control II **~kopf** *m* (Magn.Bd) / cabeza *f* de lectura II **~lautsprecher** *m*, Kontroll-Lautsprecher *m* / altavoz *m* de escucha (ESP), altavoz *m* de control (ESP), altoparlante *m* (LA) de escucha, altoparlante *m* de control (LA) II **~pegel** *m* (TV) / nivel *m* de escucha II **~schalter** *m*, Mithörschalter *m* (Tele) / conmutador *m* o interruptor de escucha o de control, llave *f* de escucha II **~schaltung** *f* (Tele) / circuito *m* de escucha [de control] II **~sicher** (Mil, Tele) / a prueba de escucha II **~tätigkeit** *f* / actividad *f* interceptora II **~tisch** *m* (Tele) / mesa *f* de escucha II **[Kontroll-]~tisch** (Tonfilm) / mesa *f* de escucha, mesa *f* de control II **~verstärker** *m* (Tele) / amplificador *m* de escucha
- Abhub**, Deckschutt *m* (Bau, Straßb) / material *m* quitado de encima II **~ m** (Erdarbeiten) / obras *f pl* [de tierra], capa *f* [de tierra etc.] quitada de encima
- abhülsen** / desvainar
- ABI** (DV) = Application Binary Interface
- Abietat** *n* / abietato *m*
- Abietin** *n* / abietina *f* II **~säure** *f* / ácido *m* abietico, ácido *m* abietínico
- Ab-initio-Flugzeug** *n*, Schulflyzeug *n* / avión *m* escuela
- abiotisch** / abiótico
- abisolieren** *vt* (Elektr) / pelar (cables), desguarnecer, quitar el aislamiento, desaislar
- Abisoliermesser** *n*, Kabelmesser *n* (Elektr) / cuchillo *m* pelacables
- abisoliert** (Elektr) / blanco, desnudo, desaislado
- Abisolierzange** *f* / alicates *m pl* pelacables, alicates *m pl* de electricista
- Abis-Schnittstelle** *f* (UMTS) / interfaz *m* Abis
- Abk.**, Abkürzung *f* / abreviación *f*
- abkaltlehren** *vt* (Plast) / conformar en frío
- abkanten** *vt*, -ecken, -stoßen, -fassen (Zimm) / achaflanar, biselar, descantear II **~ (Blech)** / rebordonar, rebordear, plegar los cantos II **~ (Tuch)** / cortar la orilla del tejido II **~, falzen** (Stanz) / plegar, doblar
- Abkant • klappe** *f* (Plast) / placa *f* rebatible de plegado II **~maschine** *f* (Tischl, Zimm) / máquina *f* de biselar, máquina *f* de achaflanar II **~presse** *f*, Schwenkbiegemaschine *f* (DIN) (Stanz, Wzm) / prensa *f* plegadora, rebordadora *f*, prensa *f* dobladora II **~profil** *n* (Blech) / perfil *m* plegado [de chapa] II **~profil** / perfil *m* doblado II **~säge** *f* (Holz) / sierra *f* de achaflanar II **~schiene** *f* / reglón *m* de plegado II **~werkzeug** *n* / herramienta *f* de plegar
- Abkapper** *m* (Elektr) / recortador *m*
- abketteln** *vt* (Wirkm) / fijar las mallas (con la aguja)
- abkippen** *vt* (Ladung) / bascular, volcar II **~ vi** (Luftf) / picar
- Abkippsgeschwindigkeit** *f* (Luftf) / velocidad *f* de picar
- abklappbar** (Masch) / rebatible, abatible
- abklappen** *vt* / abatir, rebatir
- Abklärbecken** *n* / pileta *f* de decantación
- abklären** *vt*, filtrieren / clarificar, filtrar II **~ (Zuck)** / hacer reposar (líquido), hacer depositar (sedimentos)
- Abklärgefäß**, Absitzgefäß *n* (Chem) / recipiente *m* de decantación, vaso *m* de decantación
- Abklärung** *f*, Läuterung *f* / defecación *f*
- Abklatsch** *m* (Druck) / copia *f*, prueba *f*, calco *m*
- abklatschen** *vt* (Stoffdruck) / transferir *f* ~ (Stereotypie) / clisar, estereotipar
- Abklebeband** *n*, Kreppband *n* / cinta *f* de carrocero, cinta *f* de enmascarar, cinta *f* de pintor

abklemmen *vt*, abpresen / estrangular, separar prensando II ~ (Elektr) / desembornar, desconectar II ~ (Tex) / despinzar II ~ *n* (Elektr) / desembornado *m* II ~ (Tex) / despinzado *m*

Abklingbecken *n* (Nukl) / pila *f* de desactivación, pileta *f* de desactivación

Abklingeln *n* (Kabel) / prueba *f* de timbre

abklingen *vi*, verschwinden / ir desapareciendo, extinguirse II ~ (Ton) / apagarse, extinguirse II ~ (Reaktor) / desactivarse II **auf null** ~ / volver al cero, decrecer hasta cero II ~ *n*, Abklingung *f* (Nukl) / desactivación *f* radiactiva II ~ (Röhre) / descarga *f* II ~ **der Schwingung**, Ausschwingen *n* / extinción *f*, decrecimiento *m*, amortiguación *f* de la oscilación, decremento *m*

abklingend, konvergent (Nukl) / convergente II ~ (Schwingung) / decreciente, evanescente II ~ **e aperiodische Bewegung** / subsidencia *f*, movimiento *m* de atenuación aperiódico

Abkling • konstante *f* (Eltronik) / constante *f* de atenuación, constante *f* de extinción II ~ **konstante**, Dämpfungskonstante *f* (Phys) / coeficiente *m* de amortiguación II ~ **konstante** (Nukl) / alfa *m* de Rossi II ~ **kurve** *f* (Schwingung) / curva *f* de relajación, curva *f* de decrecimiento II ~ **kurve** (Nukl) / curva *f* de desactivación II ~ **modul** *m* (Eltronik) / módulo *m* de desactivación

Abklingzeit *f*, Relaxationszeit *f* (Oszilloskop) / tiempo *m* de relajación II ~ (Radar, Tele) / duración *f* de la vuelta al cero II ~ (Verstärker) / tiempo *m* de relajación II ~ **von Impulsen** (Eltronik) / tiempo *m* de relajación de impulsos

abklopfen *vt* [mit dem Hammer], abhämmern / quitar a martillazos (o con el martillo) II ~ (Schw) / golpear, percutir, martillar II ~ (Radreifen) / examinar al martillo, comprobar con martillo II ~ (Kesselstein) / desincrustar por martillo II ~ *n* (Bahn, Radreifen) / martilleo *m*, prueba *f* de martilleo

Abklopf • hammer *m* (Kesselstein) / martillo *m* desincrustador o para desincrustar II ~ **prüfung**, Abhörprüfung *f* (Schw) / prueba *f* de escucha, prueba *f* acústica de golpeo

Abknallen *n* (der Flamme), Abknall *m* (Schw) / apagón *m*

abkneifen *vt* / cortar, arrancar con pinzas II **Eingüsse** ~ (Gieß) / quitar los bebederos

Abkneifer *m*, Abschneidegesenk *n* (Wzm) / matriz *f* para cortar, troquel *m*

Abkneifpresse *f* (Gieß) / prensa *f* troqueladora

abknicken *vt* / doblar, retorcer, romper doblando II ~ (Kurve) / quebrar II ~ *vi* / pandearse II ~ *n*, Knicken *n* / pando *m*

abknickende Lenksäule (Kfz) / columna *f* de dirección acodada

Abknickung *f* / dobladura *f*

Abkoch • apparat *m* (Web) / aparato *m* de descrudado, aparato *m* de desengrasado II ~ **druckapparat** *m*, Beuchapparat *m* (Web) / aparato *m* para descrudar a presión, autoclave *f* para descrudar

abkochen *vt* / ebulir, llevar a la ebullición, hacer hervir, cocer, someter a ebullición II ~ (Chem) / hacer una decocción II ~ (Milch) / hervir II ~ *n*, Abkochung *f* / cocimiento *m*, decocción *f* II ~, Beuchen *n* (Tex) / desengrasado *m*, descrudado *m*

Abkocheftettung *f* / desengrasado *m* o desengrase en caliente

Abkochei *f*, Reinigungsanlage *f* (Eisenbahnwerkstatt) / instalación *f* de limpieza de piezas sueltas

Abkochenmaschine *f* (Tex) / equipo *m* de desengrasado II ~ **n** *fpl* (Web) / máquinas *fpl* de hervir, máquinas *fpl* de cocción

Abkochung *f*, Absud *m* (Produkt) (Chem, Pharm) / decocto *m*, decocción *f* II ~ (Vorgang) (Chem) / decocción *f*

abkühlen *vt* (Bergb) / arrancar carbón, picar carbón

Abkohler *m* (Bergb) / picador *m*, obrero *m* picador

Abkohlung *f* (Hütt) / descarbonación *f* parcial

abkommen *vi* (von etwas), außer Gebrauch kommen / caer en desuso II ~ (vom Kurs) / desviarse del rumbo, abatir, perder el rumbo

Abkommen betreffend den internationalen Eisenbahngüterverkehr, AIM *n* / Acuerdo sobre el Transporte Internacional por Ferrocarril

Abkömmling *m*, Derivat *n* (Chem) / derivado *m*

abkoppeln *vt* / desacoplar, separar

Abkopplung *f*, Loskoppeln *n* (Raumf) / desacoplamiento *m*, desatracada *f*

Abkrammen *n* (Abziehen von Schlacke) (Gieß) / descoricado *m*

Abkrammlöffel *m* (Gieß) / cuchara *f* de descoricar

abkratzen *vt* / rascar, raer II ~ *n* **von Farbe** / rascado *m* de pintura

Abkratzer *m* / rascador *m*

abkreiden *vt* (Bau) / marcar con tiza

Abkreuzung *f*, Andreaskreuz *n* (Zimm) / cruz *f* de San Andrés, tornapuntas *fpl* cruzadas, aspa *f* II ~ **von Balkenlagen**, Kreuzspreize *f*, Kreuzstake *f* / codal *m* en cruz, zoquete *m*

abkrümmen *vi*, abbiegen / curvar, doblar, combar

abkühlen *vt*, kühlen / enfriar, refrigerar II ~ (Nukl) / desactivar II ~ **lassen** / dejar enfriarse II **scharf** ~ / refrigerar [bruscamente], enfriar II **sich** ~, kühl werden / enfriarse II ~ *n*, -kühlung *f* / enfriamiento *m* II ~, Erstarren *n* (Hütt) / congelación *f*, solidificación *f*

Abkühlung, Kühlung *f* / enfriamiento *m*, refrigeración *f* II ~ *f*, Auskühlen *n* (Nukl) / desactivación *f* II **schnelle starke** ~ / enfriamiento *m* brusco

Abkühlungs • bottich *m* / cuba *f* de refrigeración o de enfriamiento II ~ **geschwindigkeit** *f* (Hütt) / velocidad *f* de enfriamiento o de refrigeración II ~ **kurve** *f* / curva *f* de enfriamiento II ~ **rollgang** *m* (Hütt) / tren *m* de rodillos de enfriamiento II ~ **verlust** *m* / pérdida *f* por enfriamiento II ~ **vorrichtung** *f* (Gieß) / dispositivo *m* de enfriamiento

Abkühlzeit *f* (Schw) / tiempo *m* de enfriamiento

abkuppeln *vt* (Bahn, Fahrzeug) / desenganchar

abkürzen *vt* (zeitlich), verkürzen / abreviar, acortar II ~ (Strecke, Weg) / acortar II ~, beschneiden / acortar, recortar, cortar, tronzar, reducir II **Lieferzeit** ~ / reducir el plazo de entrega II ~ *n* / acortamiento *m*, tronzado *m*, reducción *f*, [re]corte *m* II ~, Abbrechen *n* (DV) / truncado *m*

Abkürzsäge *f* (Holz, Wzm) / sierra *f* tronzadora

Abkürzung, Verkürzung *f* / abreviación *f*, acortamiento *m* II ~, Abkürzungsweg *m* / atajo *m* II ~ *f* / abreviación *f*

Abkürzungs • verfahren *n* (Prüfen) / método *m* acelerado (o rápido) de ensayo (o prueba) II ~ **verfahren** (Mat.Prüf) / procedimiento *m* de

ensayo rápido II ~ **verzeichnis** *n* (DV) / diccionario *m*, índice *m* de abreviaturas o siglas II ~ **zeichen** *n* / sigla *f*, abreviatura *f*

Abladeanlage *f* / instalación *f* de descarga

abladen *vt*, ausladen / descargar, desembarcar II ~ (NC, Wzm) / descargar [el útil], desmontar II ~ (z. B. Schutt), aufschütten / descargar, depositar, echar (tierras)

Abladeplatz *m* (allg) / descargadero *m* II ~ (z.B. für Schutt) / vertedero *m*, depósito *m* para escombros, descargadero *m*, escombrera *f*

Ablader *m* / descargador *m*

Ablade • rampe *f* / rampa *f* de descarga II ~ **schneidgebläse** *n* (Landw) / descargadora *f* cortafortrajes neumática II ~ **tiefe** *f* (einer Wasserstraße) (Schiff) / profundidad *f* de descarga

abladiert, abgetragen (Plasma) / sacado por ablación

Ablage *f* (allg) / depósito *m* II ~, (spez.:) Handschuhkasten *m* (Kfz) / guantera *f*, bandeja *f*, repisa *f* portaobjetos, hueco *m* para objetos II ~ (Platz, Stelle) (Büro) / bandeja *f*, depósito *m* II ~, Ablagegestell *n* / estante *m* II ~, Ablegeabteilung *f*, Registratur *f* / archivo *m* II ~ (Mikrosk) / bandeja *f* [portaobjetos] II ~ (Schiff) / desviación *f*, deriva *f* del rumbo II ~, Bogenausgang *m* (Druck) / recepción *f* II ~ **für Werkzeug** / bandeja *f* herramental II ~ **hinter dem Rücksitz** (Kfz) / bandeja *f* trasera

Ablage • anzeiger *m* (Schiff) / indicador *m* de deriva o de desviación del rumbo II ~ **box** *f* / caja portaobjetos *f*, compartimento *m* portaobjetos II ~ **fach** *n* / compartimento *m* II ~ **fach** (Tisch) / casilla *f*, casillero *m* II ~ **fach** (Kfz) / bandeja *f* portaobjetos

ablagnen *vt*, sedimentieren / depositar, sedimentar, posar, dejar reposar II ~, absetzen (Chem, Geol) / depositar, sedimentar II ~, altern / madurar, curar (madera) II ~ *vi*, altern / [dejar] envejecer II **sich** ~ / depositarse II **sich** ~ (Chem) / precipitarse II **sich** ~ o. **absetzen** (Chem) / depositar[se], posarse, sedimentarse, precipitar

Ablagerung *f*, Bodensatz *m* / sedimento *m*, depósito *m* II ~, Anspülung *f* / aluvión *m* II ~, Inkrustation *f* / incrustación *f* II ~, Sedimentation *f* (Geol) / acumulación *f*, sedimentación *f*, depósito *m*, sedimento *m* II ~ *f*, Anlagerung *f* (Polymere) / adición *f* de polímeros II ~ **der Sinkstoffe** / sedimentación *f* de materia en suspensión II ~ **von Nukleiden**, Plate-out *n* / plate-out *m*, depósito *m* químico de nucleidos

Ablagerungs • gebiet *n* (Geol) / área *f* de detritos II ~ **gestein** *n* (Geol) / roca *f* sedimentaria II ~ **mulde** *f* (Bergb) / cavidad *f* de sedimentación

Ablage • stapel *m* (Druck) / pila *f* de recepción II ~ **tisch** *m* (Druck) / mesa *f* de recepción II ~ **verhältnis** *n* (Mil, Schiff) / relación *f* de desviación

ablandig (Wind) / de tierra, teral

ablängen *vt* / tronzar, cortar a medida II ~ (Holz) / trozar II ~ *n* / tronzado *m*, corte *m*

Ablänger *m* (Forstw) / tronzador *m*

Abläng • kreissäge / sierra *f* circular tronzadora II ~ **Bördelmaschine** *f* / máquina *f* para cortar y bordonear II ~ **säge** *f* / tronzador *m*, tronzadera *f*

ablaschen *vt* (Bahn, Schienen) / desembridar los carriles

Abläss *f* (Öffnung) / desaguero *m*, orificio *m* de desagüe II ~ *m*, Ablassen *n* (Hydr) / salida *f*, desagüe *m*, escape *f*, descarga *f* II ~ **druck** *m* / presión *f* de escape II ~ **düker** *m* / sifón *m* regulador de un canal

ablassen *vt* / evacuar, vaciar II ~ (Dampf) / extraer II ~ (Gas, Luft) / desinflar II ~, abfließen lassen / drenar, purgar, desaguar II ~, entweichen lassen / dejar escapar, dejar salir II ~, [ab]senken / bajar II **das Roheisen** ~, aufbrechen (Hütt) / efectuar la colada, efectuar el arrabio, sangrar II **das Roheisen** ~ (Hütt) / sangrar el alto horno, abrir la piqueta, dar salida al arrabio II **Luft** ~ (Reifen) / desinflar II **Öl** ~ / purgar aceite

Abläss • graben *m* (Hydr) / canal *m* de salida II ~ **graben** (Wassb) / zanja *f* de salida, zanja *f* de desagüe II ~ **hahn** *m* / grifo *m* de purga, llave *f* de purga, grifo *m* de desagüe, grifo *m* de escape, grifo *m* de descarga II ~ **hahn** (Kfz) / grifo *m* de salida II ~ **kante** *f* (Luftf) / arista *f* de salida, borde *m* de escape II ~ **öffnung** *f* / orificio *m* de salida o de purga II ~ **rohr** *n*, Abläss *m* / tubo *m* de salida o de escape, conducto *m* de salida o de escape, caño *m* de salida o de escape II ~ **rohr** (senkrecht) / tubo *m* [vertical] de salida II ~ **schleuse** *f* / esclusa *f* de descarga II ~ **schraube** (nicht -stopfen), Verschlusschraube *f* (Kfz) / tornillo *m* de salida o de purga, tornillo *m* de cierre II ~ **seite** *f* (Gieß) / lado *m* de la salida II ~ **stollen** *m* (Talsperre) / túnel *m* de rebosadero II ~ **stopfen** *m* / tapón *m* de vaciado, tapón *m* de salida II ~ **stutzen** *m*, Entleerungsstutzen *m* / tubuladura *f* de descarga o de salida, tubuladura *f* de vaciado, tubuladura *f* de alivio II ~ **ventil** *n* (Gas) / válvula *f* de escape II ~ **ventil** / válvula *f* de descarga, válvula *f* de salida

Ablation, Abschmelzung *f* (Geol, Raumf) / ablación *f* II **eine** ~ **durchmachen** / sufrir una ablación

ablations • gekühlt / enfriado por ablación II ~ **material** *n*, ablativer Werkstoff *m* (Raumf) / material *m* ablativo o de ablación II ~ **platte** *f*, -kachel *f* (Raumf) / loseta *f* de protección térmica II ~ **triebwerk** *n* / motor *m* cohético de ablación

ablativ, wärmeabsorbierend (Raumf) / ablativo, termoabsorbente

Ablauf, Verlauf *m* (zeitlich) / desarrollo *m*, curso *m*, transcurso *m* II ~ *m* (Serie von Operationen) (DV) / secuencia *f* de operaciones II ~ (Reaktion) / curso *m* de reacción, proceso *m* II ~ (der Geltungsdauer) (Patent) / expiración *f* (del plazo de validez), terminación *f*, vencimiento *m* II ~, Ausfluss *m* (Hydr) / descarga *f*, salida *f* II ~ (von Überschüssigem) (allg) / salida *f* (de material o líquido sobrante) II ~, Öffnung *f* / orificio *m* de salida II ~ *m* (Straßb) / sumidero *m*, boca *f* de alcantarillas II ~, Ausfluss *m* (Vorgang, Stoff, Menge) / eflujo *m* II ~ (Destillat) (Chem) / destilado *m* II ~ *m* (Zuck) / jarabe *m* de centrifugación II ~ **des Bremsmanövers** (Raumf) / retrosecuencia *f*, secuencia *f* de frenado II ~ **des Gewindebohrers** / disminución *f* del diámetro del macho de roscar II ~ **m eines Programms** (DV) / ejecución *f* de un programa II ~ **eines Schneidwerkzeuges** / desviación *f* II ~ *m* **eines Seiles, einer Kette** / descenso *m* II ~ **eines Vorgangs** / desarrollo *m*, marcha *f*, evolución *f* II ~ **von Nachprodukt** II (Zuck) / jarabe *m* verde II ~ **von Programmschritten** (zeitlich) / sucesión *f*, desarrollo *m* temporal, ciclo *m* automático II ~ **während des Fluges** (Raumf) / secuencia *f* durante el vuelo II **dicker** ~ (Zuck) / melasa *f* viscosa II **weißer o. dicker** ~ (Destill.) / destilado *m* blanco o espeso

Ablauf•**anforderung** *f* (DV) / requerimiento *m* de secuencia || **~backe** *f* (Bremsa) / zapata *f* de arrastre || **~bahn** *f* (Schiff) / imadas *fpl*, rampa *f* de deslizamiento || **~bahn**, Schlipp, Slipp *n* (Schiff) / plano [inclinado] de botadura, varadero *m* || **~bahn** (fester Teil der Stapellaufbahn) (Schiff) / rampa [fija] de botadura o botada || **~begrenzung** *f* (Uhr) / dispositivo *m* de parada || **~bereites Programm** (DV) / programa *m* ejecutable o explotable || **~berg** *m* (Bahn) / albardilla *f*, lomo *m* de clasificación, joroba *f* (LA) || **~zweiseitiger ~berg** / doble lomo de descomposición || **~betrieb** *m* (Bahn) / clasificación *f* por gravedad || **~bock mit Achse** (Kabelherstellung) / caballete *m* desenrollador con eje || **~bremse**, Gleisbremse *f* (Bahn) / freno *m* de lomo de asno || **~deck** *n* (Flugzeugträger) / cubierta *f* de despegue || **~diagramm** *n*, AD (DV) / diagrama *m* de operaciones || **~diagramm**, Flussdiagramm *n* (DV) / organigrama *m*, fluxograma *m*, diagrama *m* de flujo || **~diagramm** (DIN 40719) (Schaltanlage) / diagrama *m* de secuencia, distribución *f* eléctrica

ablaufen, verfallen / vencer, caducar || **~vi** (Reaktion, Prozess) / desarrollarse || **~** (Patent) / expirar || **~**, stehenbleiben (Uhr) / pararse || **~** (Kabel) / desenrollarse, desenvolverse || **~** (seitlich) (Riemen) / descender || **~**, verlaufen (Säge) / desviarse || **~**, -fließen, auslaufen / escurrir, chorrear, salir, verter, gotear || **von der Rolle** **~** / desenrollarse || **~n des Riemens** (seitlich) / descenso *m* de la correa

ablaufend (Flut, Riemen) / descendente || **~e Backe** (Bremsa) / zapata *f* secundaria || **~e Pol[schuh]kante** (Elektr) / cuerno *m* polar secundario || **~es Riementrumm** (Masch) / ramal *m* conducido de la correa

Ablaufende *n* des Bremschusses, Ankerseite *f* (Trommelbremse) / lado *m* de ataque de la zapata

Ablaufenlassen *n* (Farbe, Leim, Email) / escurrimiento *m*

ablauf•**fähig**, -bereit (Programm) / ejecutable || **~figur**, Fließspur *f* (Fehler) (Anstrich, Email) / dibujo *m* de escurrimiento, figura *f* de escurrimiento, defecto *m* de escurrimiento || **~förderer** *m*, Schwerkraftförderer *m* (Hütt) / transportador *m* por gravedad || **~gestell** *n*, Ablauf *m* (Kabelherstellung) / caballete *m* desenrollador || **~gewicht** *n* (Schiff) / peso *m* de botadura || **~gleis** *n* (Bahn) / vía *f* de albardilla || **~glied** *n* (pneumatische Steuerung) / elemento *m* de mando de secuencia || **~haspel** *m* *f* (Hütt, Spinn) / bobina *f* de salida, desbobinadora *f*, aspa *f* de desdevanar || **~invariant** (DV) / invariable durante el ciclo programado || **~kanal** *m*, Gerinne *n* (Bau, Hydr) / canal *m* vertedero || **~kasten**, unterer Wasserkasten *m* (am Motorkühler) (Kfz) / caja *f* de agua inferior || **~kasten** *m* (Zuck) / caja *f* de lavazas || **~kette** *f* (Fluidtechnik) / cascada *f* de secuencia, cadena *f* de secuencia || **~konzentration** *f* (Chem) / concentración *f* de escurrimiento || **~krone** *f* (Kabelherstellung) / corona *f* desenrolladora || **~krümmer** *m* / codo *m* de desagüe || **~kurve** *f* (in der Fertigung) (F.Org) / curva *f* de desarrollo o de Wright || **~kurve** (Nocken) / curva *f* de recorrido (leva) || **~leitung** *f*, Abflussleitung *f* (allg) / tubería *f* de desagüe, cañería *f* de desagüe || **~linie** *f* (Fehler im Email) / línea *f* de escurrimiento || **~linie**, Flusslinie *f* (Plast) / línea *f* de flujo || **~linie im Flussplan** (DV) / línea *f* de desarrollo funcional || **~öffnung für Kondensat** (Wärmeaustauscher) / orificio *m* de salida para condensado || **~öl** *n* / aceite *m* desprendido || **~organisation** *f* (F.Org) / organización *f* de trabajo || **~parametregenerator** *m* (DV) / generador *m* de parámetro[s] de desarrollo || **~phase** *f* (DV) / fase *f* operativa || **~plan** *m* (DV) / diagrama *m* de operaciones, ciclograma *m*, organigrama *m* || **~plan** (F.Org) / ciclograma *m* || **~planung** *f* (F.Org) / planificación *f* operativa || **~punkt** *m* (Transmission) / punto *m* de salida || **~rampe** *f* (Bahn) / rampa *f* de arranque || **~rangerbetrieb** *m* (Bahn) / clasificación *f* por gravedad || **~richtung** *f*, Flussrichtung *f* (DV) / dirección *f* de [l] flujo || **~rinne** *f*, Abzugsgraben *m*, Abzugsrinne *f* (Bau, Bergh, Landw) / canal *m*, gotera *f*, canalón *m*, vertedero *m*, zanja *f* de desagüe, vertedor *m* || **~rinne**, -gerinne *n* (Gieß) / canal *m* de salida || **~rohr** *n* (Bau) / tubo *m* de desagüe, tubo *m* de descarga || **~rohr** (Masch) / tubo *m* de purga || **~rolle**, -spule *f*, bobina *f* desenrolladora, bobina *f* de suministro || **~rollgang** *m* (Walzw) / vía *f* de rodillos de descarga || **~rutsche** *f* / canaleta *f* inclinada de salida || **~schacht** *m* (Bergh) / pozo *m* de salida || **~schacht** (Bau) / arqueta *m* [de] desagüe || **~schacht einer Kolonne** (Chem) / descarga *f* de una columna || **~schale** *f* (Öl) (Masch) / colector *m* de aceite || **~schaltwerk** *n* (Pneum) / procesador *m* de secuencia || **~schema** *n* (F.Org) / diagrama *m* de operaciones, esquema *m* de operaciones || **~schlauch** *m* / tubo *m* flexible de desagüe, manga *f* de desagüe || **~schleuse** *f* (Hydr) / esclusa *f* de descarga || **~schlitten** *m*, Stapelschlitten *m* (Schiff) / caña *f* de lanzamiento, anguila *f*, resbaladero *m* || **~sieb** *n* / criba *f* escurridora || **~signal** *n* (Bahn) / señal *f* de lomo de asno || **~sirup** *m* (Zuck) / jarabe *m* centrifugado, jarabe *m* verde || **~speicher** *m* (Bahn) / combinador *m* automático de clasificación (de abardilla) || **~speicher**, Entleerungsspeicher *m* (Heißwasser) / depósito *m* de vaciado, termo *m* de vacido || **~spule** *f* (Film, Magn.Bd) / bobina *f* dadora, carrete *m* dador || **~stellwerk** *n* (Bahn) / puesto *m* de mando de agujas de clasificación, puesto *m* de enclavamiento || **~steuerung** *f* (Programm) / secuenciado *m* || **~steuerung** (Elektr, Tele) / control *m* de secuencia || **~stollen** *m*, Ablassstollen *m* (Talsperre) / galería *f* de salida o de descarga, túnel *m* de descarga || **~streifen** *m* (Anstrich, Email, Fehler) / línea *f* de escurrimiento, estría *f* de escurrimiento || **~studie** *f* (F.Org) / estudio *m* de operaciones, estudio *m* del proceso || **~tabelle** *f* (DIN 40719) (Elektr) / tabla *f* de secuencia || **~teil** *m* (Teil des Organisationsprogramms) (DV) / parte *f* de ejecución || **~teller** *m* (Kabelherstellung) / plato *m* desenrollador || **~trennung** *f* (Zuck) / separación *f* de lavazas || **~trichter** *m* (Chem, F.Org) / embudo *m* de descarga || **~und Planungsforchung** *f* (F.Org) / "operational research", investigación *f* de procesos y operaciones, investigación *f* de desarrollo || **~unterbrechung** *f* (DV) / interrupción *f* del ciclo, condición *f* de excepción || **~ventilbetätigung** *f* (Waschbecken) / palanquilla *f* de sifón, palanquilla *f* de desagüe || **~verfolger** *m*, Ablaufüberwacher *m* (DV) / programa *m* de rastreo, rutina *f* de rastreo, seguidor *m* || **~verfolgungsroutine** *f* (AV) / rutina *f* de análisis, rutina *f* de traza || **~wasser** *n* (allg) / agua *f* de salida, desagüe *m* || **~wasser** (Zuck) / lavazas *fpl* || **~wasser** (Turbine) / agua *f* turbinada || **~zähler** *m* (DV) / contador *m* de fases operativas, debitómetro *m* || **~zeit** (DV) /

tiempo *m* de pasada, tiempo *m* de entrega || **~zettelt** *m* (Bahn) / programa *m* de descomposición || **~zone**, Zerlegungs[gleis]gruppe *f* (Bahn) / haz *m* de vías de descomposición

Abblauge *f* (Chem) / lejía *f* usada, lejía *f* residual, lejía *f* de desecho || **~** (Pap) / líquido *m* de desecho

ablaugen *vt*, abbeizen / decapar, mordentar, quitar con lejía, lixiviar

abläutern *vt* (Chem) / clarificar, abluir, purificar || **~** (Brau) / clarificar, filtrar

abledern *vt* (Kfz) / secar con piel

Ablege•**fach** *n* / bandeja *f* || **~fehler**, Zwiebelfisch *m* (Druck) / mano *f* perdida, pastel *m*

ablegen *vt* (allg) / depositar, almacenar || **~** (in einem Speicher) (DV) / colocar, implantar || **~** (Büro) / archivar, encarpetar || **~**, den Wickel abnehmen (Spinn) / extraer la tela || **~** (Schiff) / salir, zarpar, desatracar (mueller) || **~** (Schm) / conservar, mantener a temperatura fina || **~n** (Schiff) / desatraque *m* || **~** (Schm) / fin *m* de forjado || **~** (der Warenbahn) (Text) / plegado *m* || **~o, Auswechseln der Seile** (Seilb) / sustitución *f* de los cables [en servicio], recambio *m* de los cables [en servicio]

Ableger *m* (Text) / plegador *m* || **~für Getreide**, Ablage *f* (Landw) / segadora *f* fagavilladora

ablege•**reif** (Seil) / necesita recambio (cable) || **~reife** *f* (Seil) / estado *m* de recambio del cable desgastado || **~rutsche** *f* (Landw) / vertedor *m* inclinado || **~schrift** *f*, -satz *m* (Druck) / composición *f* para distribuir || **~temperatur** *f* (Schm) / temperatura *f* final de forjado || **~wagen** *m* (Text) / carro *m* para plegar

Ablehnungsbereich *m* (Stat) / zona *f* de rechazo

ablehren *vt* / calibrar

ableichtern *vt* (Schiff) / alijar

ableimen *vt*, ablösen / desencollar, separar (objetos encolados)

ableitbar / deducible || **~** (Math) / derivable

ableiten *vt*, folgern / deducir || **~**, differenzieren (Math) / derivar, diferenciar || **~**, -lenken / apartar || **~** (Wärme) / ceder calor, disipar, eliminar || **~** (Elektr, Hydr) / derivar || **~eine Formel** **~** (Chem) / desarrollar una fórmula || **~einen Fluss** **~** / desviar un río

Ableiter *m* (für Verunreinigungen) (Plasma) / divertor *m* || **~** (Elektr) / descargador *m*, conductor *m*

Ableit•**fähigkeit für elektrostatische Ladungen** / capacidad *f* de derivación para cargas electrostáticas || **~kondensator** *m* (Eltronik) / condensador *m* "by-pass", condensador *m* en derivación || **~manometer** *n* (Masch) / manómetro *m* de escape || **~strom** *m* (Elektr) / corriente *f* de escape, corriente *f* de fuga

Ableitung, Differentiation *f* (Math) / derivación *f*, derivada *f*, diferenciación *f* || **~**, abgeleitete Funktion (Math) / función *f* diferencial || **~f** (Wirkleitwert der Isolation), "G" / conductancia *f* (de un dieléctrico) || **~**, Abzweigung *f* (Elektr) / derivación *f* || **~**, Verlust *m* (Elektr) / pérdida *f* [por escape] || **~**, Streuung *f* (Elektr) / dispersión *f*, difusión *f* || **~** (Fluss) / desviación *f* || **~des Wassers** (Wassb) / evacuación *f*, desagüe *m* || **~durch Nässe** (Elektr) / pérdida *f* por humedad || **~durch Nässe von einer Leitung zur anderen** (Elektr) / pérdida *f* entre dos líneas por humedad, escape *m* || **~einer Ladung** (Elektr) / descarga *f* || **~radioaktiver Stoffe** (z.B. in der Luft) / evacuación *f* de sustancias radiactivas || **~zur Erde**, Erdableitung *f*, Erdung *f* (Elektr) / puesta *f* a tierra || **EKG mit 12~en** / electrocardiograma de 12 derivaciones || **~erste** **~** (Math) / primera *f* derivada

Ableitungs•**belag** *m* (Elektr) / conductancia *f* por unidad de longitud || **~dämpfung** *f* (Tele) / atenuación *f* debida a las pérdidas || **~kanal** *m*, -graben *m* (Hydr) / canal *m* de evacuación || **~messer** *m* (Elektr) / medidor *m* de [las] pérdidas || **~rinne** *f*, atarjeo *m* || **~rohr** *n* (Bau) / tubo *m* de evacuación, tubo *m* de desagüe, caña *f* || **~rohr für Schmutzwasser** (Abwasser) / tubo *m* de desagüe, tubo *m* de cloaca || **~sammeler** (Abwasser) / colector *m* de desagüe || **~strom** *m* (Elektr) / corriente *m* de escape || **~widerstand** *m* (Eltronik) / resistencia *f* de escape

ablenkbar (Opt) / desviable

Ablenkbarkeit *f* (allg, Phys) / desviabilidad *f*

Ablenk•**bewegung** *f* (TV) / movimiento *m* de barrido || **~blech** *n*, -scheibe, -platte *f* / chapa *f* deflectora, placa *f* deflectora || **~block** *m* (Keram) / bloque *m* deflector || **~dehnung** *f* (Radar) / barrido *m* ensanchado || **~einheit** *f*, -gerät *n* (TV) / deflector *m*, unidad *f* deflectora || **~elektrode** *f* / electrodo *m* de deflexión, electrodo *m* de desviación || **~empfindlichkeit** *f* (in cm/V) / sensibilidad *f* de desviación

ablenken *vt* / desviar, apartar || **~**, abtasten (TV) / barrer || **~** (Astr) / perturbar || **~** (Opt, Phys) / desviar || **~**, beugen / difractar || **~** (Magnetnadel) / declinar

ablenkend, nach links **~** (Opt) / levógiro || **nach rechts** **~** (Opt) / dextrógiro

Ablenker *m* (Masch) / deflector *m*, mecanismo *m* de desviación

Ablenk•**fehler** *m* (Kath.Str) / error *m* de deflexión || **~feld** *n* (Elektr) / campo *m* de desviación, campo *m* de deflexión || **~frequenz** *f* (TV) / frecuencia *f* de barrido || **~generator** *m* (TV) / oscilador *m* de deflexión, generador *m* de deflexión || **~gerät** *n* (TV) / deflector *m* || **~geschwindigkeit** *f* (Kath.Str) / velocidad *f* de deflexión o de desviación || **~joch** *n*, Ablenkspulenjoch *n* (Kath.Str) / yugo *m* deflector || **~keil** *m* (Öl) / desviador *m* de sonda || **~kondensator** *m* (Eltronik) / condensador *m* de desviación || **~kraft**, Richtkraft *f* (Phys) / fuerza *f* de deflexión || **~kraft** *f* (Elektr) / fuerza *f* de desviación || **~kreis**, -generator *m* (Eltronik) / circuito *m* de desviación, generador *m* de desviación || **~mauer** *f* (Lawinen) / muro *m* de desviación || **~nase** *f* (Masch) / leva *f* || **~Nichtlinearität** *f* (TV) / no-linealidad *f* de deflexión || **~platte**, -scheibe *f*, -blech *n* (Masch) / chapa *f* deflectora, placa *f* deflectora || **~platte** *f* (TV) / placa *f* deflectora || **~prisma** *n* (Opt) / prisma *m* desviador o de desviación || **~rad** *n*, -rolle *f* / polea *f* o rueda de desviación || **~richtung** *f* (Opt) / dirección *f* de la desviación || **~rolle** *f* / polea *f* de deflexión || **~rolle**, Führungsrolle, -scheibe *f* / polea-guía *f*, rodillo-guía *m* || **~rolle** *f* (Walzw) / polea *f* deflectora || **~rolle** (Seilb) / polea *f* de desviación || **~schaltung** *f* (TV) / conexión *f* deflectora, sistema *m* o circuito deflector || **~schuh** *m* (Seilbahn) / silla *f* de

desviación || **spannung** *f* (TV) / tensión *f* de desviación, tensión *f* desviadora o deflectora, potencial *f* desviador || **spiegel** *m* (Opt) / espejo *n* de desviación || **spule** *f* (Nukl) / arrollamiento *m* deflector || **spule** (TV) / carrete *m* de deflexión, bobina *f* de deflexión || **spulenjoch** *n* (Kath.Str) / yugo *m* deflector || **steuerung** *f* (Eltronik) / mando *m* de desviación || **stufe** *f* (TV) / etapa *f* de barrido || **trommel**, Einschnürtrommel *f* (Förderband) / tambor *m* de contracción

Ablenkung *f* (allg) / desviación *f* || **Phys** / deflexión *f*, desviación *f* || **Zeilenabtaugung** *f* (TV) / barrido *m* || **z.B.** Strömung / diversión *f*, desviación *f* || **Umlenkung** *f* (Bahn) / desvío *m*, desviación *f* de itinerario || **durch den Wind** / desviación *f* por el viento || **von Wellen** (Phys) / desviación *f* de ondas || **auf** || **Weiche** / hecho a vía desviada

Ablenkungs • empfindlichkeit *f* (Opt) / sensibilidad *f* de desviación || **faktor** *m*, Reziprozität *m* der Ablenkempfindlichkeit (Kath.Str) / factor *m* de deflexión, valor *m* recíproco de la sensibilidad de desviación || **generator** *m* für X- o. Y-Achse (TV) / generador *m* deflector para el eje x o y || **koeffizient** *m* (Eltronik) / coeficiente *m* de desviación || **kurve** *f* (Kompass) / curva *f* de desviación || **magnet**, Deviationsmagnet *m* / imán *m* de desviación || **magnetfeld** *n* (Elektr) / campo *m* magnético deflector || **messer** *m* / deflectómetro *m* || **methode** *f* / método *m* de desviación || **prisma** *n* / prisma *m* de desviación, prisma *m* desviador || **vermögen** *n* für polarisiertes Licht / capacidad *f* de desviación para luz polarizada || **weiche** *f* (Bahn) / cambio *m* de vía de seguridad || **winkel** *m*, Ablenkwinkel *m* (Opt) / ángulo *m* de deflexión || **wirkungsgrad** *m* (Opt) / rendimiento *m* de desviación

Ablenkwerte, Kippamplitude *f* (TV) / amplitud *f* de barrido
ablesbar (Instr) / legible || **auf eine Bogenminute genau** ~ / legible con precisión de un minuto de arco

Ablese • fehler *m* / error *m* de lectura || **genauigkeit** *f* / exactitud *f* de lectura, precisión *f* de lectura || **mikroskop** *n*, Lupe *f* / microscopio *m* de lectura, lupa *f* de lectura

ablesen *vt*, eine Ablesung vornehmen / leer, hacer una lectura, comprobar || **einen Zähler** ~ / leer un contador

Ablese • okular *f* / ocular *m* de lectura || **raster** *m* (Instr) / trama *f* de lectura || **schieber** *m* der Nivellierlatte (Verm) / corredor *m* de la mira, cursor *m* de lectura || **skala** *f* / escala *f* de lectura || **strich** *m* / línea *f* de lectura || **system** *m* / sistema *m* de lectura || **vorrichtung** *f*, -okular *n* / dispositivo *m* de lectura, ocular *m* de lectura || **bewegliche vorrichtung** (Instr) / dispositivo *m* móvil de lectura || **vorrichtung des Diopterlineals**, Diopter *n* / dioptra *f*, pinula *f* || **zeit** *f* (DV) / tiempo *m* de lectura

Ablesung *f* (Instr, Zähler) / lectura *f* || **Messergebnis** *n* / resultado *m* de lectura

ableuchten *vt* / inspeccionar con linterna o lámpara || **~** *n* / inspección *f* con linterna o lámpara

Ableuchtlampe *f* / linterna *f* de inspeccionar, lámpara *f* de inspeccionar || **~** (Bergb) / lámpara *f* de seguridad

ablichten *vt* / fotocopiar || **~** *n* / fotocopiado *m*

Ablichtung *f* / fotocopia *f*, fotocolor *m*

Ablichtungspapier *n* / papel *m* de fotocopiar

Ablieferung *f* (F.Org) / suministro *m*, entrega *f* || **~** (Spinn) / entrega *f*, salida *f*

Ablieferungs • prüfung *f* / prueba *f* de aceptación || **walzen** *f* *pl*, Abzugswalzen der Anlegemaschine *f* *pl* (Tex) / cilindros *m* *pl* de entrega

abliegen, abschmieren (Druck) / retinar, repintar, macularse

abliegende Zunge (Weiche) / aguja *f* desacoplada

ablösbar / desprendible, desatable, exfoliable, separable || **~** (z.B.

Tapete) / despegable

ablöschen *vt*, auslöschen (Feuer, Kalk) / apagar || **~** (beim Härten) (Schm) / sumergir en un baño frío, apagar

Ablöschtemperatur *f* (Hütt) / temperatura *f* de apagado

Ablöskühlung *f* (Raumf) / refrigeración *f* por ablación

ablösen *vt*, lösen, losmachen / soltar, desprender, desatar, despegar, desligar, apartar || **~** *vr* (sich) (F.Org) / relevarse || **sich** ~ / turnarse || **sich** ~ (Strömung) / separarse, apartarse || **~** (Beton, Strömung), Abreißen *n* / separación *f* || **~** *n* der Emulsion (Foto) / evacuación *f* de [la] emulsión || **des Niederschlags** (Fehler) (Galv) / exfoliación *f*

Ablösung *f* (allg, Geol) / desprendimiento *m*, separación *f* || **~** (der Rinde) / exfoliación *f* || **einer laminaren Grenzschicht** / separación *f* laminar
Ablösungs • fläche *f* (Geol) / junta *f* || **fläche** (Krist) / superficie *f* de separación || **mannschaft** *f*, Ablösung *f* (F.Org) / equipo *m* de relevo, relevo *m*, turno *m* || **mittel** *n* für Farben / decapante-solvente *m* || **punkt** *m* (allgemein, Strömung) / punto *m* de separación

ablöten *vt* / desoldar, deshacer la soldadura

Abluft *f* / aire *m* de escape, aire *m* de salida

Ablüfter, Abluftrohr *n* (Klimaanlage) / tubo *m* de escape, tubo *m* de ventilación

Abluft • gitter *n* (Bau) / rejilla *f* de escape de aire || **haube** *f* (Bau) / caperuza *f* de escape de aire || **kamin** *m*, chimenea *f* de escape de aire || **kanal** *m*, Entlüftungskanal *m* / canal *m* de escape de aire || **leitung** *f* / tubería *f* de escape de aire, conducto *m* de escape de aire || **reinigung** *f* (Nukl) / de[sc]contaminación *f* del aire de escape || **rohr** *n* / tubo *m* de escape de aire, tubo *m* de salida de aire || **schacht** *m* (Bau) / pozo *m* de escape de aire || **ventilator** *m* / ventilador *m* para escape de aire

ABM (= antiballistic missile) (Mil) / misil *m* antibalístico

abmachen *vt*, losmachen / soltar, desatar, desligar, quitar, deshacer, desprender

Abmagern *n* (Keram) / empobrecimiento *m*

abmaischen (Brau) / terminar la maceración

Abmangel *m*, fehlendes Gewicht, fehlende Menge / cantidad *f* deficitaria [de peso], peso *m* deficitario

abmanteln *vt*, abisolieren (Elektr) / separar el aislamiento, quitar el aislamiento, pelar (pop)

Abmantelwerkzeug *n*, -zange *f* / alicates pelacables *m* *pl*, pinzas pelacables *f* *pl*

abmarken (Verm) / amojonar

Abmaß *n*, Abmessung *f* / dimensión *f* || **~, Maßabweichung** *f* (Zeichn) / diferencia *f* de medida, desviación *f* nominal || **~, Toleranz** *f* / tolerancia *f* [de medida] || **~, Abweichung** *f* / discrepancia *f*, divergencia *f* || **größtes, kleinstes** ~ / diferencia *f* máxima, [mínima] || **oberes, unteres** ~ / diferencia *f* superior [inferior]

abmeißeln *vt* / quitar con cincel, quitar con cortafío, cincelar || **~** / labrar con cincel, quitar material con cincel || **~** *n* von Defektstellen (Hütt) / cincelado *m*, desbastado a mano

abmelden (DV) / cerrar sesión

Abmeldezeit *f* (Ölbrenner) / tiempo *m* de reacción después del corte

Abmeldung *f* (DV) / terminación *f* de una sesión, salida *f* del sistema

Abmessanlage *f* (Bau, Straßb) / instalación *f* de dosificación

abmessbar / medible, mensurable

abmessen *vt*, maßnehmen, messen [aus] / medir, tomar las medidas || **~, abzirkeln** / acompañar || **~, dosieren** / dosificar

Abmess • gefäß *n* (Bau) / caja *f* dosificadora, recipiente *m* dosificador || **~**

kasten *m* (Bau) / cajón *m* dosificador || **pumpe** *f* / bomba *f* dosificadora

Abmessung, Ausdehnung *f* / dimensión *f*, extensión *f* || **~, Abmaß** *n* / medida *f*, dimensión *f* || **größte** *f* (Ladung) / límite *m* de carga

Abmessungs • faktor *m* (Reifen) / factor *m* de tamaño || **norm** *f*, Maßnorm *f* / norma *f* de medida

ABM-Flugkörper *m* / misil *m* antibalístico

abmildern *vt* (Färb) / atenuar

Abminderungsbeiwert *m*, -faktor *m* (Stahlbau) / factor *m* de reducción, coeficiente *m* de reducción

abmontierbar / desmontable

abmontieren *vt* / desmontar, desarmar, deshacer

Abmustern *n* (Färb) / muestreado *m*

Abnäher *m* / pinza *f*

Abnahme, Verringerung *f*, Rückgang *m* / disminución *f*, reducción *f*, merma *f*, descenso *m* || **~, Schwund** *m* / descenso *m*, merma *f*, retroceso *m* || **~, Verschlechterung** *f* (allg) / caída *f*, decremento *m*, empeoramiento *m*, deterioro *m* || **~, Kontrolle** *f* / recepción *f*, aceptación *f*, control *m*, inspección *f* || **der Spannung** / caída *f* del voltaje || **eines Neubaus** / comprobación y toma en posesión de un edificio nuevo || **im Lieferwerk** / recepción *f* en la fábrica || **je Stich** (Walzw) / reducción a cada una de las pasadas || **von Lieferungen** / recepción *f* de suministros o de entregas || **amtliche** ~ o. Zulassung / homologación *f*

Abnahme • beamter *m*, Inspektor *m* / inspector *m*, agente *m* receptor, encargado *m* de la inspección || **bedingungen** *f* *pl* / condiciones *f* *pl* de recepción || **bereit** / listo para la recepción (entrega), disponible || **bericht** *m* / informe *m* de recepción || **bescheinigung** *f* / nota *f* de recepción, certificado *m* de recepción || **bestimmung** *f* / especificación *f* de recepción, norma *f* de recepción || **boden** *m* (Chem) / bandeja *f* de quita y pon, piso *m* de quita y pon || **fahrt** *f* / prueba *f* de recepción || **flug** *m* / vuelo *m* de comprobación || **grenze** *f*, -toleranz *f* / límite *m* de recepción, tolerancia *f* de recepción || **kommission** *f* / comisión *f* receptora (y verificadora) || **kontrolle** *f* / control *m* de recepción || **lehre** *f* (des Käufers) / calibre *m* de recepción, calibre *m* de comprobación (del comprador) || **pflichtig** / sujeto a aceptación, sujeto a recepción || **protokoll** *n*, -niederschrift *f* / protocolo *m* de recepción, acta *f* de recepción || **prüfprotokoll** *n* / protocolo *m* de inspección o verificación || **prüfung** *f*, -versuch *m* / prueba *f* de recepción, examen *m* de recepción, ensayo *m* de recepción || **prüfung für amtliche Zulassung** / examen *m* de recepción para homologación || **prüfzeugnis** *n* / certificado *m* de inspección || **raum** *m* / sala *f* de recepción || **stempel** *m* / sello *m* de comprobación || **stichprobe** *f* (im Haus des Lieferanten) / prueba *f* al azar para recepción, toma *f* de muestras para recepción (en la fábrica) || **toleranz** *f* / tolerancia *f* de recepción || **versuch** *m* / prueba *f* de recepción, ensayo *m* de recepción || **verweigerung** *f* / negativa *f* de aceptación, rechazo *m*, no aceptación || **vorrichtung** *f* / dispositivo *m* de quitar || **vorrichtung** *f*, Abnehmer *m* (Pap) / dispositivo *m* receptor || **vorschrift**, -bestimmung *f*, -spezifikation *f* / especificaciones *f* *pl* de recepción || **zeichen** *n*, -stempel *m* / sello *m* de comprobación, marca *f* de comprobación || **zeugnis** *n* / certificado *m* de recepción

abnarben *vt*, schlichten (Gerb) / desflorar, desgranar

abnehmbar, trennbar, demontierbar, wegnehmbar, herausnehmbar / desmontable, amovible, de quita y pon, postizo || **~** (Cabrio) / descapotable

abnehmen *vt*, entfernen, demontieren, abmontieren (allg) / quitar, desmontar, soltar || **~** (den Hörer) / descolgar || **~, entgegennehmen** / aceptar, recibir || **~, prüfen** / aprobar, verificar, inspeccionar || **~** (Bauarbeiten usw.) / recepcionar || **~, sich vermindern** (allg) / disminuir, decrecer, reducirse || **~, schwinden** / decrecer, mermar, menguar || **~** (Geschwindigkeit) / disminuir, reducirse || **Deckel** ~ / destapar || **die Maschen** ~ (Wirkm) / desprender mallas || **Strom** ~ / tomar corriente

abnehmend, degressiv / degressivo || **~** *e* Lautstärke / volumen *m*

decreciente || **~** *e* Mondphase (Astr) / fase *f* luna menguante

Abnehmpunkt *m* (o. Taspunkt) bei Messungen / punto *m* de medición

Abnehmer *m*, Käufer *m* / comprador *m* || **~, Kunde** *m* / cliente *m*, comitente *m* || **~, Verbraucher** *m* / consumidor *m* || **~, Benutzer** *m* / usuario *m* || **~, Prüfer** *m* / verificador *m* || **~** (an der Karde) (Tex) / descargador *m* || **bündel** *m* (Tele) / haz *m* de abonados || **kamm** *m* (Tex) / peine *m* descargador || **walze** *f* (Spinn) / cilindro *m* descargador o desprendedor || **walze der Walzenkrepel** / cilindro *m* deslingotador

Abney-Farbsensitometer *n* / sensitómetro *m* de Abney

abnieten *vt*, losnieten / desremachar, desroblonar, sacar los remaches o roblones

abnorm, ungewöhnlich / anormal, anómalo, inusitado || **~** *e* Lagerluft / juego *m* interno no normalizado

abnormale Ausführung / ejecución *f* no estandarizada
abnutzen *vt*, durch Filter absaugen (Chem) / filtrar por succión (o vacío)
Abnutzbarkeit *f* / capacidad *f* de desgaste
abnutzen *vt*, abnutzen / desgastar, gastar, usar, deteriorar *ll* ~, abreiben, abschleifen *vt* / abrasar *ll* **sich** ~, verschleiben / desgastarse
abnutzend / desgastador
Abnutzung *f* / desgaste *m* *ll* ~, Abnutzen, -reiben, Auswaschen *n* (Geol) / detricción *f*, erosión *f*, derrubio *m* *ll* ~ **f** durch Reibung / desgaste *m* por rozamiento, desgaste *m* por roce *ll* ~ **und Bruch** / desgaste *m* y rotura
Abnutzungsanzeiger *m* (Reifen) / indicador *m* del desgaste *ll* ~ **beständigkeit** *f* / resistencia *f* al desgaste *ll* ~ **fest** / resistente al desgaste *ll* ~ **fläche** *f* (allg) / superficie *f* de desgaste *ll* ~ **fläche** (Bahn, Fahrdrat) / superficie *f* de deslizamiento, superficie *f* sometida al desgaste *ll* ~ **grenze** *f* / límite *m* de desgaste *ll* ~ **messer** *m* / dispositivo *m* para medir el desgaste *ll* ~ **muster** *n* der Reifenlaufflächen (Kfz) / figuras *f* *pl* de desgaste del neumático *ll* ~ **pigment** *n*, Lipofuscin *n* (Biol) / pigmento *m* de desgaste *ll* ~ **prüflehre** *f* / calibre *m* de desgaste *ll* ~ **prüfmaschine** *f* (allg) / máquina *f* verificadora del desgaste *ll* ~ **prüfmaschine** (durch Abrieb) / máquina *f* verificadora del desgaste (por abrasión) *ll* ~ **prüfung** *f* / prueba *f* de desgaste, verificación *f* de desgaste *ll* ~ **spur** *f*, Schleifspur *f* / traza *f* de abrasión *ll* ~ **tiefe** *f* des Kollektors (Elektr) / profundidad *f* de desgaste del colector *ll* ~ **trommelprobe** *f* (Straßb) / ensayo *m* los Angeles *ll* ~ **vorgang** *m* / proceso *m* de desgaste
Aböl *n* / aceite *m* de desecho, aceite *m* perdido, aceite *m* de pérdida
Abonnement *n* / suscripción *f*
Abonnent *m* / suscriptor *m* *ll* ~, Teilnehmer *m*, Telefonkunde *m* (Tele) / abonado *m*
abonnieren / suscribirse *ll* **eine Zeitung** ~ / suscribirse a un periódico
Abort *m*, Wasserklosett *n* / lavado *m*, wáter *m*, inodoro *m*, retrete *m*, baño *m* (Perú) *ll* ~ **becken** *n*, -schüssel *f* / taza *f* [del retrete] *ll* ~ **drucksprüher** *m* / pulsador *m* a presión *ll* ~ **sitz** *m*, Brille *f* / asiento *m* [del retrete] *ll* ~ **spülapparat** *m* / aparato *m* de irrigación del inodoro
aboxidieren *vt* / oxidar, eliminar por oxidación
abpacken *vt* / empaquetar *f*
abpassen *vt* (Längen) / cortar a medida *ll* ~, anpassen / adaptar, proporcionar
abpausen *vt* / calcar
Abpfählen *n*, Abstecken *n* (Bau) / jalonado *m*
abpfeilen *vt* (Bergb) / quitar los pilares
abpflocken *vt* (Bau, Verm) / jalonar con tacos
abpipettieren *vt* / recoger con la pipeta
abplatten *vt*, flach machen / achatar, allanar, aplanar, aplastar *ll* ~ (z.B. Draht) / laminar (p.e. el hilo)
Abplattung *f*, Abflachung *f* (allg, Astr) / achatamiento *m*, aplanamiento *m*, allanamiento *m*
Abplatzeffekt *m* (Hohlladung) / efecto *m* [de] Hopkinson
abplatzen / desprenderse, separarse, descomparse, saltar, reventar *ll* ~ *n*, Zerbröckeln *n* (Gummi) / desmenuzamiento *m* *ll* ~, Spalling *n* (Keram) / termoclase *f* *ll* ~ (Farbe, Putz) / desconchamiento *m* *ll* ~ **der Reifen-Lauffläche** (Kfz) / separación *f* de la banda de rodaje, desprendimiento *m* *ll* ~ **durch Druck** (o. Schlag) (Keram) / descascarillamiento *m* mecánico
abplatzsicher (Email) / a prueba de desprendimiento, seguro contra el desprendimiento
abpölen *vt*, enthaaren (Gerb) / depilar, apelarbrar
Abprall *m* / rebote *m*
abprallen *vi* / rebotar, resaltar *ll* ~ (Geschoss) (Mil) / rebotar
Abpraller *m* / rebotado *m*
Abprallpunkt *m* eines Prellschusses (Mil) / punto *m* de rebote [de un tiro]
abpressen *vt*, abklemmen / separar por presión *ll* ~ (Räder von der Achse) / separar por presión, quitar por presión *ll* ~, verpressen (Bergb) / rellenar a presión *ll* ~ (Behälter) / probar con aire comprimido, probar hidráulicamente *ll* ~ *n* / prueba *f* hidráulica
Abpress *f* *al* *m* (Druck) / cajo *m* *ll* ~ **grad** *m* (Pap) / grado *m* de presión *ll* ~ **maschine** *f* (Druck) / máquina *f* para sacar el cajo *ll* ~ **versuch** *m* / ensayo *m* de probar hidráulicamente
Abprodukt *n* (Umw) / desechos *m* *pl* industriales *ll* ~ **armes Verfahren** (Umw) / procedimiento *m* con pocos desechos *ll* ~ **verwertung** *f* (Umw) / reciclaje *m* de desechos [industriales]
abpuffern (Chem) / taponar
Abpufferung *f* / taponamiento *m*
abpumpen *vt* / vaciar con bomba, extraer con la bomba, evacuar por bomba
abputzen *vt*, verputzen (Bau) / revocar, enlucir *ll* ~ (Gieß) / desbarbar
Abputzhammer *m*, Abgrathammer *m* (Gieß) / martillo *m* de desbarbar *ll* ~ (Bau) / martillo *m* de albañil
Abquetsch *f* *al* *m* (Vakuum) / junta *f* de rebaba *ll* ~ **effekt** *m* beim Foulardieren (Tex) / efecto *m* estrangulador
abquetschen *f* (Tex) / estrangular, aplastar, magullar, separar aplastando *ll* ~ *n* (nach dem Evakuieren) (Glühlampe) / sellado *m* por presión
Abquetsch *f* *al* *m* (Vakuum) / junta *f* de rebaba *ll* ~ **effekt** *m* beim Foulardieren (Tex) / efecto *m* estrangulador
abquetschen *f* (Tex) / estrangular, aplastar, magullar, separar aplastando *ll* ~ *n* (nach dem Evakuieren) (Glühlampe) / sellado *m* por presión
Abquetsch *f* *al* *m* (Vakuum) / junta *f* de rebaba *ll* ~ **effekt** *m* beim Foulardieren (Tex) / efecto *m* estrangulador
abquetschen *f* (Tex) / estrangular, aplastar, magullar, separar aplastando *ll* ~ *n* (nach dem Evakuieren) (Glühlampe) / sellado *m* por presión
Abquetsch *f* *al* *m* (Vakuum) / junta *f* de rebaba *ll* ~ **effekt** *m* beim Foulardieren (Tex) / efecto *m* estrangulador
abquetschen *f* (Tex) / estrangular, aplastar, magullar, separar aplastando *ll* ~ *n* (nach dem Evakuieren) (Glühlampe) / sellado *m* por presión
Abquetsch *f* *al* *m* (Vakuum) / junta *f* de rebaba *ll* ~ **effekt** *m* beim Foulardieren (Tex) / efecto *m* estrangulador
abquetschen *f* (Tex) / estrangular, aplastar, magullar, separar aplastando *ll* ~ *n* (nach dem Evakuieren) (Glühlampe) / sellado *m* por presión
Abquetsch *f* *al* *m* (Vakuum) / junta *f* de rebaba *ll* ~ **effekt** *m* beim Foulardieren (Tex) / efecto *m* estrangulador
abquetschen *f* (Tex) / estrangular, aplastar, magullar, separar aplastando *ll* ~ *n* (nach dem Evakuieren) (Glühlampe) / sellado *m* por presión
Abquetsch *f* *al* *m* (Vakuum) / junta *f* de rebaba *ll* ~ **effekt** *m* beim Foulardieren (Tex) / efecto *m* estrangulador
abquetschen *f* (Tex) / estrangular, aplastar, magullar, separar aplastando *ll* ~ *n* (nach dem Evakuieren) (Glühlampe) / sellado *m* por presión
Abquetsch *f* *al* *m* (Vakuum) / junta *f* de rebaba *ll* ~ **effekt** *m* beim Foulardieren (Tex) / efecto *m* estrangulador
abquetschen *f* (Tex) / estrangular, aplastar, magullar, separar aplastando *ll* ~ *n* (nach dem Evakuieren) (Glühlampe) / sellado *m* por presión
Abquetsch *f* *al* *m* (Vakuum) / junta *f* de rebaba *ll* ~ **effekt** *m* beim Foulardieren (Tex) / efecto *m* estrangulador
abquetschen *f* (Tex) / estrangular, aplastar, magullar, separar aplastando *ll* ~ *n* (nach dem Evakuieren) (Glühlampe) / sellado *m* por presión
Abquetsch *f* *al* *m* (Vakuum) / junta *f* de rebaba *ll* ~ **effekt** *m* beim Foulardieren (Tex) / efecto *m* estrangulador
abquetschen *f* (Tex) / estrangular, aplastar, magullar, separar aplastando *ll* ~ *n* (nach dem Evakuieren) (Glühlampe) / sellado *m* por presión
Abquetsch *f* *al* *m* (Vakuum) / junta *f* de rebaba *ll* ~ **effekt** *m* beim Foulardieren (Tex) / efecto *m* estrangulador
abquetschen *f* (Tex) / estrangular, aplastar, magullar, separar aplastando *ll* ~ *n* (nach dem Evakuieren) (Glühlampe) / sellado *m* por presión
Abquetsch *f* *al* *m* (Vakuum) / junta *f* de rebaba *ll* ~ **effekt** *m* beim Foulardieren (Tex) / efecto *m* estrangulador
abquetschen *f* (Tex) / estrangular, aplastar, magullar, separar aplastando *ll* ~ *n* (nach dem Evakuieren) (Glühlampe) / sellado *m* por presión
Abquetsch *f* *al* *m* (Vakuum) / junta *f* de rebaba *ll* ~ **effekt** *m* beim Foulardieren (Tex) / efecto *m* estrangulador
abquetschen *f* (Tex) / estrangular, aplastar, magullar, separar aplastando *ll* ~ *n* (nach dem Evakuieren) (Glühlampe) / sellado *m* por presión
Abquetsch *f* *al* *m* (Vakuum) / junta *f* de rebaba *ll* ~ **effekt** *m* beim Foulardieren (Tex) / efecto *m* estrangulador
abquetschen *f* (Tex) / estrangular, aplastar, magullar, separar aplastando *ll* ~ *n* (nach dem Evakuieren) (Glühlampe) / sellado *m* por presión
Abquetsch *f* *al* *m* (Vakuum) / junta *f* de rebaba *ll* ~ **effekt** *m* beim Foulardieren (Tex) / efecto *m* estrangulador
abquetschen *f* (Tex) / estrangular, aplastar, magullar, separar aplastando *ll* ~ *n* (nach dem Evakuieren) (Glühlampe) / sellado *m* por presión
Abquetsch *f* *al* *m* (Vakuum) / junta *f* de rebaba *ll* ~ **effekt** *m* beim Foulardieren (Tex) / efecto *m* estrangulador
abquetschen *f* (Tex) / estrangular, aplastar, magullar, separar aplastando *ll* ~ *n* (nach dem Evakuieren) (Glühlampe) / sellado *m* por presión
Abquetsch *f* *al* *m* (Vakuum) / junta *f* de rebaba *ll* ~ **effekt** *m* beim Foulardieren (Tex) / efecto *m* estrangulador
abquetschen *f* (Tex) / estrangular, aplastar, magullar, separar aplastando *ll* ~ *n* (nach dem Evakuieren) (Glühlampe) / sellado *m* por presión
Abquetsch *f* *al* *m* (Vakuum) / junta *f* de rebaba *ll* ~ **effekt** *m* beim Foulardieren (Tex) / efecto *m* estrangulador
abquetschen *f* (Tex) / estrangular, aplastar, magullar, separar aplastando *ll* ~ *n* (nach dem Evakuieren) (Glühlampe) / sellado *m* por presión
Abquetsch *f* *al* *m* (Vakuum) / junta *f* de rebaba *ll* ~ **effekt** *m* beim Foulardieren (Tex) / efecto *m* estrangulador
abquetschen *f* (Tex) / estrangular, aplastar, magullar, separar aplastando *ll* ~ *n* (nach dem Evakuieren) (Glühlampe) / sellado *m* por presión
Abquetsch *f* *al* *m* (Vakuum) / junta *f* de rebaba *ll* ~ **effekt** *m* beim Foulardieren (Tex) / efecto *m* estrangulador
abquetschen *f* (Tex) / estrangular, aplastar, magullar, separar aplastando *ll* ~ *n* (nach dem Evakuieren) (Glühlampe) / sellado *m* por presión
Abquetsch *f* *al* *m* (Vakuum) / junta *f* de rebaba *ll* ~ **effekt** *m* beim Foulardieren (Tex) / efecto *m* estrangulador
abquetschen *f* (Tex) / estrangular, aplastar, magullar, separar aplastando *ll* ~ *n* (nach dem Evakuieren) (Glühlampe) / sellado *m* por presión
Abquetsch *f* *al* *m* (Vakuum) / junta *f* de rebaba *ll* ~ **effekt** *m* beim Foulardieren (Tex) / efecto *m* estrangulador
abquetschen *f* (Tex) / estrangular, aplastar, magullar, separar aplastando *ll* ~ *n* (nach dem Evakuieren) (Glühlampe) / sellado *m* por presión
Abquetsch *f* *al* *m* (Vakuum) / junta *f* de rebaba *ll* ~ **effekt** *m* beim Foulardieren (Tex) / efecto *m* estrangulador
abquetschen *f* (Tex) / estrangular, aplastar, magullar, separar aplastando *ll* ~ *n* (nach dem Evakuieren) (Glühlampe) / sellado *m* por presión
Abquetsch *f* *al* *m* (Vakuum) / junta *f* de rebaba *ll* ~ **effekt** *m* beim Foulardieren (Tex) / efecto *m* estrangulador
abquetschen *f* (Tex) / estrangular, aplastar, magullar, separar aplastando *ll* ~ *n* (nach dem Evakuieren) (Glühlampe) / sellado *m* por presión
Abquetsch *f* *al* *m* (Vakuum) / junta *f* de rebaba *ll* ~ **effekt** *m* beim Foulardieren (Tex) / efecto *m* estrangulador
abquetschen *f* (Tex) / estrangular, aplastar, magullar, separar aplastando *ll* ~ *n* (nach dem Evakuieren) (Glühlampe) / sellado *m* por presión
Abquetsch *f* *al* *m* (Vakuum) / junta *f* de rebaba *ll* ~ **effekt** *m* beim Foulardieren (Tex) / efecto *m* estrangulador
abquetschen *f* (Tex) / estrangular, aplastar, magullar, separar aplastando *ll* ~ *n* (nach dem Evakuieren) (Glühlampe) / sellado *m* por presión
Abquetsch *f* *al* *m* (Vakuum) / junta *f* de rebaba *ll* ~ **effekt** *m* beim Foulardieren (Tex) / efecto *m* estrangulador
abquetschen *f* (Tex) / estrangular, aplastar, magullar, separar aplastando *ll* ~ *n* (nach dem Evakuieren) (Glühlampe) / sellado *m* por presión
Abquetsch *f* *al* *m* (Vakuum) / junta *f* de rebaba *ll* ~ **effekt** *m* beim Foulardieren (Tex) / efecto *m* estrangulador
abquetschen *f* (Tex) / estrangular, aplastar, magullar, separar aplastando *ll* ~ *n* (nach dem Evakuieren) (Glühlampe) / sellado *m* por presión
Abquetsch *f* *al* *m* (Vakuum) / junta *f* de rebaba *ll* ~ **effekt** *m* beim Foulardieren (Tex) / efecto *m* estrangulador
abquetschen *f* (Tex) / estrangular, aplastar, magullar, separar aplastando *ll* ~ *n* (nach dem Evakuieren) (Glühlampe) / sellado *m* por presión
Abquetsch *f* *al* *m* (Vakuum) / junta *f* de rebaba *ll* ~ **effekt** *m* beim Foulardieren (Tex) / efecto *m* estrangulador
abquetschen *f* (Tex) / estrangular, aplastar, magullar, separar aplastando *ll* ~ *n* (nach dem Evakuieren) (Glühlampe) / sellado *m* por presión
Abquetsch *f* *al* *m* (Vakuum) / junta *f* de rebaba *ll* ~ **effekt** *m* beim Foulardieren (Tex) / efecto *m* estrangulador
abquetschen *f* (Tex) / estrangular, aplastar, magullar, separar aplastando *ll* ~ *n* (nach dem Evakuieren) (Glühlampe) / sellado *m* por presión
Abquetsch *f* *al* *m* (Vakuum) / junta *f* de rebaba *ll* ~ **effekt** *m* beim Foulardieren (Tex) / efecto *m* estrangulador
abquetschen *f* (Tex) / estrangular, aplastar, magullar, separar aplastando *ll* ~ *n* (nach dem Evakuieren) (Glühlampe) / sellado *m* por presión
Abquetsch *f* *al* *m* (Vakuum) / junta *f* de rebaba *ll* ~ **effekt** *m* beim Foulardieren (Tex) / efecto *m* estrangulador
abquetschen *f* (Tex) / estrangular, aplastar, magullar, separar aplastando *ll* ~ *n* (nach dem Evakuieren) (Glühlampe) / sellado *m* por presión
Abquetsch *f* *al* *m* (Vakuum) / junta *f* de rebaba *ll* ~ **effekt** *m* beim Foulardieren (Tex) / efecto *m* estrangulador
abquetschen *f* (Tex) / estrangular, aplastar, magullar, separar aplastando *ll* ~ *n* (nach dem Evakuieren) (Glühlampe) / sellado *m* por presión
Abquetsch *f* *al* *m* (Vakuum) / junta *f* de rebaba *ll* ~ **effekt** *m* beim Foulardieren (Tex) / efecto *m* estrangulador
abquetschen *f* (Tex) / estrangular, aplastar, magullar, separar aplastando *ll* ~ *n* (nach dem Evakuieren) (Glühlampe) / sellado *m* por presión
Abquetsch *f* *al* *m* (Vakuum) / junta *f* de rebaba *ll* ~ **effekt** *m* beim Foulardieren (Tex) / efecto *m* estrangulador
abquetschen *f* (Tex) / estrangular, aplastar, magullar, separar aplastando *ll* ~ *n* (nach dem Evakuieren) (Glühlampe) / sellado *m* por presión
Abquetsch *f* *al* *m* (Vakuum) / junta *f* de rebaba *ll* ~ **effekt** *m* beim Foulardieren (Tex) / efecto *m* estrangulador
abquetschen *f* (Tex) / estrangular, aplastar, magullar, separar aplastando *ll* ~ *n* (nach dem Evakuieren) (Glühlampe) / sellado *m* por presión
Abquetsch *f* *al* *m* (Vakuum) / junta *f* de rebaba *ll* ~ **effekt** *m* beim Foulardieren (Tex) / efecto *m* estrangulador
abquetschen *f* (Tex) / estrangular, aplastar, magullar, separar aplastando *ll* ~ *n* (nach dem Evakuieren) (Glühlampe) / sellado *m* por presión
Abquetsch *f* *al* *m* (Vakuum) / junta *f* de rebaba *ll* ~ **effekt** *m* beim Foulardieren (Tex) / efecto *m* estrangulador
abquetschen *f* (Tex) / estrangular, aplastar, magullar, separar aplastando *ll* ~ *n* (nach dem Evakuieren) (Glühlampe) / sellado *m* por presión
Abquetsch *f* *al* *m* (Vakuum) / junta *f* de rebaba *ll* ~ **effekt** *m* beim Foulardieren (Tex) / efecto *m* estrangulador
abquetschen *f* (Tex) / estrangular, aplastar, magullar, separar aplastando *ll* ~ *n* (nach dem Evakuieren) (Glühlampe) / sellado *m* por presión
Abquetsch *f* *al* *m* (Vakuum) / junta *f* de rebaba *ll* ~ **effekt** *m* beim Foulardieren (Tex) / efecto *m* estrangulador
abquetschen *f* (Tex) / estrangular, aplastar, magullar, separar aplastando *ll* ~ *n* (nach dem Evakuieren) (Glühlampe) / sellado *m* por presión
Abquetsch *f* *al* *m* (Vakuum) / junta *f* de rebaba *ll* ~ **effekt** *m* beim Foulardieren (Tex) / efecto *m* estrangulador
abquetschen *f* (Tex) / estrangular, aplastar, magullar, separar aplastando *ll* ~ *n* (nach dem Evakuieren) (Glühlampe) / sellado *m* por presión
Abquetsch *f* *al* *m* (Vakuum) / junta *f* de rebaba *ll* ~ **effekt** *m* beim Foulardieren (Tex) / efecto *m* estrangulador
abquetschen *f* (Tex) / estrangular, aplastar, magullar, separar aplastando *ll* ~ *n* (nach dem Evakuieren) (Glühlampe) / sellado *m* por presión
Abquetsch *f* *al* *m* (Vakuum) / junta *f* de rebaba *ll* ~ **effekt** *m* beim Foulardieren (Tex) / efecto *m* estrangulador
abquetschen *f* (Tex) / estrangular, aplastar, magullar, separar aplastando *ll* ~ *n* (nach dem Evakuieren) (Glühlampe) / sellado *m* por presión
Abquetsch *f* *al* *m* (Vakuum) / junta *f* de rebaba *ll* ~ **effekt** *m* beim Foulardieren (Tex) / efecto *m* estrangulador
abquetschen *f* (Tex) / estrangular, aplastar, magullar, separar aplastando *ll* ~ *n* (nach dem Evakuieren) (Glühlampe) / sellado *m* por presión
Abquetsch *f* *al* *m* (Vakuum) / junta *f* de rebaba *ll* ~ **effekt** *m* beim Foulardieren (Tex) / efecto *m* estrangulador
abquetschen *f* (Tex) / estrangular, aplastar, magullar, separar aplastando *ll* ~ *n* (nach dem Evakuieren) (Glühlampe) / sellado *m* por presión
Abquetsch *f* *al* *m* (Vakuum) / junta *f* de rebaba *ll* ~ **effekt** *m* beim Foulardieren (Tex) / efecto *m* estrangulador
abquetschen *f* (Tex) / estrangular, aplastar, magullar, separar aplastando *ll* ~ *n* (nach dem Evakuieren) (Glühlampe) / sellado *m* por presión
Abquetsch *f* *al* *m* (Vakuum) / junta *f* de rebaba *ll* ~ **effekt** *m* beim Foulardieren (Tex) / efecto *m* estrangulador
abquetschen *f* (Tex) / estrangular, aplastar, magullar, separar aplastando *ll* ~ *n* (nach dem Evakuieren) (Glühlampe) / sellado *m* por presión
Abquetsch *f* *al* *m* (Vakuum) / junta *f* de rebaba *ll* ~ **effekt** *m* beim Foulardieren (Tex) / efecto *m* estrangulador
abquetschen *f* (Tex) / estrangular, aplastar, magullar, separar aplastando *ll* ~ *n* (nach dem Evakuieren) (Glühlampe) / sellado *m* por presión
Abquetsch *f* *al* *m* (Vakuum) / junta *f* de rebaba *ll* ~ **effekt** *m* beim Foulardieren (Tex) / efecto *m* estrangulador
abquetschen *f* (Tex) / estrangular, aplastar, magullar, separar aplastando *ll* ~ *n* (nach dem Evakuieren) (Glühlampe) / sellado *m* por presión
Abquetsch *f* *al* *m* (Vakuum) / junta *f* de rebaba *ll* ~ **effekt** *m* beim Foulardieren (Tex) / efecto *m* estrangulador
abquetschen *f* (Tex) / estrangular, aplastar, magullar, separar aplastando *ll* ~ *n* (nach dem Evakuieren) (Glühlampe) / sellado *m* por presión
Abquetsch *f* *al* *m* (Vakuum) / junta *f* de rebaba *ll* ~ **effekt** *m* beim Foulardieren (Tex) / efecto *m* estrangulador
abquetschen *f* (Tex) / estrangular, aplastar, magullar, separar aplastando *ll* ~ *n* (nach dem Evakuieren) (Glühlampe) / sellado *m* por presión
Abquetsch *f* *al* *m* (Vakuum) / junta *f* de rebaba *ll* ~ **effekt** *m* beim Foulardieren (Tex) / efecto *m* estrangulador
abquetschen *f* (Tex) / estrangular, aplastar, magullar, separar aplastando *ll* ~ *n* (nach dem Evakuieren) (Glühlampe) / sellado *m* por presión
Abquetsch *f* *al* *m* (Vakuum) / junta *f* de rebaba *ll* ~ **effekt** *m* beim Foulardieren (Tex) / efecto *m* estrangulador
abquetschen *f* (Tex) / estrangular, aplastar, magullar, separar aplastando *ll* ~ *n* (nach dem Evakuieren) (Glühlampe) / sellado *m* por presión
Abquetsch *f* *al* *m* (Vakuum) / junta *f* de rebaba *ll* ~ **effekt** *m* beim Foulardieren (Tex) / efecto *m* estrangulador
abquetschen *f* (Tex) / estrangular, aplastar, magullar, separar aplastando *ll* ~ *n* (nach dem Evakuieren) (Glühlampe) / sellado *m* por presión
Abquetsch *f* *al* *m* (Vakuum) / junta *f* de rebaba *ll* ~ **effekt** *m* beim Foulardieren (Tex) / efecto *m* estrangulador
abquetschen *f* (Tex) / estrangular, aplastar, magullar, separar aplastando *ll* ~ *n* (nach dem Evakuieren) (Glühlampe) / sellado *m* por presión
Abquetsch *f* *al* *m* (Vakuum) / junta *f* de rebaba *ll* ~ **effekt** *m* beim Foulardieren (Tex) / efecto *m* estrangulador
abquetschen *f* (Tex) / estrangular, aplastar, magullar, separar aplastando *ll* ~ *n* (nach dem Evakuieren) (Glühlampe) / sellado *m* por presión
Abquetsch *f* *al* *m* (Vakuum) / junta *f* de rebaba *ll* ~ **effekt** *m* beim Foulardieren (Tex) / efecto *m* estrangulador
abquetschen *f* (Tex) / estrangular, aplastar, magullar, separar aplastando *ll* ~ *n* (nach dem Evakuieren) (Glühlampe) / sellado *m* por presión
Abquetsch *f* *al* *m* (Vakuum) / junta *f* de rebaba *ll* ~ **effekt** *m* beim Foulardieren (Tex) / efecto *m* estrangulador
abquetschen *f* (Tex) / estrangular, aplastar, magullar, separar aplastando *ll* ~ *n* (nach dem Evakuieren) (Glühlampe) / sellado *m* por presión
Abquetsch *f* *al* *m* (Vakuum